

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان

كلية الآداب و اللغات

قسم اللغة الإنجليزية

شعبة الترجمة



إشكالية ترجمة مصطلحات الكمبيوتر

" نظام التشغيل أنهو دجا "

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة تخصص تعليمية اللغات و المصطلحاتية.

تحية إهرافة الأستاذ :

من إعداد الطالب :

● د. دراق زويير .

● عيادة سي محمد الامين .

لجنة المناقشة :

- | | | | |
|------------------|--------------|----------------------|---------------------|
| رئيساً . | جامعة تلمسان | أستاذ محاضر (أ) | - د. زغودي يحي |
| مشرفاً و مقراً . | جامعة تلمسان | أستاذ التعليم العالي | - د. زبير دراق |
| مناقشاً . | جامعة تلمسان | أستاذ محاضر (أ) | - د. بن معمر بوخضرة |
| مناقشاً . | جامعة تلمسان | أستاذ محاضر (أ) | - د. الهادي شريفي |

حقوق محفوظة

مقدمة :

إن حضور الترجمة القوي في شتى مجالات الحياة اليومية ، خير دليل على أنها تجاوزت حاجز اللغات، و ساهمت بشكل كبير في عملية التواصل الثقافي و الفكري بين الأفراد. فهي منبر لحوار الثقافات و نقل التراث و الخبرات بين شعوب العالم. فمن طبيعة الإنسان -مهما اختلفت مرجعيته الثقافية- السعي إلى التواصل مع غيره، سواءً كان ذلك داخل محيطه من بني جلدته أو خارجه مع الآخرين، و ذلك قصد إشباع فضول فطري بالتعرف إليهم و إلى ثقافتهم و الاستفادة من تجاربهم، و معارفهم و خبراتهم.

وفي وقتنا المعاصر ، ما فتئ الفرد يجد نفسه مطالبا بالخروج من دائرته أو محيطه اللغوي المحدود إلى محيط أوسع، يكون فيه التواصل مع أفراد غير ناطقين بلغته الأصلية. ولايهم فيه نوع هذا الإتصال، فقد يكون مباشرا عن طريق المشافهة، أو غير مباشر، وذلك باستعمال وسائط اتصال معروفة كالكتابة أو استعمال أجهزة متطورة كالكمبيوتر. ونقف عند هذا الأخير، نظرا لشيوعه و كثرة استعماله عبر سائر البطحاء، ففي آخر إحصائيات قام بها مركز إحصاء استعمال الإنترنت (الشابكة)، أحصى ما يقارب ملياري متصل به. و ليس عجباً أن يؤسس له كعلم يُدرس في الجامعات و المعاهد، بالرغم من نشأته الحديثة. فهو من الميادين التي تشهد حركة كبيرة في مجال المصطلح، فلا يوجد يوم لا يشهد فيه هذا المجال اختراعا جديدا ، و بالتالي ولادة مصطلحات جديدة في كل وقت. و بما أن هذه التكنولوجيا غريبة عندنا، فإن المترجمين العرب المختصين في هذا المجال يهرعون إلى نقلها قصد تسهيل استعمالها، و كذلك مواكبة للعصر و الأمم الأخرى. أما مدى نجاعة هذه الترجمات ، فيبقى قيد السؤال ؟

و بناء على ما سبق ذكره، فإن هذا الموضوع يدفع إلى طرح أسئلة أبرزها :

- ما مدى نجاعة المصطلحات العربية المختصة في هذا المجال؟ و هل هي موحدة؟
- هل عزوف الفرد العربي عن استعمال المصطلحات المترجمة دليل على سوء ترجمتها؟
- ماهي الطرق التي استعملت في ترجمة هذه المصطلحات؟

و سأحاول في بحثي الإجابة عن هذه الأسئلة ، موضحا أهم المشاكل الواردة في ترجمة مصطلحات هذا العلم. وقد حصرت مجال دراستي في مصطلحات " نظام التشغيل " لاتساع هذا العلم. و قد رأيت أن الخوض فيه بشكل شامل يمكن أن يكون أمرا صعبا إن لم يكن مستحيلا، و متاهة لي و تشبثنا لأفكاري و طاقتي. فقد اخترت عدة مصطلحات من " نظام التشغيل " رأيتها جديرة بالدراسة و المناقشة كمدونة لي، محاولا شرح طريقة ترجمتها ، و معرفة إن كانت هذه الترجمة قد أوصلت المعنى مثلما هو مقصود له باللغة الأصلية ، أم أنه وجب تغيير الترجمة بأخرى لعدم تقديمها المفهوم المنشود من وراء المصطلح .

ونظرا لأهمية هذا الموضوع و تغلغله في شتى ضروب الحياة و مجالاتها، ما لبثت أن وجدت نفسي منجذبا ومقتنعا بدراسته. فمن الدوافع الرئيسية التي غرست شغفا بداخلي لدراسة " مصطلحات الكمبيوتر"، أذكر في مقدمتها دوافع علمية. أولها، أن الدراسة الإصطلاحية لهذا العلم لا تزال أرضا خصبة و قليل من حاول وطأها ، و لنا أن نبحت عن قاموس أو معجم لمصطلحات الحاسوب و المعلوماتية، فسنجد بأنها قليلة العدد، عكس بقية المجالات المتخصصة الأخرى التي تزخر بالقواميس الخاصة . و يمكن إرجاع سبب عدم توفر القواميس المختصة بهذا العلم ، إلى حداثة نشأته. فقد ظهر في القرن العشرين فقط، عكس الطب الذي مارسه الإنسان منذ معرفته الأمراض. فأردت خوض غمار هذه التجربة العلمية، و ذلك بدراسة اصطلاحية لأحد مجالات هذا العلم العديدة . و قد اخترت مجال "نظام التشغيل" أو ما يعرف بالفرنسية بـ: " Système d'exploitation " و بالإنجليزية بـ: " Operating system " ويرمز له بين المختصين بـ " O.S "، فأسعى من ورائه إلى إثراء المكتبة العربية العلمية و خاصة المكتبة المتعلقة بالترجمة .

و ثانيها لطلما وددت أن أساهم بوضع بحث يكون مرجعا مساعدا للطلبة و الباحثين خاصة المتمرسين في ميدان الترجمة منهم، فجاءت فكرة دراسة مصطلحات الكمبيوتر و المعلوماتية التي آمل أن تسهل وتشرح بجانبها النظري و التطبيقي، كيفية ترجمة هذه المصطلحات في ظل التطور السريع الذي يشهده هذا المجال، الذي ما يلبث هنيهة إلا و شهد ولادة مصطلح جديد.

بالإضافة إلى الدوافع العلمية التي ذكرتها آنفا ، لا أخفي على أحد أن الموضوع فيه ما صادف هوى في قلبي ووقع مني موقع القبول والرضا، فهو بحث ثري بمادته حتى وإن قلت مراجعه، لأنه يخدم الطالب و الباحث و المختص فيه أيضا ، ويتناسب مع واقع لغوي نعيشه كجماعة منتمية لنظام لساني واحد ، و نتعامل مع هذه التكنولوجيا الغربية يوميا . و لا أكاد أحصي يوما، منذ أن أتقنت فيه استعمال هذا الجهاز تسميتي لبراجمه أو أحد خصائصه أو مكوناته باللغة العربية إلا نادرا، و لاحظت أن هذا الأمر لا ينطبق علي فقط، بل على المجتمع الذي نعيش فيه بصفة عامة، فأردت كشخص مولع بالحاسوب و المعلوماتية أن أبحث في مصطلحات هذا العلم ودراسة ترجمتها و هل أعطت المعنى حقه أم لا ؟

و من المعروف أن يتضمن البحث أهدافا و تكون له خطة مسطرة ، تسعى به إلى الوصول إلى نتائج ذات قيمة علمية. وككل باحث فقد وضعت خطة هذا البحث في محاور لتحقيق أهداف أُلخصها في :

- 1- التحقق من مدى نجاعة ترجمة مصطلحات الحاسوب " نظام التشغيل " بصفة خاصة.
- 2- لفت نظر المختصين إلى أهمية دراسة مصطلح الحاسوب، و ذلك لما له من مساهمة كبيرة في تطور الشعوب.
- 3- معرفة أسباب عدم استعمال مصطلحات " نظام التشغيل " باللغة العربية بين المختصين.
- 4- إيجاد أفضل الحلول لوضع مصطلح علمي خاص.
- 5- دراسة الجهود المبذولة في توحيد مصطلحات الحاسوب و رواج استعمالها بين الشعوب العربية.
- 6- و أن يكون هذا البحث مرجعا متواضعا للطلاب و الباحثين و لكل من يريد الإطلاع عليه، موفرا له جهده، إذ جمعت جلّ ما يتعلق بالموضوع ، و أخضعت مسائله للتحقيق و التنقيح و المناقشة و المتابعة.

إن طبيعة هذا الموضوع اقتضت تتبع عدة مناهج مختلفة من بينها :

المنهج التاريخي ، الذي سأدرس به، التطور التاريخي لنشأة المصطلح إلى أن أصل إلى نظرية وضع المصطلح العربي قديما و حديثا . كما سأقف على تاريخ الترجمة و تطورها و تطور نظرياتها وصولا إلى علاقتها مع المصطلح. وبطبيعة الحال ، سأعرج على دراسة جانب من تاريخ المعلوماتية و الكمبيوتر ، و ذلك لاعتباره المرجع الأساسي في مدونتي، فالوقوف على ماضي هذه العناصر أمر مهم ، لأنه يساعد على فهم الحاضر والتنبؤ بالمستقبل. فالفهم الكامل لأي نظام و ما يؤديه في الوقت الحاضر لا يتحقق إلا بعد معرفة نشأته و تطوره. و من بين المناهج التي سأعتمد عليها **المنهج الوصفي العلمي**، في جمع البيانات و التعريفات و معالجتها ووصف مفاهيمها. كما سيساعدني اعتماد **المنهج التحليلي** على تفكيك المصطلحات و النصوص و الأساليب التي وردت فيها العينة من المصطلحات التي أبتغي دراستها. كما ستدفعني طبيعة الموضوع الذي أدرسه إلى استعمال **المنهج المقارن**. لأقف على وظيفتي المصطلح باللغة الأصل و باللغة العربية، بالإضافة إلى مقارنة ترجمات مختلفة للمصطلح الواحد . و بعد اعتماد هذه المناهج في تقدم بحثي وحب علي أن أعطي رأيا و وجهة نظر خاصة بالإيجاب أو السلب حول الإختلالات و الأخطاء الترجمة التي سأجدها في مدونتي، وذلك باعتماد **المنهج النقدي**.

و قد فرضت الإشكالية وأسئلتها على البحث أن يُوزع إلى مدخل ثم فصلين أولهما نظري و الثاني تطبيقي. وقد احتوى الفصل النظري على مدخل و ثلاثة مباحث نظرية خصصتها للتعريفات، و تاريخ نشأة المصطلح فنظريات الترجمة وطرائقها و صياغة للمصطلحات. أما الجانب التطبيقي من مذكرتي، فقد خصصته لمعالجة مصطلحات مدونتي في إطار دراسة تحليلية مقارنة ، وصولا إلى خاتمة جمعت فيها ما توصلت إليه من نتائج.

ففي المدخل تحت عنوان " **اللغة المشتركة و اللغة المتخصصة**" تناولت فيه واقع اللغة بصفة عامة، ثم ذكرت اللغة المشتركة و المختصة باعتبارها المكان الذي يولد و ينشأ فيه المصطلح، و ذكرت خصائصها و علاقتها مع اللغة المشتركة.

و في الفصل النظري توجد ثلاثة مباحث: أولهما تحت عنوان " تعاريف المصطلح و قضاياها " و البحث الثاني بعنوان " الترجمة وعلاقتها بالمصطلح " و الثالث بعنوان " الكمبيوتر (الحاسوب)". فقد قمت في البحث الأول بمعالجة عدة أمور تمثلت في: تعريف المصطلح لغة و اصطلاحاً و والمفارقة بين المصطلح و الإصطلاح و المصطلحية. و بعدها تحدثت عن آليات وضع المصطلح، فذكرت مختلف الطرائق المعروفة . و تدرجت إلى البحث الثاني و هو "الترجمة و علاقتها بالمصطلح" بإعتبارها آلية من آليات وضعه ، فعرضت بعض التعاريف و المفاهيم للسانين و مترجمين ، ثم تتبععت تاريخ الترجمة إلى وقتنا الحاضر، مع ذكر أهم النظريات و المدارس التي عرفها هذا الميدان، إلى أن وصلت إلى "سبل ترجمة المصطلح " و ذكرت فيه الطرق المتبعة في عمليات الترجمة.

أما البحث الثالث و الأخير من الفصل النظري ، فخصصته "للكمبيوتر أو الحاسوب" ، و جعلته تمهيداً للإحاطة ببعض أمور التي تساعد في فهم الفصل التطبيقي و الدراسة المصطلحية ، فقدمت تعريفاً للكمبيوتر ، ثم عرجت على تاريخه و أجياله و مكوناته وصولاً إلى أنظمة التشغيل التي قمت بتفسير معانيها.

و في الفصل الثاني، انتقلت إلى معالجة الشرط الثاني من المذكرة و هو "إشكالية ترجمة مصطلحات الكمبيوتر، أنظمة التشغيل أنموذجاً". و قد استفتحت هذا الفصل بتقديم موجز للمدونة، ثم انتقلت إلى معالجة إشكالية ترجمة مصطلحات نظام التشغيل ، فاستثمرت المعلومات النظرية و وضعتها قيد التنفيذ بدراسة تحليلية مقارنة للمصطلحات ، تتبععت فيها عوائق أو مشاكل ترجمتها . و انتهيت بعدها إلى خاتمة اقترحت فيها حلاً للإشكالية التي طرحتها مسبقاً.

و في الأخير، أشكر الله عز و جلّ الذي هداني، فلم أكن أعلم أيّ الأبواب أطرق ،ولا أيّ الأسباب أسلك. فلك الحمد والشكر والثناء يا رب على توفيقني لإنجاز هذا البحث. فإن كنت قد أصبت فيه بفضله سبحانه وتعالى وبإلهامه، وإن كنت قد أخطأت فذلك مني. كما أعترف بالفضل الجزيل لأستاذي الجليل الدكتور دراقي زبير الذي وجهني إلى طريق العلم وتفضل بالإشراف على هذه

المذكرة، وقد كان لتوجيهاته وملاحظاته ونصائحه القيّمة أثر كبير في متابعة البحث وحسن تبويبه وصياغته.

الطالب: **عيادة سي محمد الأمين.**

المشرفة في 20 نوفمبر 2015.

الفصل النظري

مدخل

اللغة المتخصصة

و اللغة المشتركة

تعتبر اللغة عنصراً ضرورياً في حياتنا اليومية ، فهي بدون شك أهم وسيط يستعمله البشر للتواصل فيما بينهم. و لنا أن نتخيل كيف سيبدو المجتمع بدون لغة؟ سيكون عبارة عن فوضى يسوده سوء التواصل. و من هذا المثال البسيط ، لا يخفى على أحد أهمية اللغة لدى الإنسان في التواصل مع أفراد مجتمعه و نقل الأفكار و التعبير عن المشاعر. فالبشر يتعلمون اللغة في سن مبكر للتعايش و التأقلم مع غيرهم. و بما أن الفرد يكبر مع لغته ، فهذا يجعل منها أهم المكونات لهويته و ثقافته و امتداداً لكيانه. فهي كائن حي تحي بناطيقها. و لا وجود للتطور و التقدم في مختلف المجالات من دون لغة.

و نلاحظ في وقتنا المعاصر تطور مفهوم اللغة من عام إلى خاص نتيجة السير التكنولوجي و العلمي السريع ، مما حتم على اللسانيات وضع ما يعرف باللغة المتخصصة ، نتيجة تخصص العديد من العلوم ، و تبقى هذه حكرًا على المختصين بها ، لا يفهم مصطلحاتها إلاّ هم.

1- اللغة:

1-1- التعريف اللغوي:

يذكر أبو الفضل جمال الدين بن منظور في قاموسه لسان العرب أن اللغة " هي اللسان ، وحدها أهما أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم ، وهي فعلة من لغوت ، أي تكلمت ... و يقول الكسائي: " لغا في القول ، و بعضهم يقول يلغو ، و لغا يلغي ، لغة. و لغا يلغو لغواً أي تكلم و ذكره حديث المصطفى (صلى الله عليه و سلم) " من قال يوم الجمعة و الإمام يخطب لصاحبه صه فقد لغا أي تكلم. " و كذلك قوله الحديث " من مس الحصا فقد لغا " أي تكلم"⁽¹⁾. فاللغة هي إذاً الكلام أو الحديث أو النطق.

(1)- ابن منظور، لسان العرب، دار صادر ، بيروت، مادة لغا ، المجلد 15 ، ص 251- 252.

و جاء في الصحاح ذكر الجوهري " اللغا، الصوت مثل الوغا ، و يقال لغى به يلغى لغاً أي لهج به."⁽¹⁾ و جاء في قاموس المحيط للفيروزابادي " اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم و جمعها لغات و لغون."⁽²⁾

1-2- التعريف الإصطلاحي:

لقد تعددت التعاريف الإصطلاحية للغة و تنوعت ما بين العرب و الغرب ، فها هو ابن جني يعرفها بأنها " أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم." و هو أعطى بذلك تعريفاً أعم و أشمل بقوله "أصوات" ، و لم يحدد ماهيتها إن كانت كلمات أو ألفاظاً.

و عرفها دي سوسير (De Saussure) بقوله :

" La langue est un système de signes exprimant des idées."⁽³⁾

" اللغة نظام من العلامات المعبرة عن الأفكار." *

فبخلاف ابن جني الذي عمم تعريف اللغة و اكتفى بأنها ظاهرة صوتية ، تختلف من مجتمع لآخر ، نجد دي سوسير قد خصصها بقوله دلائل أو علامات.

و يقول تشومسكي (Chomsky) :

"From now on, I will consider a language to be a set of sentences, each finite in length and constructed out of a finite set of elements."⁽⁴⁾

"من الآن فصاعداً ، سأعتبر أي لغة عبارة عن مجموعة من الجمل ، كلها محدودة في الطول و مبنية على فئة محددة من العناصر." *

(2)- تاج اللغة و صحاح العربية ، أبي نصر اسماعيل الجوهري ، مراجعة مجموعة من المؤلفين ، دار الحديث، القاهرة، 2009، مادة لغا ، ص 1039.

(3)- القاموس المحيط ، الفيروزابادي، دار الحديث، القاهرة، 2004، مادة لغا ، المجلد 4 ، ص 378.

(3) - F. De Saussure, cours de linguistique générale, P33, Ed.Payot, 1995.

(*)- هذا الرمز دال على أن الترجمة لنا.

(4)- Noam Chomsky, syntactic structures,ed Mouton de Gruyter,second edition,NY,p13.

و يقول عالم الاجتماع العربي ابن خلدون: " اعلم أن اللغات كلها ملكات شبيهة بالصناعة إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني ، و جودتها و قصورها بحسب تمام الملكة أو نقصانها ، و ليس ذلك بالنظر إلى المفردات ، و إنما بالنظر إلى التراكيب." (1)

و القصد أن اللغة أمر فطري في الإنسان ، وأما تشبيهها بالصناعة ، فلعل المراد منه ، القدرة على التعبير . فالتعبير عن الأشياء يختلف بين الأفراد من تعبير فصيح إلى تعبير عادي ، مثله مثل الصناعة ، فهناك من يتقنها مثلما هناك من لا يتقنها ، بالرغم من أنها الصنعة نفسها.

و يقول ابن حزم في الإحكام في أصول الأحكام " اللغة ألفاظ يعبر بها عن المسميات و عن المعاني المراد إفهامها ، و لكل أمة لغتهم ، و من ذلك قوله تعالى : { وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلَّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ } . " (2)

أما من العرب المحدثين ، فنذكر تعريف إبراهيم حجازي القائل: " اللغة نظام من الرموز، و معنى هذا أن اللغة تتكون من مجموعة من الرموز تكون نظاما متكاملًا ، و اللغة أكثر نظم الرموز التي يتعامل بها الإنسان تركيبًا و تعقيدًا ، مثل إشارات المرور الضوئية ، لكنها محدودة و بسيطة و الإشارات الضوئية الصادرة عن السفن رموز بسيطة و كذلك الصيحات التي تطلقها الحيوانات بأنواعها." (3) و يفهم من هذا القول أن الدكتور حجازي حصر اللغة في كونها نوعًا من الرموز التي تحمل دلالة و معنى معينًا ، سواء كانت صوتية أو كتابية أو حركية أو حتى رمزية كالضوء مثلاً.

و يصف إميل بديع يعقوب اللغة بأنها " أداة ثقافة للإنسان و أداة التعبير و التواصل و أداة الحصول و التلاقي. و وظيفة اللغة هي أن يتصل الإنسان بأخيه اتصالًا ثقافيًا و اجتماعيًا ، و أنها تعد من أهم مظاهر السلوك الاجتماعي ، كما أنها تعتبر أوضح سمات الإنتماء الاجتماعي للفرد و أنها وسيلة للترابط الاجتماعي." (4) و لا نجد قولًا أكثر شمولًا من الذي سبق ، فقد ذكر

(1)- ابن خلدون ، مقدمة ، الجزء الأول، ط4، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية، ص 1978.

(2)- ابن حزم، الإحكام في أصول الأحكام ، المجلد الأول، الجزء الأول ، الباب الخامس، القاهرة ، دار الفكر، ص 78.

(3)- محمود حجازي، اللغة و الإنسان، جريدة الوطن، العدد 6432، يوم 13 أبريل 2013.

(4)- إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية و خصائصها دار الثقافة الإسلامية ، بيروت ، ص 25.

بديع يعقوب أهمّ جانبين يمكن أن يمسا اللغة ولهما علاقة مباشرة بها (المجال الثقافي و المجال الاجتماعي) ، كما اعتبرها وسيلة للإنتماء.

و يقول عادل خلف " اللغة فعل لساني ، ناشئة عن القصد لإفادة الكلام." (1) كما يقول عبد الوهاب هاشم : " اللغة نظم متوافقة من الرموز الصوتية الارادية العرفية لتلبية الاحتياجات الفردية و الاجتماعية." (2) أما إبراهيم أنس ، فيعرفها بقوله : " نظام عرفي لرموز صوتية يستعملها الناس في الاتصال ببعضهم البعض." (3)

و مع عرض مختلف التعريفات بين القدامى و المحدثين ، سواءً عرباً كانوا أو غربيين ، فإننا نجد أنها و إن اختلفت سياقيا ، تتفق معظمها بأن اللغة عبارة عن نظام. فمنهم من رأى هذا النظام أصواتا ، و منهم من رآه رموزاً أو إشارات أو علامات . و المهم أنها تعدّ وسيلة اتصال ثقافي و اجتماعي ، و أداة للهوية ، تتعدد بتعدد المجتمعات . فلكل لغة نظام صوتي و آخر صرفي و نحوي و ثالث نبري و تنغمي ، تعمل بإنسجام لتحقيق ما يسمى باللغة.

و على الرغم من اختلاف وتعدد النظريات حول أصل اللغة و نشأتها ، إلا أن كل واحدة منها تحظى بحجج مقنعة ، غير أن معظم الدارسين في هذا المجال يذهبون مع رأي التواضع و الإصطلاح.

و بعيدا عن الإختلاف ، سواء كانت اللغة أمرا توقيفيا من عند الله ، أو تواضعا و اصطلاحا بين الناس أو محاكاة للطبيعة ، فهذا لا يقف أمام حقيقة أنها في تطور مستمر ، و أنّ ولادة لغات ضمن اللغة الواحدة تكون تلبية لحاجات علمية و مسايرة للعصر. و هذا ما ذهب إليه رشدي أحمد طعيمة حين قال : " اللغة وحدة واحدة ، و كل متكامل ، و ما فنون اللغة إلا اللغة نفسها ،

(1)- عادل خلف، اللغة و البحث اللغوي، مكتبة الأدب، ص7.

(2)- عبد الوهاب هاشم، محاضرات في تدريس اللغة العربية، مطبعة سمكة، 1989، ص 02.

(3)- إبراهيم أنس، اللغة بين القومية و العالمية، دار المعارف ، القاهرة ، 1970، ص 11.

و ما تقسيمها إلى فروع إلا تلبية لمتطلبات تعليمية تتعلق بخطة الدراسة و بعض الإجراءات التنظيمية التي لا تؤثر في فلسفة النظرة إلى اللغة. " (1)

ومن بين هذه التقسيمات التي تعرفها اللغة الواحدة ، هي اللغة المشتركة و اللغة المتخصصة.

2- اللغة المشتركة و اللغة المتخصصة:

إنّ تحديد نشأة اللغة وأصلها يبقى أمرا مستعصيا ، لذلك ، فإن تركيز الجهود على هذا الأمر قد ينتج عنه إهمال أمور و قضايا أكثر أهمية ، مثل قضايا اللغة المتخصصة و مصطلحاتها التي أصبحت تحظى بإهتمام واسع من قبل اللسانين. فما هي اللغة المتخصصة؟
قبل تقديم تعريف للغة المتخصصة ، وجب توضيح مفهوم اللغة المشتركة أولا ، لأنها أعم و أوسع ، و من ثم يكون الانتقال إلى مفهوم أضيق ، يعرف بالإختصاص .

2-1- اللغة المشتركة أو العامة:

كثيرا ما يخلط بين تعريف اللغة ، بصفة عامة ، و اللغة الطبيعية أو المشتركة ، و كأنهما الشيء نفسه . غير أن هذا غير صحيح ، فمفهوم اللغة المشتركة أو الطبيعية جديد في اللسانيات المعاصرة ، تزامن ظهوره مع ظهور الإختصاص .
فاللغة الطبيعية هي تلك اللغة المكتسبة و المتداولة و المتعارف عليها بين العامة من الناس ، يكتسبها الفرد منذ صغره مباشرة من أسرته أو انتمائه إلى مجتمعه ، وهي مفهومة و غير غامضة ، و لا تقتصر على أي مجموعة من الناس في المجتمع الواحد. يقول تشومسكي :

“I will consider a language to be a set (finite or infinite) of sentences, each finite in length and constructed out of a finite set of elements. All natural languages in their spoken or written form are languages in this sense.” (2)

(1)- رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية، دار الفكر العربي، القاهرة، 2006، ص 26.

(2)- Noam CHOMSKY, Op-cit, P 14.

"سأعتبر اللغة مجموعة محدودة أو غير محدودة من الجمل ، وتمتاز كل جملة بطول محدود ، وتتكون من مجموعة محدودة من العناصر ، و أن كل اللغات الطبيعية مكتوبة أو منطوقة ينطبق عليها هذا التعريف. " *

و يتضح من التعريف أن القصد من العناصر ، مكونات الجملة. فهذا التعريف جاء عاما و لم يحدد جزءا خاصا يجب توفره لتندرج تحته اللغة العامة ، و لذا يمكن القول: إن اللغة الطبيعية هي كل نما نُطق و كُتب و كان ضمن نطاق عام.

ويعرفها اللغوي روندو (Rondeau) بقوله:

« L'ensemble des mots et expressions qui, dans le contexte où ils sont employés, ne se réfèrent pas à une activité spécialisée. »⁽¹⁾

" مجموعة الكلمات و التعبيرات التي لا تحيل إلى أيّ وظيفة خاصة في السياق المستعملة فيه. " *

2-2- اللغة المتخصصة أو الخاصة:

تعدّ لونا جديدا حديث النشأة و فرعا من اللسانيات التطبيقية. و يتفق معظم اللسانيين على أن اللغات الخاصة أو المتخصصة لغة يستعملها أهل الإختصاص ضمن ميدان ما فيما بينهم ، كالأطباء مثلا ، و المعلمين ، و المهندسيين ، و المحامين ، و الحرفيين و غيرهم من أهل الإختصاص و الإحتراف.

و يعرفها القاموس الانجليزي المختص بالآتي :

“ Special languages, a term used for the varieties of language used by specialists in writing about subject matter, such as the language used in botany, law, nuclear

(¹)-RONDEAU Guy , *Introduction a la terminologie* , Gaétan Morin, Québec,1991 , p24.

physics or linguistics. The study of special languages includes the study of terminology.”⁽¹⁾

” اللغات المتخصصة ، مصطلح يستعمل للدلالة على مختلف اللغات المستعملة من قبل المختصين في الكتابة حول مجال تخصصهم ، مثل لغة علم النبات ، و لغة القانون، و لغة الفيزياء النووية و لغة اللسانيات ، و أن دراسة اللغات المختصة تتطلب دراسة للمصطلحية.”*
و يعرفها بيخت و دراسكو (Picht and Draskau) بقولهما :

“Special language is a formalized and codified variety of language, used for special purposes and in a legitimate context.”⁽²⁾

” اللغة المتخصصة هي نوع مركب و مشفر من اللغة يستعمل لأغراض خاصة و في سياق معين.”*

كما يعرفها هوفمان (Hoffmann) بقوله:

“A complete set of linguistic phenomena occurring within a definite sphere of communication and limited by specific subjects, intentions and conditions.”⁽³⁾

” ظاهرة لسانية كاملة تحدث ضمن حلقة اتصال معينة و محدودة بمواضيع ، و نوايا و شروط متخصصة.”*

و إذا ما أردنا أن نلخص هذه التعاريف نقول: إنها تتفق في نقاط مشتركة لدى اللغات

المتخصصة ، و هي:

1- ظاهرة لسانية.

2- تنتج ضمن إطار خاص.

3- تعنى بأشخاص محددين يعرفون بأهل الإختصاص.

⁽¹⁾- Jack RICHARD, Richard SMITH , Dictionary of language teaching and applied linguistics, Longman, 3rd edition , London, 2002 , P 497.

⁽²⁾-Maria Teresa CABRE, in, Terminology, Theory methods and applications, John BENJAMIN Pub, Amesterdam, 1999, P 62.

⁽³⁾-Maria Teresa CABRE, in, op-cit, P 61.

فإذا ما توفرت هذه الصفات ، فإننا بلا شك نتحدث عن اللغة المتخصصة.

3 - العلاقة بين اللغة المشتركة و المتخصصة:

لقد ظهر تياران تحدثا عن العلاقة بين اللغة المشتركة و اللغة المتخصصة . فمنهم من رأى بأتهما وجهان لعملة واحدة ، و منهم من رأى بأتهما أمران منفصلان عن بعضهما ، نظرا لكون كل واحدة منهما تمتاز بخصائص تميزها من الأخرى .

3-1 - اللغة المشتركة و المتخصصة أمر واحد:

يرى لسانيو هذا التيار بأن اللغة المتخصصة ما هي إلا امتداد و استعمال للغة المشتركة في إطار خاص، و من الخطأ الفصل بينهما . نذكر من بين الآخذين بهذا القول اللساني الفرنسي بيار لورا (Pierre LERAT) القائل :

« Aucune théorie linguistique quelle qu'elle soit, n'a jamais isolé le fonctionnement des langues spécialisées de celui des langues naturelles. »⁽¹⁾

" لا يوجد أي نظرية لسانية ، مهما كانت ، عزلت وظيفة اللغات الخاصة عن وظيفة اللغات المشتركة." *

و يقول روس شارنوك - (Ross CHARNOCK) :

« On parle de langue de spécialité lorsqu'il s'agit de se servir d'une langue naturelle pour rendre compte de connaissance particulière. »⁽²⁾

" نتحدث عن اللغة الخاصة حينما يتعلق الأمر باستعمال اللغة المشتركة للإبارة عن معارف متخصصة." *

⁽¹⁾-Maria Teresa CABRE,in, op-cit, P 61.

⁽²⁾-ibid.

و يتضح من القولين السابقين بأنهما ربطا وظيفة اللغة المشتركة و المتخصصة ببعضهما ، و ما دامت الوظيفة واحدة ، فإن الأمر واحد.

و كذلك من أهم رواد هذه النظرية نجد **كوكوريك روستيسلاف (KOCOUREK ROSTISLAV)** الذي يرى بأن اللغة المتخصصة هي فرع من اللغة المشتركة أو نظام تحتي متفرع منها، فيقول :

« La langue de spécialité est une sous-langue de la langue naturelle, c'est-à-dire de la langue commune.»⁽¹⁾

"اللغة الخاصة هي نظام فرعي من اللغة الطبيعية ، أي اللغة المشتركة." *

و من الإنتقادات التي وجهت لأصحاب هذه النظرية ، أنه لو كانت اللغة المتخصصة فرعا من اللغة المشتركة فلما لا يفهمها الجميع ؟ و لما هي لحد الآن حكر على المختصين؟ بينما تشير كثير من الدراسات المقاربة بين هاتين اللغتين بأن المتخصصة ، تعرف نظاما معجميا ، و نحويا ، و تركيبيا و نصيا مختلفا، على شاكلة أبحاث كريستا فارنتولا (Krista VARANTOLA) ، و رونديو (Rondeau)، و فمان (Femann) ، و هيربرت بيخت (HERBERT Picht) ، و ماك هاليداي (M.A.K HALLIDAY) و رقية حسان (Ruqaya HASSAN).

3-2 - اللغة المشتركة و المتخصصة منطلقتان:

من الذين رأوا اختلاف اللغة المشتركة عن الخاصة نجد **فارنتولا**، التي ترى بأنه يجب تحديد الاختلاف بينهما بدراستهما على حدة. و تعتقد بوجود الاختلاف بين درجة الإختصاص داخل اللغة الواحدة نفسها و ضمن المجال الواحد ، و قد سمت هذه الظاهرة بالسلسلة المتعددة الأبعاد ، و يكون الإنتقال بين مستويات مختلفة من الإختصاص ، حددتها ما بين مختص ، و عالي

(1)-KOCOUREK Rostislav, « La langue française de la technique et de la science », Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag, 1991, P31.

الإختصاص و أقل تخصصا ، إلى المتداخل مع اللغة المشتركة. و أطلقت على هذه الأخيرة مستوى الصفر من الإختصاص.⁽¹⁾

و هو الشيء نفسه الذي ذهب إليه روندو ، عندما قسم اللغة المتخصصة إلى ثلاثة مستويات أو مجالات لمّا قال :

« L'ensemble des langues de spécialités est réparti en trois zones.

1-La zone mitoyenne...2- La zone centrale...3-La zone des ensembles ultra spécialisés. »⁽²⁾

"إن مجموع اللغات المتخصصة مقسم إلى ثلاثة مجالات :

1- المجال المشترك...2- المجال الوسطي...3- المجال عالي الاختصاص."*

و قد فسر ما يتضمنه و يحويه كل مجال ، و حدد دائرة وجوده ، فذكر :

1- المجال المشترك : يعتبره الأقرب إلى اللغة الطبيعية، لأنه يعتمد عليها في تكوين مفرداته.

2- المجال الوسطي: توجد فيه مصطلحات مشتركة في شتى ميادين العلم.

3- المجال عالي الاختصاص: يعني المجال التقني بالباحثين المختصين, مثل مجالي الكيمياء و الرياضيات. وهو مجال تستخدم فيه المصطلحات بشكل مبهم و غير مفهوم لدرجة أنه لا يفهم و لا يفسر إلا من قبل مجموعة قليلة تنتمي إلى المجال المحترف نفسه.⁽³⁾

و يظهر ممّا سبق التشابه الموجود بين الدراسة المقدمة من قبل روندو و فارنتولا. فإن كان

روندو قد قرب المجال المشترك من اللغة الطبيعية و أبعده قليلا عنها في المجال الوسطي ، إلا أنه فصل

(¹)-Krista VARANTOLA,Lsp Newsletter,Vol 19.Denmark,December 1998,P 11.

(²)-Guy RONDEAU, op-cit, P24.

(³)-Guy RONDEAU, op-cit, P24.

بينهما في المجال الثالث ، فلا وجود للغة المشتركة فيه و لا للعامة من الناس ، إنما لأهل الإختصاص فقط.

و قد أجريت عدة دراسات لتحديد و تبيان الإختلاف بين اللغة المشتركة و المتخصصة ، و قد تمت على مستويات هي :

3-2-أ- المستوى المعجمي (Niveau Lexical):

يركز في هذا المستوى على المفردات المستعملة بين اللغتين ، و قد وجد اختلاف في المجال المختص الواحد، فما بالك بالمختص و العام؟ و قد قدم لاتور (Latorre) و إيور (Ewer) مثلا بين المفردات المستعملة في مجالي الفيزياء باللغة الإنجليزية و الكيمياء ، فلاحظا اختلافا كبيرا بينهما. (1) كما ذكرنا أن المفردات المستعملة داخل النص هي ما تميزه من غيره من النصوص ، وهي ما تجعل القارئ يدرك أي نوع من النصوص بين يديه. فكلما زاد استعمال المفردات المختصة ، تغيرت اللغة و علم القارئ بأن النص موجه إلى فئة غير العامة . و العكس صحيح.

3-2-ب- المستوى التركيبي (Niveau Syntaxique):

أولاً: يتفق كثير من اللسانين على أن التركيب المستعمل في اللغة المتخصصة ، وإن شابه المستعمل في اللغة المشتركة، له فوارق يجب الوقوف عندها ، وهي ما تميزهما من بعضهما بعض. و نذكر من ذلك عدم استعمال المحدد في كثير من المصطلحات مثل " ENGINEERING ENGLISH " و غيره كثير، فلما لا نقول " THE ENGINEERING ENGLISH " بإضافة المحدد "The" لأننا نتحدث عن شيء محدد و معروف ، فبدونه يكون أمرا خاطئا من ناحية التركيب، لأنه معروف في اللغة الإنجليزية استعمال المحدد "The" عند الحديث عن أمر واحد معروف و محدد دون غيره ، خاصة أثناء التسمية.

(1) Krista VARANTOLA, EWER AND LATORRE, in, op-cit, P12.

ثانياً: تحمل الجمل ضمن اللغة المتخصصة طابعاً متميزاً ، فتكون النواة فيها المصطلح و ترتبط به جميع العناصر ، ضمن علاقة دلالية تكوّن وحدة معجمية ذات معنى خاص ، بخلاف اللغة المشتركة التي تكون النواة فيها الفعل. (1)

ثالثاً: كثرة إستعمال المتلازمات اللفظية أو ما يعرفها البعض بتوافق الكلمات ، و هي أقرب ما يكون إلى الجمل المتخصصة ، غير أنّها في الحقيقة جمع مصطلحي على شكل مصطلح واحد متكرر ، و قد تأتي بعدة أشكال نذكر منها :

صفة + إسم :

Runaway inflation	تضخم جامح
Economic Situation	حالة اقتصادية
Inflationary pressure	ضغوط تضخمي

إسم + إسم:

Nerve Cell	خلية عصبية
Gouvernement Securities	سندات مالية حكومية

ومن المتلازمات الموجودة في مجال المعلوماتية نذكر :

صفة + إسم

Personal computer	حاسوب شخصي
Digital Computer	حاسوب رقمي
powerful Computer	حاسوب سريع

(1)-Picht HERERT, Translators' Journal, Vol 32 , 1987, P 151.

إسم + إسم

Computer Network شبكة حاسوب

Computer Screen شاشة الحاسوب

Computer System نظام الحاسوب

إسم + فعل

Computer Run تشغيل الحاسوب

Computer Crash عطل الحاسوب

فعل + إسم

Computer rebot إعادة تشغيل الكمبيوتر

حرف جر + إسم

On the computer على الكمبيوتر

و يمكن أن نلاحظ هنا تكرار مصطلح " كمبيوتر " ، ما يؤكد ما قلناه سابقا بأن نواة الجمل المتخصصة هو المصطلح.

بالإضافة إلى اختلافات أخرى ، مثل استعمال صيغة المجهول في غالب الأحيان، و هذا ما

تؤكدته شارلين سورنسون (Charlene SORENSON) و طونيا جونسون (Tonya JHONSON)

اللتين تصران على استعمال هذه الصيغة في كل من :

1- الميادين العلمية كالكيمياء ، و البيولوجيا ، و الفيزياء ، و الرياضيات و علوم الكمبيوتر.

2- الحقل الطبي ، خاصة عند تقديم الوصفات و التقارير الطبية ، أو في أرشفة سجلات المرضى.

3- الحقل القانوني ، في سجلات الزبائن ، و المحاضر و الإستئنافات.

و الفائدة من استعمال المبني للمجهول أنه : 1- يُظهر علمية الحقائق...2- يساعد على التحلي بالموضوعية و الحيادية...3- يقدم نوعا من المنطق في بسط الحقائق.⁽¹⁾

و تعطيان مثلا عن كيف يمكن للنص أن يختلف من اللغة المشتركة إلى اللغة العلمية المتخصصة.

Non-Scientifique :

« J'ai fais cette expérience plusieurs fois. Chaque fois, j'ai obtenu les mêmes résultats. Apres la dernière fois que j'étais convaincu que j'avais raison, les nouvelles bactéries doivent avoir causé tous les problèmes que nous avons dans nos patients. »

" لقد أجريت هذه التجربة عدة مرات ، و في كل مرة حصلت على النتائج نفسها. و بعد المرة الأخيرة التي إقتنعت فيها بأني على صواب. بدا لي أن البكتيريا الجديدة سببت جميع المشاكل التي حدثت مع مرضانا. " *

Scientifique :

« La procédure a été répétée jusqu'à ce qu'il y'avait une certitude en ce qui concerne les résultats. Les problèmes rencontrés par les patients ont été causés par les nouvelles bactéries. »

" تكرر هذا الإجراء حتى أصبح هناك يقين بشأن النتائج. و المشاكل التي واجهها المرضى كانت بسبب البكتيريا الجديدة. "

(¹)-Charlene SORONSEN and Latoya jhonson, Using the Passive voice in Scientific Writtings, Gallandet University. <https://www.gallaudet.edu/tip/english-center/grammar-and-vocabulary/writing-sentences/using-the-passive-voice-in-scientific-writing.html> . Vu le 10/07/2014 à 14:30

و أخيرا ، نجد اللغة المتخصصة تستعمل المصدر بدلا من الفعل ، و ذلك للفت الإنتباه إلى المعلومة و إعطائها نوعا من الأهمية ، وهذا ما يلاحظ في لغة الإقتصاد مثل :

« The economy is likely to recover after the long recession. »⁽¹⁾

" من المرجح تعافي الإقتصاد بعد الانتكاسة الطويلة. " *

فنلاحظ كيف أن اللغة الإنجليزية استعملت المصدر "To recover" بدلا من ادراجه على شكل فعل، و ذلك للفت الإنتباه إلى المصطلح نفسه.

3-2-ج- المستوى النصي (Niveau Textual):

نسعى من خلال المستوى النصي تحديد الاختلاف بين اللغة المشتركة و الخاصة في إطار النص. وقد ركزت عليها **فارنتولا** في أبحاثها ، و ارتأت بأنها تجيب عن كثير من الأسئلة ، مثل كيف يكون تسلسل المعلومة في النص المختص و العام؟ و هل يؤثر الإختصاص في النص أم لا؟⁽²⁾ و بذلك يمكن معرفة أوجه التشابه و الإختلاف ، و ما إذا كانت اللغة المختصة و المشتركة منفصلتين أو متصلتين؟

و قد عرّف **الشاهد البوشيخي** الدراسة النصية بأنها "دراسة للمصطلح و ما يتصل به ، في جميع النصوص التي أحصيت قبل ، بهدف تعريفه ، و استخلاص كل ما يسهم في تجلية مفهومه، من صفات و علاقات ، و ضمائر و غير ذلك."⁽³⁾

و يعرفها **ماك هاليداي** و **رقية حسين** بقولهما :

(1)-Multiple writers, «LSP Scenarios » ,The ATRC Group, Vol 2, 2008, P 30-33.

(2)-Voir : Krista VARANTOLA, op-cit, P12.

(3)- الشاهد البوشيخي، نظرات في المصطلح و المنهج ، ط 3 ، مطبعة أنفو برانت، فاس -المغرب- 2004 ، ص 24 .

« The concept of texture is entirely appropriate to express the property of being a text. A text has texture, and this is what distinguishes it from something that is not a text.»⁽¹⁾

فقد لوحظ من هذه الدراسة أن النصوص المتخصصة تتميز بكثير من الدقة ، و الإحكام ، و الموضوعية و الإيجاز ، و هذا ما تفتقر إليه نصوص اللغة المشتركة.

فلو فرضنا مثلا أن مختصا في المعلوماتية و الحاسوب يريد شرح برنامجه الجديد في هذا المجال و حديثه موجه إلى زملائه المختصين أو فئة من الطلبة ، فطريقة طرحه ستتسم بدون أدنى شك بالإيجاز . أما إذا كان الخطاب موجهها إلى العامة ، فسيُسهب في الكلام و التوضيح ، و تفسير أمور بسيطة ، لربما كان في غنى عن تفسيرها للمختص ، قبل أن يصل إلى نقطته المرجاة.

كما نذكر أن اللغة الخاصة تخلو تماما من استعمال الجاز ، ذلك أن طبيعة المصطلحات لا تقبل التأويل، و هذا ما أقره فرنسوا راستي (François RASTIER) في قوله:

« L'institution du terme, en normant sa signification, a deux effets corrélatifs : elle l'isole et le dispense d'interprétation. Une fois établie la signification n'a plus à être construite et les variations de ses contextes sont récusées. »⁽²⁾

" إن تأسيس المصطلح بتوحيد معناه ، يترتب عنه آثاران مترابطتان: عزله و تجريده من التأويل . فبمجرد تحديده ، يحدد معه المفهوم و يرفض تغيير سياقاته. " *

و تبقى هذه المستويات الثلاثة خير دليل على أن اللغة المختصة و اللغة المشتركة أمران منفصلان. فلا يمكن مقارنة شيء يفهمه الجميع بآخر يفهمه القليل فقط. و لعلّ ما أدى إلى

⁽¹⁾-M.A.K Halliday , Ruqaiya HASSAN , Cohesion in Englis , Routledge , 2013, P02.

⁽²⁾-Voir: Benoit HUFSCMITT, Jean-Pierre COTTEN et Marie-Madeleine VARET, Documentation et philosophie 2 , Presses universitaires franc-comtoises, 2003,P74.

إعتبارها أمراً واحداً ، هو استعمالهما النظام اللغوي الواحد : كاللغة العربية أو اللغة الإنجليزية أو الفرنسية .

غير أن اللغة العربية التي يتحدث بها الكيميائي في مختبره مع زملاءه من المختصين هي غير العربية التي يتحدث بها مع عامة الناس . فالأولى يعلوها الغموض و الإبهام و كثرة استعمال الرموز و المعادلات و أسماء المواد ، وهو ما لا يمكن لأي شخص من العامة فهمه.

4- خصائص اللغة المتخصصة :

يسعى اللسانيون في بحثهم إلى فهم اللغات و كيفية عملها و اكتسابها، و أوجه الشبه فيما بينها، و لما تختلف عن بعضها بعض؟ و تبقى اللغة الخاصة مجالاً جديداً و خصباً ، يحاول هؤلاء البحث فيه ، و تحديد جميع جوانبه لتسهيل فهمه و دراسته. و من الأمور التي تساعد على ذلك هي فهم الخصائص و تحديدها . و قد اتفق كثير منهم على مجموعة من الخصائص نذكر منها :

4-1- خاصية الدقة:

هي من الخصائص التي تمتاز بها اللغة المتخصصة . فلا يتطلب الأمر إلى عالم باللغة ليدرك بأن اللغة المشتركة مليئة بالمرادفات، عكس المتخصصة التي يحمل المصطلح فيها مفهوماً واحداً لا مرادف له.

4-2- خاصية الموضوعية:

تعدّ من أهم مميزات هذه اللغة ، و يمكن أن تنفرد بها عن غيرها ، فلا يمكن للباحث أو المختص أن يكون ذاتياً في بحثه، و إنما يلتزم دوماً بالموضوعية. وهو ما نوه به غاستون باشلار (Gaston Bachelard) الذي يرى أن أهداف اللغات المتخصصة و موضوعها علمية بصفة محضة ، و لذلك وجب اتباع منهج علمي في التعبير عن ما هو علمي. فخاصية الموضوعية تلزم الباحث بالإبتعاد عن جميع الإسقاطات الذاتية. و في هذا الصدد يقول:

« L'objectivité scientifique n'est possible que si l'on a d'abord rompu avec l'objet immédiat, si l'on a refusé la séduction du premier choix, si l'on a arrêté et contredit les pensées qui naissent de la première observation. »⁽¹⁾

" لا يمكن تحقيق الموضوعية العلمية إلا إذا انفصلنا عن الموضوع المباشر أولاً، ثم رفضنا إغواءات الإختيار الأول، ورفضنا وناقشنا الأفكار المتولدة من الملاحظة الأولى."*

فهذا هو الشرط الذي وضعه باشلار لتحقيق الموضوعية. و عند البحث في معنى الإختيار الأول، سنجد أنه يعني بذلك الإفتراض و التفسير الأول، الذي غالباً ما يكون خاطئاً في نظره.⁽²⁾

4-3- خاصية الإيجاز:

يقصد بالإيجاز ما يستغنى به عن زوائد الكلام و الاحتفاظ بالمعنى المراد. و تستعمل اللغة المتخصصة أقل قدر من المصطلحات و أكثرها تعبيراً، لكي تغنيها عن الاطناب. ولنضرب المثال الآتي :

« Notre site Web a met beaucoup de choses disponibles que vous pouvez utiliser pour prendre une décision sur les meilleur prix des ordinateurs. » 23 mots.

« Our website has made available many things that you can use for making a decision on the best computers' prices. » 20 words

" وضع موقعنا عدداً من الأشياء المتاحة، التي يمكنك استخدامها لأخذ القرار و تحديد أفضل أسعار الكمبيوتر. " 17 كلمة.

و باستعمال خاصية الإيجاز نحصل على ما يأتي :

« Notre site web présente des critères pour déterminer les meilleurs prix des ordinateurs. » 13 mots.

(1)-Gaston BACHLARD, La psychanalyse du feu ,1^{ière} édition, édition Gallimard, Paris, 1992, P 10.

(2)- ينظر كتاب "La formation de l'esprit scientifique" لغاستون باشلار.

« Our website presents criteria for choosing the best computers prices. » 10 words

" يقدم موقعنا معايير لتحديد أفضل أسعار الكمبيوتر. " 7 كلمات.

و هكذا يمكن ملاحظة كيف أن خاصية الإيجاز تغير من الدعاية المستعملة من طويلة إلى موجزة.

و في الأخير نقول: إنّ اللغة المتخصصة هي من أهم أدوات و وسائل البحث العلمي .
و يبقى المصطلح أهم نواة فيها يستقطب الباحثين و اللسانين لتسهيل عميلة ايصال العلوم إلى العامة. فالتحكم فيه يعني التحكم في اللغة المتخصصة. وقد صدق الخوارزمي القائل: " المصطلحات مفاتيح العلوم."

المبحث الأول

المصطلح تعاريفه

وقضاياه

لابجد وصفا أكثر ثمثيلا لحساسية المصطلح و أهميته ، سوى تشبيهه بالقلب داخل الجسد البشري ، فأى علة قد تصيب هذا العضو تؤدي إلى تراكمات خطيرة . و هو حال المصطلح ، فخطأ صغير قد يؤدي إلى ضياع معنى النص أو البحث ، و يمكن أن يؤدي إلى نتائج غير دقيقة و مكلفة .

وقد اهتمت نتالي كيلي و جوست زاتركي (Nataly Kelly and Jost Zetsche) بهذه القضايا، و جمعا عملا أبرزوا فيه كيف أن الخطاء في ترجمة المصطلح قد يكلف ملايين الدولارات أو قد يؤدي إلى هلاك الشخص . و منه ما ذكره عن الشاب ويلي راميرز (Willie RAMIREZ) الذي أخذ إلى مستشفى فلوريدا نتيجة وعكة صحية ، و لأن أسرته لا تجيد إلا اللغة الإسبانية ، فلم تعرف كيف تصف حالته للطاقم الطبي ، فتطوع أحد الممرضين للترجمة و ترجم المصطلح الإسباني "intoxicado" الذي يعني "تسمماً غذائياً" ، بالمصطلح الإنجليزي "intoxicated" الذي يعني "جرعة زائدة من المخدرات" . و كان الأجدر أن يترجمها إلى "poisoned" ، فعالجه الطاقم الطبي على أساس الوصف الأول ، مما أدى إلى إصابته بالشلل . و عوضه مستشفى فلوريدا بقرار من المحكمة بـ 71 مليون دولار. (1)

إن ما نحاول إلقاء الضوء عليه هنا ليس القصة بحذ ذاتها و إنما واقعها ، لأنها تعكس مدى حساسية المصطلح و ما يترتب عنه في حالة وقوع الخطأ.

فالتطور العلمي السريع ، في جميع مجالات الحياة ، أدى إلى ظهور الاختصاص للإمام بمختلف هذه المجالات بدقة ، و ترتب عنه ، أيضا ، اهتمام بالمصطلح الذي يعتبر نواة الاختصاص . فهو يقوم بدور فعال في نقل التكنولوجيا ، و كسر العوائق الثقافية و اللغوية بين الأفراد . فبعض اللغات لا تحتوي على المفردات اللازمة لوصف التقنيات الموجودة اليوم ، و لذلك تحل محلها المصطلحات على شكل دخيل لتملأ الفراغ و تسد العجز اللغوي في اللغة الأصل .

(1) - NATALY Kelly, Found in translation, PERIGEE, 1st edition, October 2012, P03.

1- تعاريف المصطلح و قضاياه :

1-1-1- تعريف لغة:

1-1-1-أ- في القرآن الكريم:

ورد لفظ (صلح) و مشتقاته في القرآن الكريم في ثمانين ومائة موضع . فقد جاء في صيغة الفعل في ثلاثين موضعا وورد في صيغة الإسم في خمسين و مائة موضع. وقد ورد كذلك على معان كثيرة منها:

-الإيمان في قوله تعالى : { جَنَّاتٌ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ. }
سورة الرعد ، الآية [23].

-الرفق في قوله تعالى : { وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَاهَا بِعَشْرِ فِئْتَمٍ مِيقَاتٍ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَ لَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ. } سورة الأعراف ، الآية [142]. قال البغوي أي ارفق بهم.

- الطاعة في قوله تعالى { وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ. } سورة البقرة ، الآية [25]. أي آمنوا بالله و أطاعوه.

- الصلاح في قوله تعالى : { وَآخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ . } سورة التوبة ، الآية [102]. أي ضد الفساد.

ب- في المعاجم العربية:

لم يرد في القواميس العربية القديمة مادة مصطلح ، و لذلك و جب إرجاعها إلى أصلها المتكون من ثلاثة أحرف أصلية و هي (ص ل ح) ، فقد جاء في لسان العرب :
" صلح: الصلاح : ضد الفساد ، صلح ، يصلح ، يصلح صلاحاً و صلوحاً...و الإصلاح نقيض الفساد.و الصلح: تصالح القوم بينهم ، و الصلح ، السلم ، وقد اصطلحوا و صلحوا و أصلحوا و تصالحوها و اصالحوا ، و قوم صلوح ، متصالحوهم كأهم وصفوا بالمصدر." (1)

(1)- ابن منظور ، مرجع سابق ، مجلد 2 ، مادة صلح ، ص516.

و جاء في الصحاح :

" صلح من الصلاح و تقول ، صلح الشيء يصلح صلوحاً مثل دخل يدخل دخولاً. قال الفراء:
وحكى أصحابنا صلح أيضا بالضم و هذا الشيء يصلح لك أي هو من حاجتك." (1)

و جاء في المحيط:

" صلح : ضد الفساد كالصلوح ، صلح ، ككَّرَمَ وهو صلح ، و صالح و صليح و أصلحه ضد
أفسده ، و إليه أحسن." (2)

وورد المصطلح في المعاجم العربية الحديثة في معان مشابهة للمعاني التي جاءت بها القواميس

العربية القديمة ، ومنها من زاد في المعنى:

جاء في معجم الرائد:

" صلح ، يصلح ، صلاحاً . كان صالحاً أي كان ذا خير . هو السلم بعد الحرب أو الخصومة ،
و صلح حاله ، زال فساده." (3)

و في معجم اللغة العربية المعاصرة :

"صلح، يصلح ،تصليحاً فهو مصلح،و المفعول مصلح. صلح الشيء ، أصلحه ، أزال فساده." (4)

و في معجم الوسيط :

"صلح ، صلاحاً و صلوحاً و صلح الشيء ، كان نافعاً أو مناسباً. صلح فهو صليح." (5)

و في معجم تكملة المعاجم العربية:

"صلح ، صلحت السابلة ، الطرق آمنة . و صلح بمعنى كان نافعاً و مناسباً." (6)

(1)- أبو نصر اسماعيل الجوهري ، مرجع سابق، مادة صلح ،ص 653.

(2)- الفيروزابادي ، مرجع سابق، مادة صلح ، ص 939.

(3)- جبران مسعود،الرائد معجم لغوي عصري، دار العلم للملايين، ط7، مارس 1992، مادة صلح ، ص 499.

(4)- أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، القاهرة ، مجلد 1، ط1، 2008، مادة صلح ، ص 1312.

(5)- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، ط4، القاهرة 2004، مادة صلح ، ص 520..

(6)-رينهارت دوزي، تكملة المعجم العربية، ترجمة محمد سليم النعيمي، دار الرشيد للنشر، العراق، الجزء السادس، 1980 مادة صلح، ص 462.

ج- المعاجم الأجنبية:

إذا ما بحثنا عن مقابل لمادة "مصطلح" العربية في اللغة الفرنسية ، فإننا نجد ما ذكره على سبيل المثال القاموس عربي- فرنسي " Terme ou expression, Mot" ⁽¹⁾ . و المقابل المتداول و المتعارف عليه هو لفظ (Terme). و حين نبحث نجد في :

الدراسة التأيلية:

« Terme du Latin Terminus ,qui tient au Grec se traduisant par borne. Ter-minus est un participe moyen de la racine Tar , pénétrer : ce qui va au-delà ,ce qui limite. Terme est la forme française. » ⁽²⁾

" من أصل لاتيني ، مرتبط بالإغريقية و يترجم إلى حدّ أو معلم. وهو صيغة بسيطة للجذر (Tar) الذي يعني اخترق ، أي تجاوز ما هو محدود. و لفظة (Terme) هي هي بالفرنسية. " *

و تذكر بعض الروايات التأيلية أن أصل الكلمة روماني ، وهي إسم إله الحدود عندهم . ⁽³⁾

و بالعودة إلى القواميس المعروفة ، كقاموس « LAROUSSE » ، نجد التعاريف الآتية :

- Lieu, point où se termine un déplacement dans l'espace.

" مكان أو نقطة ينتهي إليها الإنتقال. "

- Date. délai limité.

" تاريخ أو مدة محددة. "

- Montant de ce loyer.

"أجر الكراء. "

- Élément entrant en relation avec d'autres. ⁽⁴⁾

" عنصر في علاقة مع آخرين. " *

(¹)- مجموعة من المؤلفين، القاموس عربي- فرنسي ،دار الكتب العلمية ،ط2، 2004، بيروت ، مادة مصطلح ، ص 768.
(²)- Emile LITTRE, dictionnaire de la langue française, librairie HACHETTE, Paris, 1874, Tome4, terme, p2192.

(³)- راجع « Dionysius of Halicarnassus, Roman Antiquities »

(⁴)- Grand Larousse de la langue Française, Librairie Larousse, 1989 ,Vol 7,P 5919-5921.

أما باللغة الإنجليزية ، فيقابل كلمة مصطلح (code -idiom-Expression-Term) ⁽¹⁾ ،
و المقابل المتداول و المتعارف عليه هو (Term)، وقد جاء تعريفه في القاموس الإنجليزي (Oxford) :
- A period of time for which something lasts; a fixed or limited time.

"المدة من الزمن التي يستغرقها الشيء ، زمن معين أو محدود."

- The end of a particular period of time, especially one of which an agreement lasts.

"نهاية مدة زمنية معينة ، خصوصا مدة صلاحية اتفاقية."

- To use a particular name or word to describe something or somebody. ⁽²⁾

" اسم أو كلمة يستعمل لوصف شيء أو شخص . " *

و نكون بذلك جمعنا مختلف التعاريف اللغوية في اللغات العربية و الفرنسية و الإنجليزية.
و كما هو معروف ، فإن التعريف اللغوي يتعدد و يختلف حسب الاستعمال ، فلا يكتفى به في
البحث العلمي ، و إنما يجب استحضار المعنى الاصطلاحي للكلمة.

1-2- تعريف المصطلح اصطلاحاً:

أ- نجد العرب:

إذا ما بحثنا في مختلف اللغات عن المعنى الاصطلاحي لمفردة ما ، فإننا نجد تعاريف
اصطلاحية مختلفة في الشكل لكن متفقة في المعنى ، لا لشيء سوى لتعدد الباحثين و المهتمين بهذا
المجال . و لذلك تعددت التعاريف الإصطلاحية للمصطلح في اللغة العربية .

ذكر قاموس اللغة العربية المعاصرة مفردة اصطلاح و عرفها بأنها " جمع اصطلاحات من
مصدر اصطلاح ، اصطلاح على لفظ أو شيء اتفقت طائفة مخصوصة على و ضعه في علم معين
و لكل علم أو ميدان اصطلاحاته ، اصطلاحات الفقهاء و اللغويين." ⁽³⁾ و جاء في قاموس تكملة
المعاجم العربية " اصطلاح بلفظ أي استعمل كلمة بمعنى معين." ⁽⁴⁾ أما المتقدمون من العرب، فلهم

.839

2003

1

-

(1)-

(2)- Oxford Learner's Dictionary, 6th edition ,Oxford University press, Uk ,2000, Term, P 1340 .

.1313

2

1

(3)- أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصر، علاء للكتب، ط1

.462

(4)-

تعريفهم كالزبيدي ، صاحب قاموس "تاج العروس" ، القائل فيه : "هو اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص." (1)

و نظر إليه الجرجاني على أنه تواضع قوم على شيء و إعطاؤه مدلولاً معيناً ، بحيث لا يكون معنى ذلك الشيء إلا ما وضعه له القوم في ذلك المجال. قال " الاصطلاح عبارة عن اتفاق قام على تسمية الشيء باسم ما ينقل من موضعه الأول " ، و قال " الاصطلاح إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما . و قيل الاصطلاح اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى . و قيل الاصطلاح إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى معنى آخر لبيان المراد . و قيل الاصطلاح لفظ معين بين قوم معينين." (2)

و بالعودة إلى العرب المحدثين نجد تعريفات عديدة ، يرجحها البعض على أنها أكثر دقة، نتيجة الاحتكاك بالحضارات الأخرى و توسع حركة الترجمة في جميع المجالات ، و من بينها المجال اللغوي اللساني و العلوم الأخرى المنبثقة عنه.

و من بين التعاريف المصطلح ما قدمه **الشاهد البوشيخي** بأنه " عنوان المفهوم و المفهوم أساس الرؤية و الرؤية نظارة الابصار التي تريك الأشياء كما هي بأحجامها و أشكالها و ألوانها الطبيعية أو تُرِيكَهَا على غير ما هي : مصغرة أو مكبرة ، محدبة أو مقعرة مشوهة النسق و الخلقة أو ملونة بألوان كالحمرة و الزرقة." (3) فقد جعل من المصطلح و سيلة لرؤية العلوم و فهمها بوضوح ، و هو لا يتعد في ذلك عن المفهوم الذي أقره الخوارزمي " بأن المصطلحات هي مفاتيح للعلوم".

و كذلك ما قاله **محمود حجازي** بأنه: " مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها أو بالأحرى استخدامها و حدد في وضوح و هو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة و واضح إلى أقصى درجة ممكنة و له ما يقابله في اللغات الأخرى و يرد دائماً في سياق النظام الخاص

بالمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري.⁽¹⁾ و يبدو أنه جمع بين تعريف المصطلح و العبارة الإصطلاحية ، بأهمها تحمّلان معنى واحداً يكون واضحاً لعدم قبوله أي معان أخرى ، و يكون مصدره دائماً ضمن سياق معروف ، و هو ما يقصد به المجال العلمي الخاص به ، و يتضح ذلك من قوله: له مقابل في اللغات الأخرى .

و يقول كذلك : " إنَّ المصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة علمية أو تقنية يوجد موروثاً أو مقترضاً للتعبير عن المفاهيم و ليدل على أشياء مادية محددة . " (2) و نجده في تعريفه قد أوقع نفسه في ثنائية المصطلح و الكلمة التي مازالت محل نقاش ، لأن كثيراً من العلماء يرون المصطلح غير الكلمة ، و إنما هو المفهوم. كما نجده قد حصره في المجال التقني و العلمي، و هذا أمر مبالغ فيه ، مخالف لأبسط التعريفات التي ترى بأنه اتفاق جماعة معينة على تسمية معينة لشيء معين، دون تحديد الجماعة إن كانت علمية أو تقنية. أما زعمه بأن المصطلح يدل على أشياء مادية فقط ، فهذا أمر خاطئ ، لأن جميع مصطلحات علم النفس مثلاً معنوية و غير مادية أو مجردة.

و يرى عبد الصبور شاهين ، المثائر بأعمال العالم النمساوي أوجين ووستر (Eugen Wüster) أن : " المصطلح هو اللفظ أو الرمز اللغوي الذي يستخدم للدلالة على مفهوم علمي أو عملي أو فني أو أي موضوع آخر ذي طبعة خاصة." (3) و نلاحظ أنه أعطى المصطلح خاصية الرمز ، الذي يعبر عن كل ما يحل محل شيء آخر ، للدلالة عليه بالإيحاء أو بوجود علامة عرضية متعارف عليها.

و عرف عبد السلام المسدي المصطلحات بأنها تواضع مضاعف على اللفظ العادي المتواضع عليه ضمن اللغة العادية ، بيد أنه تم التواضع مرة أخرى ليسير المعنى خاصاً بمجال غير الأدائي العادي الذي يمكن أن يحمله اللفظ ، فيقول: " إذا كان اللفظ الأدائي في اللغة صورة

(1) - " 1 طباعة ، مصر، 1995 12.

(2) - 11.

(3) - " ين "

97 2005 23

للمواضعة الجماعية ، فإن المصطلح العلمي في سياق نفس النظام اللغوي يصبح مواضعة مضاعفة ، إذ يتحول إلى اصطلاح في صلب الإصطلاح. " (1)

و تعتبر هذه التعاريف من أهم ما جاء به المهتمون العرب بقضايا المصطلح .

بج - لمخذ الغريب:

جاء في " قاموس اللغة الفرنسية (Dictionnaire de la langue française) :

Terme ; Expression particulière à un art, à une science. Un terme scientifique, c'est un terme de métier. Terme didactique, terme de droit, de médecine, dictionnaire des termes de la marine. (2)

"المصطلح : تعبير خاص بفن أو بعلم. و المصطلح العلمي هو مصطلح مهني ، أو مصطلح تعليمي ، أو مصطلح قانوني ، أو طبي ، أو قاموس المصطلحات البحرية. " *

و يعرفه قاموس لاروس الكبير « Le grand Larousse » كالاتي :

- Terme : mot ou expression appartenant à un vocabulaire spécialisé : Un terme de médecine , un terme technique. (3)

"المصطلح: كلمة أو عبارة تنتمي إلى مفردات متخصصة : مصطلح طبي ، مصطلح تقني. " *

أما باللغة الإنجليزية ، فجاء التعريف الاصطلاحي كالاتي :

« A word or a phrase used as the name of something especially connected with a particular type of language ; technical, legal, scientific terms. » (4)

" كلمة أو جملة تستعمل كاسم لشيء ، خاصة المتعلق منها بنوع معين من اللغات كالمصطلحات التقنية أو القانونية أو العلمية. " *

و في القاموس المتخصص ذكر تعريف المصطلح على أنه :

" The special lexical items which occur in a particular discipline or subject matter. » (1)

(2)- E. Littré, op-cit, Tom4 ,P2193.

(3)- Le grand Larousse, op-cit, Vol7, P5920.

(4)- Oxford Advanced Learner's dictionary, op-cit ,p1340.

" المواد المعجمية المتخصصة التي تتخلل مادة معينة أو موضوع." *

و الراجح أن الغرب هم من أسسوا علم المصطلح ، و كان (أوجين ووستر) أول من نادى به ، بالرغم من تداوله عند العرب القدامى من المفكرين و الكتاب و لكن لم ينظر له كعلم. و لا نعجب عندما نجد كثيراً من الغربيين قد تحدثوا و غاصوا في هذا الميدان ، و من بينهم جوزيف فاتشيك (Josef Vachek) ، أحد المؤسسين الأوائل لمدرسة براغ الوظيفية ، إلى جانب رومان جاكسون (Roman Jakobson) ولسانيين آخرين. فقد أورد بوخاتم مولاي علي في كتابه "مصطلحات النقد السيميائي" أن أقدم تعريف للمصطلح جاء من هذه المدرسة الأروبية على لسان "جوزيف فاتشيك" ، ثم قال: " المصطلح كلمة لها في اللغة المتخصصة معنى محدد و صيغة محددة و حينما يظهر في اللغة العادية يشعر المرء أن هذه الكلمة تنتمي إلى مجال محدد و دقيق." (2) و يستتبط من هذا أن تداول المصطلح في اللغة العادية وارد ، و لكنه مكان غير مناسب لتداوله ، لأن المصطلح يحمل خاصية الاختصاص في معناه.

و قد أوضح " هوزر" (Hauser) كيفية معرفة المصطلح من غير المصطلح قائلاً:

"There are some typical features of the term, which distinguish it from the non-term. They include unambiguousness, exactness, stability, word formation, potential and lack of emotionality." (3)

" هناك بعض الصفات النموذجية التي يتمتع بها المصطلح و تميزه من غير المصطلح ، و من ذلك الوضوح ، و الدقة ، و التأصل ، و تكوين الكلمة ، و الأرجحية و الموضوعية." *

و ما يلاحظ على هذه الصفات أنها نفسها الصفات التي توجد في اللغة المتخصصة ، ذلك أن المصطلح نواتها و جزء منها ، عكس الكلمة التي تنتمي إلى اللغة المشتركة أو العادية ، و هذا ما ذهبت إليه ماريا تريزا كابري (Maria Theresa Cabré):

(1)- Dictionary of language teaching and applied linguistics, Op-cit, P 545

(2)- بوخاتم مولاي علي، مصطلحات النقد السيميائي: 06 2005

(3)- Ava Davidova, Analysis of English medical terminology, Bachelor thesis, Faculty of education , MASARYX Univerity, CZHR, 2011, P12.

« A word is a unit described by a set of systematic linguistic characteristics that has the property of referring to an element in reality. A term on the other hand is a unit with similar linguistic characteristics used in a special domain.»⁽¹⁾

" الكلمة هي وحدة موصوفة بمجموعة خصائص منهجية لسانية ، و لها قدرة الإحالة على عنصر من الواقع . و المصطلح من ناحية أخرى ، عبارة عن وحدة ذات خصائص لسانية مماثلة و يستعمل في ميدان متخصص. " *

كما نجد تعريف فيلبر (Felber) الذي يقول فيه :

« The term is a linguistic symbol assigned to one or more concepts. »

" المصطلح عبارة عن رمز لساني مخصص لمفهوم أو عدة مفاهيم. " *

- « Terms can apply to lexical items with special references in research field. »⁽²⁾

" و يمكن أن ينطبق المصطلح على مفردات معجمية ذات مرجعية خاصة في مجال البحث. "

و قد أقر هيربرت (Herbert) بوجود نوعين من المصطلحات :

- المصطلحات شديدة التقنية ، وهي ما تحوي عادة على معان جد متخصصة .

- المصطلحات المتوسطة ، و تقبل عددا من المعاني.⁽³⁾

و هو الشيء نفسه الذي ذهب إليه غولدمان و باين.(Goldmann and Payne)⁽⁴⁾

و نختتم بتعريف المصطلح المقدم من قبل منظمة التقييس العالمي في إصدارها رقم [1087-1]

Term: a valuable designation of general concept in specific subject field.

Note: a Term may contain symbols and can have variants. Eg Different forms of spelling.⁽⁵⁾

مصطلح: تسمية لفظية لمفهوم عام في حقل متخصص.

(¹)- Jennifer Pearson,in Terms in context, J.Benjamin Publishing, USA,1998, P 14.

(²)- Ibid, P 15

(³)- Ibid, P 15

(⁴)- ibid, P 18

(⁵)- Source , ISO 1087-1

ملاحظة: يمكن للمصطلح أن يحمل رموزاً و متغيرات مثل : تهجئة مختلفة.*

و الحاصل أن تعريف المصطلح لا يختلف بين العرب و الغرب، و لا بين الباحثين القدامى و المعاصرين إلاّ في طريقة تقديمه و صياغته ، و لكن جوهره يبقى واحداً . وكلهم يتفقون على أنه أحد أهم آليات التفكير العلمي.

1-3- الفرق بين المصطلح و الإصطلاح:

لا شك عند البحث في قضايا المصطلح ، التي لا تعد و لا تُحصى ، سؤال يتردد دائماً عن أيهما أجدر استعمالاً: لفظ "مصطلح" أو "اصطلاح" ؟ عندئذ ندرك أن الجرح العربي في توحيد المصطلح أعمق مما يبدو ، فكيف نتحدث عن توحيد مادة ما و نحن ما زلنا نتخبط في مدى صحة تسميتها؟

يرى بعض اللغويين العرب و المهتمين بقضايا المصطلح بأن لفظ "مصطلح" خطأ شائع، وهو رأي يحي عبد الرؤوف جبر القائل: " إن كلمة مصطلح من الأخطاء الشائعة سماعاً ذلك لأنها لا تصح لدلالاتها المستخدمة لها إلا مع حرف الجر على".⁽¹⁾ و يقول كذلك: " إنه لغريب حقا أن نجد معظم الباحثين يستخدمون كلمة "مصطلح" بدلا من اصطلاح ، مع العلم أن هذه الكلمة لا تصح لغةً، إلا إذا اصطلحنا عليها ، ذلك أن أسلافنا لم يستخدموها و لم ترد في المعجم لهذه الدلالة و لا لغيرها و إنما استخدم العرب بدلا منها مفردات آتية :

- اصطلاح : وردت في عنوان كتاب كمال الدين الكاشاني " اصطلاحات الصوفية".
- الكلمة : وردت في عنوان مصنف الرازي " كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية".
- المفردة: وردت في عنوان مصنف أبي القاسم الوزير الموسوم " كتاب المفردات الطبية".
- المفتاح: وردت في عنوان كتاب الخوارزمي " مفاتيح العلوم".
- اللفظ: وردت في كتاب السيوطي المزهري " معرفة الألفاظ الإسلامية".⁽²⁾

(1) يحي عبد الرؤوف جبر، الإصطلاح :

(2) يحي عبد الرؤوف جبر، المرجع نفسه، ص 143.

و قد هج سبيله محمد شفيق الخطيب القائل " لفظ مصطلح ، من صلح صلاحاً و صلوحاً و صلاحة ، بمفهومه الحالي ، لم يدخل المعاجم إلا أواسط هذا القرن . فلا ذكر له في المعاجم التراثية و لا حتى في الطبقات الثلاث من المعجم الوسيط مجمع اللغة العربية . " و يضيف قائلاً : " لفظ مصطلح فرض نفسه ، بالإنتخاب الطبيعي و الإستعمال : كمدخل مستقل. " (1) و يبدو أن ما جاء به هؤلاء الباحثون سليم ، غير أن هناك من وقف عكس ذلك و رأى بأنه لا يوجد فرق بين المصطلح و الإصطلاح ، فهما وجهان لعملة واحدة ، و من بينهم علي القاسمي الذي و قف عند هذه النقطة بالتحديد و عاجلها في كتابه " مقدمة في علم المصطلح " في الباب الرابع، الفصل السادس عشر ، تحت عنوان " المصطلحية : مصطلح أم اصطلاح؟ " و قد توصل بأن كليهما متردبان في اللغة العربية ، و هما مشتقان من (اصطلاح) و جذره (صلح) ، بمعنى اتفق ، لأن المصطلح أو الاصطلاح يدل على الإتفاق ، و ليس هناك ضير في استعمال أحد اللفظين للدلالة على الأمر نفسه. (2)

و عند الإطلاع على أبحاث المجمع العلمي العراقي (I.A.S) نجد في مقال حول الجهود التي قدمها في وضع المصطلحات ، قولهم: "المصطلح أو الإصطلاح هو العرف الخاص و هو اتفاق طائفة مخصوصة على وضع شيء . " (3) و هكذا نلاحظ عدم تفريقهم بين هاذين اللفظين، تم إن المصطلح ما هو إلا مصدر ميمي ، و هو مصدر يدل على ما يدل عليه المصدر العادي ، غير أنه يبدأ بميم زائدة، و هو هنا مشتق من الفعل (اصطلاح) على وزن (افتعل) و بني على وزن (مفتعل) و هذا مما يؤكد أنهما متردبان.

أما حجة عدم استعمال كلمة "مصطلح" و ورودها في الكتب التراثية العربية ، فيرى عبد العلي الودغيري أنه راجع لعدم توفر قاموس لغوي تاريخي اعتنى بمختلف المصطلحات العربية القديمة،

كما أورد مجموعة من الكتب التي تم فيها استعمال لفظ "مصطلح" ككتاب "الألفية في مصطلح الحديث" للزين العراقي (806هـ) ، و غيره .⁽¹⁾

غير أن السؤال الذي يبقى مطروحاً هو: أليس الأجدد تركيز الجهود على توحيد المصطلح العلمي العربي؟ فمشكلتنا اليوم لا تكمن في تسمية المصطلح بالمصطلح أو الإصطلاح، و أيهما أحق بالإستعمال؟ و لكن تكمن في تفككه و تنوعه بين الأقطار العربية ، في حين تم توحيدده بين اللغات اللاتينية و اللغات القريبة من بعضها.

وإنه لمن المؤسف أن نرى مكاتب التعريب العربية على غرار : مكتب تنسيق التعريب بالرباط و المركز العربي للتعريب للترجمة و التأليف و النشر بدمشق ، و معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، و معهد البحوث و الدراسات العربية بمصر تنتج قواميس في المجال نفسه ، كالقاموس التقني المختص مثلا ، و لكن عند مقارنتها نجد استعمال مصطلحات مختلفة عن بعضها بعض. و منه لا نجد ما نقول في هذا الصدد سوى ما قاله شفيق أحمد : "مشكلتنا اليوم لم تعد في ترجمة المصطلح بل في توحيدده."⁽²⁾

1-4-المصطلح و المصطلحية:

جاء في تعريفها:

لغة: هي مصدر صناعي من فعل (ص ل ح) ، و اصطلاحاً: هي علم المصطلح المشتق في الفرنسية من :

-Termino (المصطلح)

-Logie (علم)

و يعرف بصفة عامة بـ : " العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية و المصطلحات اللغوية التي تعبر عنها."⁽³⁾

و جاء في القاموس الفرنسي E.Littre :

(1)- عبد العلي الودغيري ، كلمة مصطلح بين الصواب و الخطأ، مجلة اللسان العربي ، العدد 48 1997 11 10.

(2)- .11

(3)- علي القاسمي ، .17

« Ensemble des termes techniques d'une science ou d'un art. »⁽¹⁾

" مجموعة المصطلحات التقنية المختصة بالمتنمية لعلم أو فن. " *

فالمصطلح جزء من المصطلحية ، باعتباره موضوعا لها ، و أن المصطلحية هي كل المصطلحات المنتمية لعلم ما.

و يعرفها قاموس LAROUSSE :

"Discipline qui a pour objet l'étude théorique des dénominations des objets ou des concepts utilisés par tel ou tel domaine du savoir, le fonctionnement dans la langue des unités terminologiques , ainsi que les problèmes de traduction."⁽²⁾

" علم يهتم بالدراسة النظرية لتسمية الأشياء و المفاهيم المستعملة في مجال معين ، كما يهتم بوظيفة الوحدات المصطلحية داخل اللغة و كذلك مشاكل الترجمة . " *

و نلاحظ كيف أن التعريف الفرنسي ربطها بمجالين هما علم اللغة و الترجمة.

يقول "ساجر" (Sager) في تعريف المصطلحية :

« Terminology can refer to :

- The set of practices and methods for the collection and presentation of terms.

- A theory. »⁽³⁾

" يمكن أن تحيل المصطلحية إلى :

- مجموعة الممارسات و الطرق المستعملة في تنظيم المصطلح و وصفه و تقديمه.

- إلى نظرية. " *

وقد أشار علي القاسمي إلى وجود خلل في تحديد مفهوم المصطلحية عند العرب ، و يرى

بأن هناك إختلافاً في تسمية هذا العلم في اللغة العربية . فمنهم من يسميه بالمصطلحية ، و منهم من

⁽¹⁾- E.Littré, ibidem, P2194.

⁽²⁾- Le grand Larousse, ibidem, P5922.

⁽³⁾- Jennifer Pearson, idem, P10.

يسميه بعلم المصطلح، أو علم الإصطلاح، أو علم المصطلحات أو المصطلحاتية. و هذا ما لا نجده عند الغرب الذين ضبطوا علمين واضحين في هذا المجال، وفرقوا بينهما:

(Terminologie et Terminographie). فالأول هو دراسة المفاهيم العلمية و المصطلحات اللغوية أما الثاني فهو توثيق لها. و قد رأي بأن المصطلحية العربية يجب أن تكون جامعة لهما " و إذا كان التفريق ضروريا فإننا نفضل أن يكون لفظ **المصطلحية** اسما شاملا لنوعين من النشاط " علم المصطلح" الذي يعني بالجانب النظري و صناعة المصطلح التي تعنى بالجانب العلمي".⁽¹⁾ و بذلك يمكن أن نلخص تعريف المصطلحية حسب **علي القاسمي**، بأنها "علم يهتم بدراسة و صناعة المصطلح".

1-5 نشأة المصطلحية:

يرجع ظهور المصطلحية إلى العالم النمساوي " **أوجين ووستر**" (Eugene Wuster). فبعد تحصله على شهادة الهندسة الإلكترونية من جامعة برلين سنة 1927 ، اشتغل بالتدريس في جامعة شتوتغارت حيث نشر رسالة دكتوراة حول " توحيد اللغة التقنية" ، و من هنا كانت انطلاقة فكرة المصطلحية. فقد تم ترجمة مذكرته إلى العديد من اللغات و عمل بها كمنهاج لتدريس المصطلح في الاتحاد السوفياتي آنذاك.

وقد حصل على عدة مناصب في الأمم المتحدة ، نظراً لجهوده في توحيد المصطلح و المفاهيم المصطلحية. كما ألف قاموسا مختصا للمصطلحات التقنية بين الفرنسية و الإنجليزية بدعم من هيئة الأمم المتحدة ، و كان هدفه توحيد جميع المصطلحات التقنية و رفع الغموض عنها بين اللغات. كما دعى إلى الإعراف بالمصطلحية كعلم قائم بذاته ، يدرس في الجامعات كغيره من العلوم. وعليه عمل على تطوير مباديء توحيد المصطلحات و إنشائها و منه أسس مركز (Infoterm) المشهور بتوحيد المصطلحات و تنسيقها الذي تم دعمه من قبل اليونيسكو ، لنشر المعلومات حول

(1)- علي القاسمي ، مرجع سابق، ص 17-19.

المصطلحية و تنسيقها. ولهذا أطلق المجتمع الدولي على " أوجين ووستر " " أبا المصطلحية " (Father of Terminology)⁽¹⁾.

6-1 أهمية المصطلحية:

لقد عرف العالم منذ بداية الخمسينيات إلى يومنا هذا تطورات كثيرة ، خاصة في مجال الإختصاص. فزاد حجم المفاهيم و المصطلحات ، حتى إنه عُرِفَ عن الطالب الأمريكي أنه ، بعد إكماله لمشواره الدراسي ، يتصادف مع معلومات جديدة غير التي تلقاها سابقا ، لأنها أصبحت قديمة. و لذلك وجب ضبط هذه المفاهيم في علم معين يسمح بالرجوع إليه ، لاسترجاع المفاهيم السابقة أو إحداث مفاهيم جديدة ، و هنا تظهر أهمية المصطلحية في:

- إنشاء أو إحداث مفاهيم أو مصطلحات متخصصة.
- إيصال المفاهيم بين المختصين و ضبطها.
- معالجة المفاهيم المتخصصة و توثيقها و الحفاظ عليها.
- نقل المفاهيم و العلوم المتخصصة عن طريق تدريس هذا العلم.⁽²⁾

I-7- وظيفة المصطلح:

يعدّ المصطلح النواة التي لا تقوم اللغات الخاصة إلا بها ، و لا توجد لغة من اللغات الخاصة إلا و بنت نظريتها و مفاهيمها على المصطلح . فالمصطلح هو الطريق الوحيد الذي يلج عبره الباحث عالم الإختصاص ، و بدونه لا يمكنه أن يعي و يتقن ما يحدث فيه. و إن معرفة المصطلح أمر لا بد منه لمعرفة مجال الإختصاص ، ذلك أن له من الوظائف ما يسهل عملية الإكتساب و التواصل ، كما يضمن استمرارية عجلة التطور ضمن المجال نفسه.

لقد تحدث بعض المهتمين بعلم المصطلح عن كثير من الوظائف التي يقوم بها و ما لها من أهمية بين المختصين ، و نجد منهم من توصل إلى تحديد الوظائف نفسها و منهم من زاد عليها .

(¹)- Voir ; www.infoterm.info/history.php.

اطلعنا على الموقع يوم 2014/09/15 في الساعة 9:30

(²)- Voir ; www.infoterm.info/about_us/why_terminology.php. 9:40 في الساعة 2014/09/15

يذكر الدكتور يوسف وغليسي مجموعة من الوظائف للمصطلح⁽¹⁾ ، التمس فيها عددا من الأبعاد التي بناها على واقعنا الذي نعيشه اليوم ، وهي:

أ- _____ :

حصرها و أعطى الإهتمام الأكبر فيها إلى اللغة العربية ، لما لها من قدرة عجيبة على خلق مصطلحاتها انطلاقا من الأصل للوصول إلى ألفاظ جديدة . وهو يرى بذلك أن هذه الوظيفة هي خير دليل على أن اللغة العربية قادرة على أن تصبح لغة علم.

ب- _____ :

تجلى في الأهمية البارزة للمصطلح و الدور الذي يقوم به في التطور البشري اليومي ، مما أدى إلى خلق علم خاص به ألا و هو المصطلحية. و قد لاحظ القدامى ، و من بينهم العرب ، أهمية تحديد لغة علمية بين المشتغلين بالعلوم ، و أنها أهم عنصر لإنشاء ميدان معرفي لها.

ج- _____ :

تظهر في الدور الجوهري الذي يقوم به المصطلح في التواصل بين المختصين و المنتمين إلى مجال واحد. فهو يسهل عملية نقل و تبادل المعلومات بين المختص الذي يعيش في غرب المعمورة ، و بين الذي يعيش في شرقها ، ما دامت وسيلة الاتصال معروفة بينهما و موحدة.

د- _____ :

لا يقصد بالإقتصاد هنا المصطلح الشائع بين الناس، الذي يعني النشاط البشري الذي يشمل الخدمات و توزيعها ، و تبادلها و استهلاكها، أو الحالة الإقتصادية بصفة عامة ، كالحالة الإقتصادية لبلد ما ، و إنما يقصد به الوظيفة الإدخارية . فالمصطلح يسمح بتخزين كمّ معتبر من المفاهيم ، توضع في وحدات معجمية . و يُستغنى بإحضار المصطلح أو ذكره عن ذكر كامل المفهوم، لأن الأول متضمنٌ للثاني.

ذ- _____ :

و يعني بها تلك القناة التواصلية بين شعوب العالم، فالشائع أن الإنسان ابن بيئته ، وكذلك يسري القول على المصطلح ، فهو ابن مجاله و بيئته التي خرج منها. و تتجلى هذه الوظيفة أثناء عملية الترجمة التي هي في تداخل معها، فعند نقل المصطلح إلى لغة أخرى ، فإننا نقل معه واقعا من مجاله و الثقافة التي نشأ فيها ، و الدليل على ذلك أن معظم المصطلحات مقترضة مثل مصطلح **كمبيوتر** المقترض من اللغة الإنجليزية في كثير من لغات العالم. و الأمر سيان لمصطلح "HIJAB" المقترض من اللغة العربية . و منه يكون الإقتراض منتجاً لمصطلحات عالمية و دولية ، تتحول إلى وسيلة تقارب حضاري.

و قد زاد **الشاهد البوشيخي** على هذه الوظائف وظائف أخرى هي⁽¹⁾:

ه- _____ :

يقول " لا يقوم علم دون تحديد المفاهيم ، فكل علم يحمل شقاً مفهوماً." و تعدّ هذه الوظيفة ذات أهمية جلية ، فالمصطلح يعمل على وضع تسميات لغوية ثابتة، معينة و محددة يستطيع المختصون التعامل بها. فتعيين المفهوم هو تعيين لصفاته و خصائصه و تأثيراته و وضعه في مصطلحية واحدة ثابتة غير متغيرة. فلو فرضنا بأن المفاهيم غير معينة في مصطلحات، لأطلقنا اليوم على الكمبيوتر الآلة أو الجهاز الإلكتروني القادر على استقبال البيانات و معالجتها إلى معلومات ذات قيمة ، يخزنها في وسائط تخزين مختلفة، و لأصبح الفرد منا يقول : ناوطني تلك الآلة أو الجهاز ... إلى آخر التعريف ، لكن وجود مصطلح أغنانا عن ذكر ذاك المفهوم و استعمال لفظة كمبيوتر بدله. و الواضح جدا أن هذه الوظيفة هي نفسها الوظيفة التي حددها **يوسف وغليسي**، غير أنه فضل تسميتها الوظيفة الإقتصادية .

(1) - الشاهد البوشيخي ،مدخل إلى الدراسات المصطلحية :
2011/05/22 إلى 2011/05/26.

و- _____ :

هي وظيفة يقوم المصطلح فيها بوصف الظواهر المعرفية و تصنيفها ، و وضع القواعد العامة لها و وضع المبادئ التي تعلق القواعد العامة. فتنظيم المصطلح للمعرفة في غاية الأهمية ، ذلك أنه يسهل ترتيب المفاهيم، و تحويلها، و إدارتها، و استعمالها ونقلها بين المختصين ، كما يسهل سرعة الوصول إليها و تداولها على نطاق عالمي.

ن- _____ :

إن المصطلح غايته خلق التواصل بين المختصين و بناء لغة خاصة بينهم ، مما يجعل هذه الوظيفة ذات أهمية بالغة. فالتواصل باختصار يكون بخلق حالة من الفهم المتبادل بين طرفين ، و ذلك بتبادل الأفكار و الآراء و المعلومات ضمن إطار أو مجال مختص.

و خلاصة القول : إن وظائف المصطلح ، و إن اختلفت ، فإنها تصب في قالب واحد، وهي خدمة اللغة المختصة. و إذا أردنا أن نختصر ما أتى به الباحثون نقول: بأن المصطلح يؤدي وظائف عديدة لا يمكن إحصاؤها إلا من قبل المختصين ، و لكن أغلبها تبرز في :

- خلق التواصل والتفاهم بين أهل الاختصاص ، على الرغم من تنوع جنسياتهم و خلفياتهم.

- أداة صناعية تنظيمية لمفاهيم جديدة.

1-8- خصائص المصطلح:

للمصطلح خصائص يتميز بها ، و هي :

- اللا إعتباطية: تجزم اللسانيات المعاصرة بإعتباطية المسميات بالمسمى أو الدال بالمدلول ، وهو الشيء نفسه الذي أشار إليه فردينان دي سوسير عندما بدأ تقديم دروسه في اللسانيات العامة ، فكان أول من أشار إلى أنه لا توجد علاقة بين الإسم و المسمى ، و أن العلاقة بينهما إعتباطية و المسميات مجرد تواضع بين الناس. بيد أن هذا الأمر غير جائز في المصطلح ، فالعلاقة بين المصطلح و مفهومه علاقة لا إعتباطية ، فهي مفسرة و مصنوعة. فالجهاز الذي سمي بالحاسوب سمي بإعتبار خاصية من خصائصه ، وهي قدرته على الحساب.

- يتميز المصطلح بحمله مفهوما و ليس معنى ، فعلاقته هي بالمفهوم ، أما المعنى ، فعلاقته تكون مع الكلمة. فالمفهوم بحاجة إلى مصطلح يحدده ، و هو أسبق من المصطلح.

- يحمل المصطلح مفهوما ثابتا ، و تتعدد مفاهيمه فقط بتعدد مجالات الإختصاص ، فهو لا يتأثر بالسياق الثقافي أو الإجتماعي.

- يندرج المصطلح ضمن حقل مفهومي ، بخلاف الكلمة التي تندرج ضمن حقل دلالي.

- ينتمي المصطلح إلى المعجم الخاص، وهو خاص في استعماله و تداوله بين فئة مميزة و متخصصة من الناس ، كل حسب مجاله. (1)

وتقول **حسنا القنيعر**: "المصطلح يبحث في المفاهيم فقط و مجال بحثه محصور على المجال البحثي في المفردات التي تلائم المفاهيم على عكس اللغة التي تبحث في مجال بناء الأصوات ، كما أنه مبني على التوحيد المعياري و اختيار المصطلح المناسب لمفهوم الأشياء." (2)

(2)- ألياته وضع المصطلح:

إن جميع اللغات باختلاف قواعدها و مصادرها ، تعمل جاهدة على مواكبة التطور البشري في شتى مجالات الحياة ، و ذلك بادخال مفردات جديدة تسمح لتكليميها بالتعبير عن حاجياتهم و متطلباتهم ، خاصة حديثة الصنع ، و بذلك تبرهن اللغة بأنها صالحة لكل زمان و مكان ، و فيها من المرونة ما يجعلها قابلة للتكيف مع جميع الظروف ، لتحقيق اكتفاء ذاتي لغوي لمستعمليها.

فالولايات المتحدة الأمريكية تعالج قرابة نصف مليون مصطلح يوميا ، و كذلك تفعل اللجان التابعة للوزارات المختصة التي شكلها الرئيس الفرنسي السابق "جاك شيراك" في السبعينيات. و تعالج ألمانيا بالطريقة نفسها 400 ألف مصطلح يوميا. (3)

فما هو حال اللغة العربية ؟ إن التطور الذي يشهده العالم اليوم ليس بجديد عليها ، و لا على متكلميها ، فقد انفتحت قديما على الحضارات و الثقافات الأخرى كالإغريقية . و عكف

(1) -

(2) - حسنا القنيعر، بين المصطلح و التعبير الإصطلاحي، صفحة الجزيرة الإلكترونية:

محاضرة-ين- -ير- .www.jazirah-cahir.net/ 2014/09/17 في الساعة 19:00.

(3) - : العفيف الأخضر، لا علوم بدون مصطلحات ، الحوار ا 2009/05/23 4101

المترجمون العرب على نقل ما بدر من علوم الإغريقين لمواكبة ما وصلوا له . و لمعت أسماءٌ عديدة عند العرب في الطب ، و الكيمياء ، و الرياضيات ، و الفلك و غيرها من العلوم ، كما أسسوا دوراً للترجمة أشهرها "بيت الحكمة" .

و للعربية عدة أنظم و آليات تنتج بها مصطلحات و مفردات تسد بها العجز لما هو غير موجود فيها ، و تلي حاجة المتكلمين من العامة أو المختصين في التعبير عما يدور في حياتهم اليومية. و نذكر من هذه الآليات : الإشتقاق ، و النحت ، و التركيب، و المجاز ، و المولد و الإقتراض.

(2)-1- الإشتقاق:

يعدّ أحد الآليات التي تستعملها اللغة العربية لإضافة مصطلحات جديدة ، و هو:

أ- لغة:

مأخوذ من شقّ ، جاء في لسان العرب " اشتق الشيء أي إذا أخذ شقه و هو نصفه. و قد جمع له عدة معان منها : " اشتقاق الحرف من الحرف ، أخذه منه ، ويقال شقق الكلام إذا أخرجه أحسن مخرج. (1)

ب- اصطلاحاً:

قال ابن فارس في فقه اللغة " أجمع على أن أهل اللغة إلا من شذ منهم أن للغة العرب قياساً و أن العرب تشتق بعض الكلام من بعض. " (2) و قال ابن دحية في شرح التسهيل " الإشتقاق أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقهما معنى و مادة أصلية و هيئة تركيب لها ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة لأجلها اختلفاً حروفاً أو هيئة ، كضارب من ضرب و جذر من جذر (وطريق معرفته) تقليب تصاريف الكلمة " (3) و عرفه ابن جنّي في كتابه الخصائص " نزع لفظ من آخر بشرط مناسبتها معنىً و تركيباً و تغايرهما في الصيغة. " (4) و لعل أشهر مثال معروف للإشتقاق هو قول العرب : استنوق و استحجر في الإشتقاق من الناقة و الحجر.

(1) - 180-184.

(2) - جلال الدين السيوطي ، المزهري في علوم اللغة و أنواعها، مكتبة محمد علي صبح و أولاده، بدون طبعة و سنة، ص 197.

(3) - 202.

(4) - 133.

ج- أنواعه:

ج-1 - الإشتقاق الصغير:

عرفه ابن جني بقوله : " ذلك أن الإشتقاق عندي على ضربين كبير و صغير ، فالصغير ما في أيدي الناس و كتبهم ، كأن تأخذ أصلاً من الأصول فتقرأه فتجمع بين معانيه ، و إن اختلفت صيغته و مبانيه ، و ذلك كتركيب (س ل م) فإنك تأخذ منه معنى السلامة في تصرفه ، نحو سلم و يسلم و سالم و سليم و سلمان و سلمى و السلامة ، و السليم : اللذيغ. أطلق عليه تفاعلاً للسلامة. وعلى ذلك بقية الباب إذا تأولته و بقية الأصول غيره ، كتركيب (ض ر ب) و (ج ل س) و (ز ب ل) على ما في أيدي الناس من ذلك. فهذا هو الإشتقاق الأصغر. " (1)

و يرى زبير دراقي بأن الإشتقاق الأصغر هو ما لم تغير التصاريف شيئاً من مادته الأصلية، و من أمثله على ذلك مادة (ع ر ف) ، فبإدخال الحروف الزائدة (سألتمونيها) ، فإننا نحصل على مجموعة من الألفاظ هي : أعرف ، و تعارف ، و اعترف ، و استعرف ، و عارف ، و معروف ، و تعريف و عرفان و معرفة ، إلخ ، و كلها تحمل المادة الأصلية (ع ر ف). (2)

و قد أجمع علماء اللغة العربية على كثرة وقوع الإشتقاق الأصغر في العربية و حمل قسط كبير من مصطلحاتها ، فيبقى أحد أهم الطرق لتوليد الألفاظ العربية.

ج-2 - الإشتقاق الأكبر:

يقول ابن جني " هو أن تأخذ أصلاً من الأصول الثلاثية ، فتعقد عليه و على تقاليبه الستة معنى واحداً ، تجتمع التراكيب الستة و ما يتصرف من كل واحد منها عليه ، و إن تباعد شيء من ذلك ، رد بلطف الصنعة و التأويل إليه ، كما يفعل الإشتقاقيون ذلك في التركيب الواحد. " (3)

و مثاله على ذلك الأخذ بأصول (ك ل م) و تقاليبها الستة.

| ك م ل | ، | م ك ل | ، | م ل ك | ، | ل ك م | ، | ل م ك |

133 - 134.

(1) - دراقي زبير ، محاضرات في فقه اللغة ، ديوان المطبوعات الجزائرية ، الجزائر ، ط 1 1992 80.

135.

(3)

و يتضح أن الإشتقاق الأكبر هو خلاف الإشتقاق الأصغر الذي يتم فيه المحافظة على الحروف الأصلية للكلمة ، و يكون الإشتقاق انطلاقاً منها . فالإشتقاق الأكبر يقلب الأصل و لا يحافظ عليه ، ثم إن تقليب كل أصل ثلاثي ينتج عنه أصول ثلاثية أخرى جديدة ، يستخرج من كل واحد منها ألفاظ و مسميات باعتماد الإشتقاق الصغير ، إلا أنه يبقى أصعب منالاً، لأن المعنى الجامع بين التقليل ليس واضحاً و لا مقنعاً⁽¹⁾.

2- النحت:

أسلوب آخر من أساليب العربية في وضع المفردات و المصطلحات ، و قد تعددت تسمياته بين اللغويين ما بين محدثين و قدامى . فالخليل و ابن فارس و السيوطي يسمونه "النحت" و يسميه آخرون "الإشتقاق الكبار".

2-أ- تعريفه:

- لغة :

"النشر و القشر. نحت النجار الخشب ، نحت الخشبة و نحوها ، ينحتها نحتاً فانثت . و النحاتة ، ما نحت من الخشب و نحت الجبل ينحته ، قطعه ، و هو من ذلك. وفي التنزيل العزيز " وَ تَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ."⁽²⁾

- اصطلاحاً:

ذكر ابن فارس في الصحاح ، فقال:

"العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة ، و هو جنس من الإختصار."⁽³⁾ و قال فيه الخليل أحمد الفراهيدي: " فأخذوا من كلمتين متعاقبتين كلمة و اشتقوا فعلاً، قال: و تضعك مني شيخة عبشمية كأن لم تر قبلي أسيراً يمانياً

(1) -
(2) -
(3) -

.80

2

.210 209

.98

نسبها إلى عبد شمس ، فأخذ العين و الباء من عبد و أخذ الشين و الميم من شمس و أسقط الدال و السين ، فبنى من الكلمتين كلمة. فهذا من النحت. " (1)

و يعرفه **نهاد موسى** قائلاً : " هو بناء كلمة جديدة من كلمتين أو أكثر من جملة بحيث تكون الكلمتان أو الكلمات متباينتين في المعنى و الصورة و تكون الكلمة الجديدة آخذةً منهما جميعاً بحظ في اللفظ دالة عليهما في المعنى. " (2)

بج- أنواعه :

لقد ورد النحت في اللغة العربية على عدة أنواع هي:

بج-1- النحت النسبي:

هو تركيب صيغة نسبية ، من اسمين مركبين تركيباً إضافياً، بشرط ألا يوجد منهما سوى حرفين إثنيين ، ليكون مجموع حروفهما خمسة. و من أمثله :

- عبشمي ----- نحت من عبد و شمس.

- عبدري ----- نحت من عبد و دار . (3)

بج-2- النحت الجملي:

نقصدُ به النحت الحاصل من جملة كاملة ، اسمية أو فعلية ، و هي طريقة استعملها القدامى لإختصار المركبين الإسمي و الفعلي إلى كلمة واحدة تحل محلها و تدل على ما يدلان عليه. مثل :

- بسم الله الرحمان الرحيم ----- البسمة.

- لا حول و لا قوة إلا بالله ----- الحوقلة.

- جُعِلتُ فداك ----- جعلدلة.

بج-3- النحت الإسمي:

يأتي على ضربين :

(1)-الخليل بن أحمد الفراهيدي ، كتاب العين ، تحقيق إبراهيم السامرائي و مهدي المخزومي، ط1، منشورات الأعلى ، بيروت، ص60.

(2)-نهاد موسى ، النحت في اللغة العربية ، دار العلوم للطباعة و النشر، ط1 الرياض، 1984 ، ص 60.

(3)- 91

أولهما : نزع كلمة من كلمتين مثل طائر البرقش نحتت البرش و النقش.
ثانيهما: زيادة حرف في الإسم مثل بلعوم، نحتت من بلع و الميم زائدة.

بج-4- النحت الصفتي:

هو نحت كلمة واحدة من كلمتين تدل على صيغة بمعناها أو بأشد منها مثل:
- ضبط للرجل الشديد ، مأخوذة من ضبط و صبر.
- صلدم و هو الشديد الحافر مأخوذة من الصلد و الصدم.

بج-5- النحت الفعلي:

هو نحت فعل من فعلين صريحين مثل : بلطح المنحوتة من بلط و بطح ، و في معناها بين اللصوق بالأرض و الانبطاح عليها.

بج-6- النحت الترميزي:

و هو شائع في أسماء المنظمات و الجمعيات و الأحزاب ، و ذلك تسهيلا لاستحضارها.⁽¹⁾

(3) - التركيب:

3-أ- تعريفه:

- لغة:

ركب يركب الشيء إذا وضع بعضه على بعض.

- اصطلاحاً:

هو وصل كلمة بأخرى ، بحيث يحصل من هذا التركيب كلمة واحدة تأخذ معنى الكلمتين المستقلتين و تعوضهما فيما يقتضيه الإستعمال.

3-بج - أنواعه:

هو على نوعين :

بج-1 التركيب الفعلي:

هو تحويل المشتق من حالته الإسمية إلى صيغة الفعل بوضعه في وزن فعلي ليكون صالحاً للتصريف و الإشتقاق ، مثل فعل **تمذهب** الآتي من سبك كلمة **مذهب** المشتقة من مادة (ذ ه ب) و تدل على انتساب المرء إلى مذهب معين. و يمكن اشتقاق أصول جديدة من الأصول القديمة بتركيب الاسم المشتق في وزن (تفعّل) و له مصدر واحد (تفعّل) و اسم فاعله (متفعّل) و اسم مفعوله (متفعّل).⁽¹⁾

بج-2 التركيب الإسمي:

هو اشتراك كلمتين أو مصطلحين للحصول على مصطلح واحد بقليل من الحذف ، الحاجة الوصل بينهما. و من أمثله نذكر:

- برمائي ----- بري و مائي.

- كهرمنزلي --- كهرباء و منزل.

- جو بحري --- من جو و بحر.⁽²⁾

(4) - المبدأ:

هو " اللفظ المستعمل في غير ما ما وضع له لعلاقة مع قرينة مانعة من ارادة المعنى الأصلي ، كما عرفه البلاغيون. و يُقصد به كذلك " التوسع في المعنى اللغوي لكلمة ما لتحميلها معنى جديداً." ⁽³⁾ و قد وصفه **عبد السلام المسدي** بقوله: " يتحرك الدال ، فينزاح عن مدلوله ليلا بس مدلولاً قائماً أو مستحدثاً و هكذا يصبح **الحجاز** جسر العبور الذي تمتطيه الدوال بين الحقول المفهومية." ⁽⁴⁾ فهو انتقال لفظ من معنى إلى معنى آخر، يلتقي معه في جانب دلالي معين. و يعتمد المترجمون ، و خاصة المصطلحيون العرب ، على هذه الظاهرة اللغوية في نقل المصطلحات. و من أمثله : **القاطرة و الطائرة و النفاثة و السيارة.**

(1) - 94

(2) - 94

(3) - شحاذة الخوري، دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب، ط2، دار طلاس للدراسات و النشر، لبنان ، 1992 ، 172

(4) - المسدي عبد السلام، قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح، ط1 44 1984

- القاطرة : فقد دلت أول ما دلت في أصل الوضع اللغوي على الناقة التي تتقدم الإبل ، و أصبحت تستعمل مجازاً في العصر الحديث للدلالة على العربة الأولى التي تحمل المحرك و تجر عربات القطار .
- الطائرة: استعملت في الأصل اللغوي على الفرس شديد السرعة ، و هي الآن تدل على و سيلة الطيران المعروفة.

- النفاثة: استعملت في الأصل اللغوي للدلالة على النفخ ، مع تحريك اللسان و إصدار صوت من دون خروج ريق ، و تستعمل اليوم للدلالة على الطائرة السريعة التي تنفث الدخان.
- السيارة: و هو المثل الأكثر شهرة ، فقد دل في الأصل اللغوي على القافلة من الإبل، و أُخِذَ معناها للدلالة على العربة ذات المحرك لاشتراك الحركة و السير بينهما.

5- التعريف ————— بـ:

5-أ- تعريفه لغةً:

جاء في لسان العرب:

" العرب و العرب ، جيل من الناس معروف ، خلاف العجم ، وهما واحد ، مثل العجم و العجم. يقول الأزهري التعريب و الإعراب واحد ، و هو الإبانة . و نقول عرب منطقه ، أي هذبه من اللحن و تعريب الاسم الأعجمي ، أن تنفوه به العرب على منهاجها".⁽¹⁾

5-ب- تعريفه اصطلاحاً:

عرّفه علي القاسمي بـ: " نقل اللفظ (معناه من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية) كما هو دون إحداث أي تغيير فيه (الدخيل) أو مع إحداث بعض التغيير فيه انسجاماً مع النظامين الصوتي و الصرفي للغة العربية."⁽²⁾

5-ج- أنواعه:

التعريب أو الإقتراض كما يراه دراقي زوبير يكون على صفتين :

- صياغياً: بالتلفظ على هج اللغة العربية و أوزانها مثل تلفزة و يسمّى اقتباساً.

(1) - 1 586-588 .

(2) -علي القاسمي ، مرجع سابق ، ص 130 .

- صوتياً: بقاء اللفظ على حاله كتليفزيون.⁽¹⁾

و من أمثله نذكر:

- أرستقراطي : طبقة الأشراف و الأغنياء (لفظ فرنسي).

- طاكسي: سيارة أجرة (لفظ فرنسي).

- أرشيف: مكتب لحفظ الوثائق (لفظ فرنسي).

- أجنده : مفكرة (لفظ لاتيني).

- أستوديو: محل لرسم الرسام أو موضع لإلتقاط الصور (لفظ إيطالي).

- إسمنت: مادة البناء المعروفة (لفظ إنجليزي).

6- الترجمة:

تعدّ من أهم الوسائل التي يتم بها نقل المصطلحات إلى العربية . علي القاسمي:

" الترجمة هي نقل للمصطلح الأجنبي إلى العربية بمعناه لا بلفظه ، فيتخير المترجم

يقابل معنى المصطلح الأجنبي." ⁽²⁾

و من أمثلة الترجمة نذكر :

Art -----

Statement -----

Attemp ----- محاولة

Source -----

بالإضافة إلى الأساليب المعروفة التي ينتجها الباحثون و المصطلحيون في صناعة

اتب التنسيق العربية جملة من المبادئ التي يجب مراعاتها عند الصياغة. و لعل أهمها

التي لا يزال يُعملُ بها إلى يومنا هذا ما أقره مكتب تنسيق التعريب في الرباط سنة 1981

(1) - دراقى زبير ، من الدروس النظرية سنة أولى ماجستير ، 2013 2014.

(2) - علي القاسمي ، مرجع سابق ، ص 101.

- ضمن ندوة توحيد المصطلحات العلمية التي حضرها ممثلون عن 16
- على التوصيات التالية في اختيار المصطلحات العلمية و وضعها :
- 1- وضع مصطلح علمي واحد للمفهوم الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد.
 - 2- تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد وتفضيل المختص على اللفظ المشترك.
 - 3- استقراء الثرات العربي
 - 4- مسايرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية.
 - 5- تعامل الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة.
 - 6- إلا عند الإقتضاء بشرط أن يكون مشترك بين لهجات عربية عديدة.
 - 7- تفضيل الكلمة التي تسمح بالإشتقاق.
 - 8- في حال المترادفات ل التي يوحي جذرها بالمفهوم الأصلي.
 - 9- عند وجود ألفاظ مترادفة
 - 10- التعريب عند الحاجة و خاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالألفاظ ذات الأصل اليوناني.
 - 11- وتغيير شكله (1)

(1) -ندوة المنهجيات في الرباط ، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني ، العدد المزدوج 11-12 1980 218.

تبدو هذه المبادئ كوسيلة إرشاد سهلة لصياغة المصطلح و ضبطه و توحيده. غير
المصطلح العربي لا يزال يتخبط في عشوائية التعداد . الإعتبار لهذه المبادئ
و تعميمها و تدريسها في الجامعات العربية في أقسام الترجمة و بالأخص الترجمة المتخصصة
تكون هذه خطوة بداية نحو مستقبل بي واحد في جميع الأقطار
و تظهرُ ثمرتها في القواميس العربية المختصة الموحدة.

البحث الثاني

الترجمة و علاقتها

بالمصطلح

- الترجمة -

ف أن الترجمة هي من إحدى الطرق التي
و نحاول في هذا الجانب من البحث توضيح الأساليب المعتمدة في ذلك
فالتجمة . وعنصر فعال في التقدم العلمي

1- 1- أ- تعريفها لغة:

جاء في لسان العرب: "الترجمان وقد ترجمه و تُرجمَ عنه و هو من المثل الذي لم يذكره سبويه. قال ابن جني : ما ترجمان فقد حكيت فيه ترجمان بضم أوله و مثاله فعَلانَ كعترفان و دجسان و كذلك التاء أيضا فيه فتحها أصلية و إذا لم يكن في الكلام مثل جعفرٍ لأنه قد يجوز . : قد ترجم كلامه إذا فسره ومنه الترجمان التراجم." (1) و جاء في الصحاح : " ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخر."

1- 1- ب- تعريفها اصطلاحاً:

للترجمة كثير :

محمد عناني " الترجمة فن تطبيقي و أنا أستخدم كلمة فن بالمعنى العام

التي لا تأتي إلا بالدربة و المران و الممارسة استنادا إلى موهبة." (2)

معنى إلى آخر محمد الديدواوي : " الترجمة نقل معنى نص قد يكون مفردة أو

أبا من لغة إلى أخرى من أجل قارئ " (3) و قد جمع حسام الدين مصطفى 20

تعريفا للترجمة نذكر منها :

1- عملية شرح و تفسير ما يكتبه الآخر من لغة أخرى إلى لغة المتلقي أو المستمع.

(1) -

230 229 12 " "

(2) - محمد عناني ، فن الترجمة، ط5، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان، مصر، 2000 .11

(3) - محمد الديدواوي، منهاج المترجم، المركز الثقافي العربي، ط2005 1 24.

-2

وهي تنقل رسالة ما بين طرفين هما المرسل و المتلقي.

-3

فر شروط محددة في عمليتها.

4- نقل نص من نظام لساني إلى نظام لساني آخر بفعل التحويل قصد تغير حال هذا النص مع

مراعاة مجاله التداولي في اللغتين المنقول منها و إليها.

5- عملية نقل و تفسير لنص و نقله من لغة مصدر إلى لغة هدف.

6- عملية التعبير عن النص الأصلي بلغة أخرى مع الإحتفاظ بالتكافؤات الدلالية. (1)

لكنها تصب في قالب واحد . فالترجمة هي كل هذه

: و التفسير من لغة إلى أخرى.

: جون دوبوا (J.DUBOIS)

« Traduire c'est énoncer dans une autre langue (langue cible) ce qui été énoncé dans une autre langue source, en concevant les équivalences sémantiques et stylistiques. » (2)

" ترجم أن تعبر بلغة أخرى () ما قيل في لغة مغايرة ()

* "

: دانيال غواديك (Daniel GOUADEC)

« C'est toute forme de transfert culturel ou linguistique. » (3)

" نقل ثقافي أو لساني. " *

إن المتأمل في هذين التعر بأن الترجمة عملية بسيطة تعتمد على النقل فقط غير

(1)- حسام الدين مصطفى ، أسس وقواعد صنعة الترجمة ، ص 68-69.

(2)- J. DUBOIS, dictionnaire linguistique, librairie proust, Paris, 1973 , p 490.

(3)- D. GOUADEC, terminologie, phraséologie pour traduire : la concordance du traducteur, la maison du dictionnaire, 1979 , P19.

يمارس الترجمة . فالترجمة هي قراءة لما وراء الرسالة مع الأخذ بعين الاعتبار المفردات و المعنى.
متشابهة في الشكل بدون معنى فقط و الإهتمام بالمعنى فقط ينتج نصاً مميزاً
. و لكي يحصل هذا النوع من التوفيق بين المعنى و الشكل لدى المترجم

(2) - نشأته:

نشأة الترجمة هو في الحقيقة حدث عن تاريخها
ظرف زمني في المجال التاريخي لدراسته لأن شساعة المدة الزمنية تتطلب دراسة أدق و أعمق من مجرد
إلقاء الضوء على محطات مهمة عبر تاريخ هذا العلم. و قد رأينا بأن نربط الإطار الزمني لهذه
كبيرا في حركة هذا العلم.

(2) - 1- ما قبل العصر العباسي :

يقودنا إلى أن ظهور الترجمة يعود لا محالة إلى
هذه المعمورة. فأول فعل ترجمي قام به الإنسان هو ترجمة مشاعره و أحاسيسه و التعبير
كلها تدخل في خانة أبسط مفهوم للترجمة. أما ما يتعلق بالترجمة القولية

إلى القول بأنها ظهرت مذ خرج الإنسان عن دائرته اللغوية إلى دا

ترجمه إلى الآخر. فتعدد الألسنة حقيقة و آية إلهية

تعالى { وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ
لِّلْعَالَمِينَ (22). } - سورة الروم ، الآية [22] - . فقد جاء في تفسير ابن كثير لهذه الآية أن قوله

تعالى " " يعني اللغات فهؤلاء بلغة العرب و هؤلاء تنزلهم لغة أخرى

... غير ذلك مما لا يعلمه إلا الله من اختلاف لغات بني آدم. " (1)

ورد في الدراسات الأجنبية لتاريخ الترجمة على ما ذكر في الإنجيل و بالتحديد في

" " فقد جاء في سفر التكوين (11) " أن بناء برج بابل يرجع إلى سلالة

النبي نوح عليه السلام برحاً يصل إلى السماء و لكن إلا

و شنتهم في مشارق الأرض و مغارها ليمنعهم من تحقيق ذلك." (1)

و منه بدأت عمليات الترجمة م

النظريات بدايات الترجمة إلى الحضارة الفرعونية.



حجر الرشيد (1) الموجودة حالياً في

196

البريطاني

الهيروغليفية

. وتم نقله إلى بريطانيا 1802.

عن ترجمة ما فيه الديموطيقية و الهيروغليفية قد

إلى اللغة الإغريقية القديمة (2).

تاريخ الترجمة و نشأتها

معظم الباحثين قد ركزوا على تجنب التفسيرات الدينية

تم إلى الخطيب الروماني شيشرون

(Marcus Tullus Cicero) 106 . . مايكل غرانت (Micheal Grant) " إن تأثير

في تاريخ الأدب الأوروبي و أفكاره تجاوز جميع تأثيرات المفكرين و الخطباء و الفلاسفة

و تأثيره بفلاسفتها (3) "

فعمل على نقل أعمالهم إلى الرومان. (Néologisme)

(4) في وسطه آنذاك و المؤرخين حالياً على أنه مترجم عظيم.

هوراس (Horace)

إيريك جاكسون (Eric)

إلى اللغة اللاتينية

(1)- عبد السلام بنعبد الله ، في الترجمة ، دار الطليعة للطباعة و النشر ، ط1 2001 13.

(2)- Voir : Carol Andrews: The British Museum book of The Rosetta Stone , British Museum Press.

(3)- Voir : Merriam Webster, encyclopedia of literature , P 244.

(4)- Voir : Micheal Grant, Cicero Selected Works , Penguin Books, 3rd edition , 1971, p 24.

Jacobson) أن الترجمة إختراع الروم ، معتمدا في حجته على أعمال شيشيرون هوراس
و تعليقاتهم حول كيفية الترجمة. (1)

شيشيرون حول طريقة الترجمة يظهر في رسالته (De Oratore)

هوراس من يحاول سرد الحكايا بأسلوبها الأصلي: " لا تحاول أن تترجمها كلمة بكلمة
المترجمين المخلصين للنص. " (2)

و في تاريخنا العربي النبي صلى الله عليه و سلم من حوله إلى تعلم الكتابة و
ثم ظهرت بوادر الترجمة و

وفي العصر الأموي شهدت الترجمة اهتماما ملحوظا

الترجمة العربية معاوية كما أرسل إلى

ابن النديم في الفهرست

بالترجمة في عصر خالد بن يزيد بن معاوية : " خطر بباله الصنعة فأمر باحضار جماعة من
و أمرهم بنقل الكتب في الصنعة من
اللسان اليوناني و القبطي إلى العربي و هذا أول نقل كان في الإسلام من لغة إلى لغة ثم نقل
" (3)

ولى للترجمة العربية لم تلق

الذي لاقته في العصر العباسي. خالد بن يزيد

ابن النديم : " قال محمد بن اسحق الذي عنى باخراج كتب القدماء في الصنعة

. يقال أنه قيل له قد فعلت أكثر شغلك في طلب

: ما أطلبُ بذاك إلا أن أُغنيَ أصحابي و إخواني فيني طمعتُ في الخلافة

(1)- Susan Bassett, Translation studies, 4th Ed, Routledge,2014 New York,P43.

(2)- Voir: www.wikipedia.org/wiki/ اطلعنا عليه يوم 2014/10/01 في الساعة 21:00 ترجمة-المعنى-بالمعنى

(3)- ابن النديم ، كتاب الفهرست للنديم، تحقيق رضا تجدد ، دار الميسرة،1998، 303

فاختزلت دوني فلم أجد منها عوضاً إلا أن أبلغ آخر هذه ا
عرفني يوماً أو
إلى أن يقف بباب سلطان رغبةً أو رهبةً
و له في
" (1)

(2)-2- في العصر العباسي :

لا يختلف اثنان عن المرحلة التي بلغتها الترجمة في هذا العصر ، فقد سميَّ بالعصر الذهبي
للترجمة العربية. و يرجع هذا التطور إلى اتساع رقعة الدولة العباسية
و إنما وصلت إلى دول أوروبا و أقصى شرق آسيا.
و قد نتج عنه ازدهار حركة الترجمة.

أبي جعفر المنصور و قد كان مهتماً بالترجمة

كبير . محمد بن علي العبدى الخراساني : " و هو أول خليفة ترجمت له الكتب من اللغات
المعجمية إلى العربية
نطقيات و غيرها

. فأخرجت إلى الناس

فنظروا فيها و تعلقوا إلى عملها. " (2)

موسى بن شاكر

ابن المدبر إبراهيم محمد بن موسى . :

و نفذوا إلى بلاد الروم من
النقل من الأصقاع و الأماكن
" (3)

وفي عهد هارون الرشيد بترجمة مختلف العلوم

لبختشيوغ بن جورجيس و نظيره يوحنا بن ماسويه المشتهر بترجمة مؤلفات طيبة من اليونانية إلى

(1) -419.

(2) - أبو الحسن علي بن الحسن، مروج الذهب و معادن الجواهر، اعتنى به الدكتور يوسف الياعي ، دار احياء التراث العربي ،
1 4 2002 521.

(3) - جمال الدين أبو الحسن القطبي ، أخبار العلماء بأخبار الحكماء، دار الكتب الخديوية، مصر، 1386، 208.

(1) المأمون . للترجمة " " رساله بعثات إلى القسطنطينية
وزن الكتاب المترجم ذهباً لمن قام بترجمته.
ول عليه من مؤلفات يونانية في جميع العلوم
الحجاج بن مطر
ابن البطريق . (2)

و من أشهر المترجمين في العصر العباسي حنين بن اسحاق إسحاق بن حنين بن
اسحاق ابن النديم " ... كان فاضلاً في صناعة الطب
. دار البلاد في جمع الكتب القديمة
و أكثر نقوله لبني موسى."
سحق بن حنين في نجار بيه في الفضل و صحة النقل
من اللغة اليونانية و السريانية إلى العربية
بوه من الخلفاء

، كتاب تاريخ الأطباء. (3)
لى أعمال أرسطو بعد ترجمتها من العربية بالإضافة إلى
مجالات متعددة كالفن . كثير
المخطوطات التي كانت موضوعة بيت الحكمة إلى اللغة الأروبية
في بيت الحكمة و نقلوا المعرفة إلى بلادهم
(2) - 3- في العصر الحديث :

ظُر إلى المترجم على أنه فنّان ذو عمل أخلاقي، نظراً للأمان
التي يجب أ تخبطت الدولة الإسلامية في المشاكل الداخلية و الخارجية
إلى الترجمة كعلم " مبادئ الترجمة " لألكسندر
فرينر (Alexander Fraser) 1797. كما ظهر مترجمون و منظر جون دانهموم (John

(1) .- 64
(2) .- 304
(3) .- 356-253-352

(Denhom)، أبراهام كولي (Abraham Cowley)، جون دريدن (John Dreiden)

أنواع من الترجمة :

- الترجمة الحرفية (Métaphrase) - الترجمة المعنوية (Paraphrase) - (Imitation).

يف و مدرسة براغ و مدرسة

19

، و سنرى لاحقاً أهم ما جاء فيها من نظريات ترجمية.

(3) - مؤهلات المترجم:

يتحدث كثير عن الترجمة كفن لهذا

المؤهلات التي يجب توها في المترجم حتى يصبح مترجماً. فإذا أخذها

فإنها تحتاج إلى دراسة أكاديمية

تكون عبر أطوارٍ تنتهي بتخرج طلاب يطلق عليهم مترجمون.

غير أن الترجمة مجال فريد من نوعه ، لأنه يجمع بين الإ

و علم في الوقت نفسه. لأن المترجم يضع لمستته الخاصة في كل نص ويحتاج إلى حس في

. و هي علم لأنها تحتاج إلى دراسة عميقة

و طرق استعمالها . فقد جاء في تعريف محمد نجيب عز

الدين للمترجم أنه " نائم بعملية الترجمة و جمعه مترجمو و قد جرى العرف على استعمال لفظ

مترجم لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب . " (1)

توفر شروط في المترجم تؤهله ما حدده الجاحظ

" لا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة في وزن عمله في نفس المعرفة

يكون أعلم الناس باللغة المنقولة و المنقول إليها حتى يكون فيهما سواءً . متى و جدناه أيضاً

و تعترض عليها و كيف يكون تمكن اللسان منهما مجتمعين فيه

(1) عز الدين محمد نجيب ، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية و بالعكس ، ط5 ، مكتبة ابن سينا ، مصر ، 2005 ، 07.

فإن تكلم بلغة واحدة استفرغت تلك القوة عليهما
على حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغات.

على المترجم و أجدر أن يخطيء فيه.

ة مترجما يفني بواحد من هؤلاء العلماء." (1)

الجاحظ لم يشتغل بالترجمة

لمترجم

المترجمة

: و قد أشار في حديثه إلى ما يعرف اليوم بالاختصاص :

" . "

:

1- : الجاحظ (المصدر و الهدف) و هو ما سماه

عز الدين محمد نجيب في : " توفر قاعدة عريضة من مفردات اللغة التي

يترجم منها و إليها و كذلك إمام كامل بالمصطلحات و التعبيرات التي تتميز بها كل لغة." (2)

: كريس روجر (Chris Roger)

(3) « A good translator is by definition a bilingual person. »

" تعريف المترجم الجيد " * .

2- و نعني بذلك أن يكون متمكنا من

حتى لا يذهب بيانه أثناء النقل المعنى واحداً مشتركاً بين اللغة المصدر

و الهدف. كريس روجر فيشترط التكوين الأكاديمي للمترجم .

3- الخلفية الثقافية : شيرا ما يصطدم المترجمون بعبارات تعجز

معنى عند نقلها إلى اللغة الهدف و غالبا ما يكون هذا راجعاً إلى افتقار المترجم لثقافة اللغة

(1)- 2 شركة و مطبعة مصطفى الباي الحلبي و أولاده 1965

(2)- .08

(3)- Chris Roger, Translation as a profession ,Wordpress, P24.

المصدر أو الهدف. : Garder la tête froide : غير العارف بالثقافة الفرنسية يترجمها
ترجمة حرفية لا تكاد تعني شيئاً " يحافظ على رأسه " ، بينما الترجمة الصحيحة هي
" حافظ على هدوءك " " تحكم في أعصابك ". مصطفى الشادلي " الترجمة
" (1) .

4- الاختصاص: أصبح الاختصاص ضرورياً فلا يمكن أن يلم المترجم بجميع العلوم و الميادين
لهذا وجب عليه حصر جهده في مجال واحد و إلمامه بمصطلحات هذا المجال
تكون ترجمته ناجعة.

5- : من الشروط الواجب توفرها في المترجم . فحتى يقع معنى الأمانة وجب على
المترجم أن ينقل المصطلحات و المفردات نقلاً حرفياً إلى اللغة الهدف. غير أن في هذا المؤهل قولاً
يرى المختصون أنه لا بأس بالنقل الحرفي إذا ما أدى المعنى من نقل المعنى
فإن المترجم يخون بذلك ، و هي الأهم. دولي إتيان
(Dolet Etienne) : "على المترجم ألا يكون عبداً وفيما للنص المصدر إذ ينبغي عليه أن يتجنب كل
" (2) . جورج مونان (George MOUNIN) في من الترجمة
: "الترجمات عندنا كالنساء لكي يكن كاملات ينبغي أن يكن وفيات و جميلات في
" (3) * .

محمد الديدواوي الذي جمع كل ما سبق في: " يشترط في الترجمة خفة الروح
و اتساع مجاري الخيال و التعبير الفصيح السليم
" (4) .

(1)- مصطفى الشادلي ، الترجمة و التأويل ، دار الفجر للنشر و التوزيع ، ط1 1998 49.
(2)- Hurtado Albir , la notion de fideleté en traduction, Didier érudition , Paris, 1990, p14.
(3)- G.MOUNIN, linguistique et traduction, Dessart Mardaga , Bruxelles, 1976, P145.
(4)- محمد الديدواوي ، علم الترجمة بين النظرية و التطبيق، مكتبة المعارف، تونس، ط1 1992 162.

4- سبل ترجمة المصطلح :

الترجمة الصحيحة و السليمة ضالة المترجم . فإيصال المعنى ليس بالأمر الهين الكلمات من تعدد في المعنى و شحنات ثقافية و اجتماعية و دينية مختلفة. ترجمة المصطلحات في استثناء عن هذا
حاملة لمفاهيم تتطلب الرجوع دوما إلى مجال نشأتها
و محاولة معرفة الظروف التي ظهرت فيها. محمد فهمي حجازي في وصف
لها إلى مصطلح : " تنتقل من اللغة العامة إلى لغة التخصص حاملة معنى جديدا
و دلالة جديدة و محددة " (1).

و الترجمة المناسبة للمصطلح قد تكون عملية دقيقة

عبد الصبور شاهين في وصف ترجمة حنين ابن إسحق

و الكميائية و الحكمة من اليونانية إلى العربية : " اجتهد حنين في اختيار الكلمات العربية التي تقوم عليها هذه الصناعة الحضارية الطبية
لى الأجيال مصطلحا ظلت تستخدمها بمدلولها الذي
دلت عليه منذ العهد الأول حتى الآن. " (2)

ن القدامى أن الترجمة تتم بطريقتين هما : نقل الكلمة بالكلمة و نقل المعنى
بالمعنى. هما سوسي محمد و أشار إلى أن الأولى طريق عقيم لا ينتج عنه ترجمة و لا نص
ن بدون معنى و بدون جمالية . أما الترجمة المعنوية،

أن يقرأ المترجم الكلام كاملاً فيحصل معناه في ذهنه تم ينقله إلى العربية

نافعاً و نتج عنه ترجمات سليمة خاصة في كتب الطب و المنطق. (3) حنين المنهج الثاني

فكان يختار المصطلح العربي المرادف للمصطلح اليوناني نحو " : أحدهما

() و هو تكدر يعرض في العين . " (4) و في عرضه لأدوية العين

: كان يستعمل الأسماء المعروفة في عصره عربية

15.

(1)-

(2)- العزيز حسن، التعريب بين القديم و الحديث، دار الفكر العربي ، القاهرة ، ص 103.

(3)- محمد سوسي ، لغة الرياضيات في العربية ، دار القلم، تونس ، 1989 ، 16.

(4)- علي حسن عبد العزيز ، مرجع سابق ، ص 103.

و التي من النبات

" (1)

منها مصموغ مثل الحليث

أما في عصرنا الحديث فينتهج المترجمون بصفة عامة عدة تقنيات في الترجمة

تطور اللسانيات و استقلال الترجمة كعلم. فقد ظهر في مطلع الستينيات كتاب "

للغة الفرنسية و الإنجليزية" من انجاز **فينائي داربلني (Vinay and Darbelnet)**

ساليب للترجمة لاقت هذه الإجراءات رواجاً كبيراً في جميع اللغات و

المترجم . تقسم هذه الإجراءات إلى (هما : 1) - الترجمة المباشرة و (2) - الترجمة غير مباشرة.

4-1- الترجمة المباشرة:

1-1 - الإقتراض أو الدخيل (Emprunt) :

أسلوب من أساليب الترجمة

في اللغة المنقول منها . وهو كثير الإستعمال في اللغات و الترجمات المتخصصة

يكون الحل بإقتراض اللفظ كما

إدخاله إلى اللغة الهدف . **باير مونيا:** " الإقتراض في الترجمة لا يرجع

سببه دائماً إلى النقص المعجمي في اللغة الهدف

من فقدان الجانب السيميائي و الثقافي للكلمة إذا

ترجمتها. " (2)

:

إلى العربية	من الفرنسية	إلى الفرنسية	من العربية
-	-Agenda.	-Emir.	- أمير
-	-Album.	-Bled.	-
-	-Archive.	-Tobib.	-
-	-Clinique.	-Maida.	-
		-Oued.	-

إلى العربية	من الإنجليزية	إلى الإنجليزية	من العربية
-	- Bank.	-Hashish.	-
-	-Computer.	- Harim.	- حريم
-	-Telegraph.	-Henna	-
-	-Telephone.	-Abaya.	-
-	-Taxi.	-Anber.	- عنبر

1-2- النسخ (Calque) :

هو أقرب ما يكون إلى الإقتراض يتم فيه نسخ أو نقل التراكيب من اللغة الأصل حرفيا إلى اللغة الهدف. فيناني و داربلني نوعين من النسخ:

* نسخ تعبيرية (calque d'expression):

نسخ التعبيرات و التراكيب و الإصطلاحات من لغة إلى أخرى مثل :

(contre temps)

(Your presence is requested)

* ونسخ بنيوي (Calque de structure):

كون بإدخال بناء لغوي جديد في اللغة الهدف :

(Euro-méditerranéen) و علم الخيال (Science-fiction).

1-3- الترجمة الحرفية (Traduction littérale) :

و تكون بنقل الألفاظ من لغة إلى أخرى كلمةً بكلمة.

و هي عادة ما تعطي ترجمة دون معنى فيناي و دارلني

الترجمة الحرفية المؤدية للمعنى وهي ما تستعمل في النصوص التقنية. :

يجوز في الحرب Tout est permis en guerre – All is fair in war

الغاية تبرر الوسيلة La fin Justifie le moyen - The end Justifies the mean

الترجمة الحرفية لم تقتصر على كلمة بكلمة و إنما جملة بجملة. في ذلك بيتر

نيومارك (Petre New Mark):

« Literal translation ranges from one word to one word, through group to group, collocation to collocation, clause to clause, to sentence to sentence. »⁽¹⁾

" تتعدد الترجمة الحرفية كلمة بكلمة و مجموعة بمجموعة و نسق بنسق و عبارة بعبارة إلى جملة بجملة." *

4-2- الترجمة غير المباشرة:

2-1- الإبدال (Transposition) :

هو إبدال فئة نحوية من الخطاب الأصلي إلى فئة نحوية أخرى في الخطاب الهدف.

كاتفورد (Catford) : " الإبدال يعكس التغيرات النحوية التي تحدث في الترجمة

من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف." فيناي و دارلني :

(¹)- Peter NewMark, A textbook of translation, Prentice Hall International, 1st ed.1998,p69.

* إبدال إجباري:

من الإبدال عند عجز اللغة الهدف تقديم مقابل

التعبير فيما قيل باللغة الأصل. : جملة أحب شجاعته بالعربية لا تقبل إلا ترجمة واحدة
(J'aime son courage).

* إبدال إختياري:

و يستعمل في حالة إمكانية اللغة الهدف تقديم أكثر من مقابل

أو ترجمة للنص الأصلي. : (Dés son arrivée) يمكن ترجمتها إلى (بمجرد وصوله) (في حين وصوله). " و كلها ترجمات صحيحة.

2-2-التحويل - التطويح (Modulation) :

فيناي داربلني على أنه إحداث تغيير في الرسالة ينتج عنه تغير في وجهات النظر أو

و التعبير عن جيرارد هاردن (Gerard Hardin)

سينتيا بيكوت (Cynthia Picot) في تعريف التطويح :

« Un changement du point de vue qui permet d'exprimer de manière différente un même phénomène. »⁽¹⁾

" تغير في وجهة النظر يسمح بالتعبير عن بطريقة مختلفة" *

فالتطويح يسمح بالانتقال من مجرد إلى المحسوس أو من الجزء إلى الكل أو من السبب إلى

فيناي و داربلني :

* التطويح الإختياري:

يكون فيه للمترجم الحرية في الانتقال من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف كيفما شاء مثل:

لم يعد حياً أو مات أو وافته المنية. Il n'est plus vivant .

Je n'ai pas faim.

(¹)- Gerard Hardin et Cynthia Picot, Initiation de la pratique de la traduction, Bordas , paris, P21.

* التطبيع الإجباري:

فيه للمترجم خيار ن يجد مقابلا موجودا في اللغة الهدف.

:

To be on duty / Etre sous le drapeau

- مجند

2-3- التكافؤ (Equivalence):

هو التعبير عن بأسلوبين لسانين مختلفين ن في المعنى مختلفان في التركيب المعجمي :

What goes around comes around/On récolte ce qu'on sème .

نلاحظ بأن اللغات عبرت عن الموقف ذاته بطرق مختلفة

المعنى. لذا نجد استخدام التكافؤ يطغى في ترجمة الأحكام و الأمثال و الأقوال المأثورة .

2-4- التكيف (Adaptation):

المترجم بتكييف النص الأصل بطريقة يفهمها قارئ النص الهدف

الترجمة،

. و عندما يرى المترجم أن ما سيقترحه لن يكون له أي معنى في النص الهدف بإيجاد مقابل

يؤدي المعنى ذاته . :Tu m'as réchauffé le Cœur. و المقابل العربي " أثلجت قلبي".

ترجمنا الجملة الأولى حرفيا ، لما أعطت معنى للمتلقى العربي

(1)

يعتبر

3-4- سبل ترجمة المصطلح حسب المدارس المختلفة :

التي أتى بها فيناي و داربلني أكثر شهرة و استعمالا بين المترجمين

و اشتمالها على جميع الأساليب الممكنة التي تنقل بها المفردات و المصطلحات و الكلام. غير أن هذه

ليست الوحيدة في ميدان الترجمة نظريات محددة لطرق الترجمة

(1)- Vinay J.P et Darbelnet J, Stylistique comparé du français et de l'anglais, méthode traduction, Didier,Paris, 1958, p 46 jusqu'au P 55.

أصحابها و خلفياتها . ساليب التي وضعها

فيناي و داربلني حسب فهمه و تأثيره بالمدرسة اللغوية :

3-1- نظرية كاتفورد (المدرسة اللغوية):

" النظرية اللغوية للترجمة " الذي ربط فيه بين الترجمة .

طريقتين للترجمة :

1- الترجمة الصوتية:

هي ترجمة محددة يستبدل فيها نص صوتي في اللغة المصدر بما يكافئه في نظام اللغة الهدف.

2- الترجمة الشكلية:

هي ترجمة محددة يستبدل فيها نص في اللغة المصدر بما يقابله في شكل اللغة الهدف. (1)

3-2- نظرية يوجين فايدا (المدرسة السميائية):

هم أقطاب المنظرين في الترجمة و اللغويات

و قسمها إلى قسمين هما :

1- التكافؤ الديناميكي (Dynamic equivalence):

حدده في نقل المعنى الوظيفي الذي أدته الكلمة من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف .

فعالية الترجمة في مدي تشابه استجابة قارئ النص الهدف باستجابة قارئ النص الأصلي.

انتقذه كثير مجرد تسمية أخرى لترجمة المعنى بالمعنى.

2- التكافؤ الشكلي (Formal equivalence):

يهتم فيه المترجم بالشكل الأصلي و القواعد النحوية للنص المصدر. و هو مجرد تسمية أخرى

للترجمة كلمة بكلمة. فايدا بأنه في حالة تعذر إيجاد كلمة في اللغة الهدف على المترجم ، فإنه

يجوز ا أحداث كلمة جديدة في هذه اللغة. :

Il a du pain sur la planche.

(1) - س. كاتفورد، نظرية اللغوية في الترجمة، ترجمة محي الدين حميدي ، عيسى العاكوب، معهد الإنماء العربي ، بيروت

- : . اهتم المترجم بالشكل أكثر من الوظيفة.
- : كثير من العمل. اهتم المترجم بالوظيفة أكثر من الشكل.(1)

3-3 نظرية بيتر نيومارك (المدرسة السوسيوثقافية):

موا بعلم الترجمة وقد وضع أساليب للترجمة هي:

1- الإحالة :

كتابة الكلمة الأجنبية بحروف عربية . أسماء البلدان و أسماء الأدوية ، إلخ. أسماء العلم

2- التطبيع:

تكيف الكلمة الأجنبية مع طبيعة اللغة الهدف من حيث اللفظ و التصريف مثل : الديمقراطية و الليبرالية و الصهيونية باللغة العربية.

3- المكافئ الثقافي :

استبدال الكلمة في اللغة الأصل بكلمة لا تكون مقابلة لها في اللغة الهدف

المعنى الثقافي في .

4- المكافئ الوظيفي :

هو إيجاد كلمة تؤ في اللغة المصدر.

5- التعويض :

يكون بوضع المعنى في جزء من الجملة فيتم تعويضه في الجزء الآخر بإدراجه ضمناً.

6- المكافئ الوصفي:

يتم في هذه الطريقة شرح أو استبدال الكلمات الحاملة لشحنة ثقافية بعدة كلمات

فهذه الطريقة لا تتطلب إيجاد مكافئ قافي و إنما شرح الأول الموجود في اللغة ا

من اللغة الهدف.

(¹)- Eugene NIDA, Towards a science of translating, Bill Academic publishers, 2nd ed, 2003, P 159, 160 , 161.

7- إعادة الصياغة:

و تكون ترجمتها بإعادة صياغتها

في جملة مفيدة باللغة الهدف. (1)

(5) - صعوبة ترجمة المصطلح :

الحديث عن ترجمة المصطلح هو الحديث عن الترجمة المتخصصة التي تتطلب مترجماً متخصصاً يكون هدفه الموضوعية و الدقة و الأمانة مع إعطاء النص أولوية كاملة حتى و لو كان ذلك على حساب جمال الأسلوب. فلا مجال للتصرف هنا. ومهما كانت درجة تخصص المترجم فإن ترجمة المصطلح تبقى مشكلته و هاجسه الأول و الأخير، ذلك أن كل مصطلح يعتبر مفهوماً لمفاهيم العلم الذي ينقل إليه. يقول فيلبر (Felber) " إن أهل الإختصاص أنفسهم هم المؤهلون تأهيلاً خاصاً لتحديد المصطلحات التي تخص حقول تخصصهم و تقوم التعريف لأهم و لا أحد غيرهم يفهمون عناصر الموضوع أو المفاهيم المعينة." (2)

ففيلبر لا يحصر المصطلح على المصطلح حكراً على من أوجده و إنما يعكس مدى صعوبة ترجمته. فإذا كان

المصطلح حكراً على من أوجده و إنما يعكس مدى صعوبة ترجمته. فإذا كان
المصطلح حكراً على من أوجده و إنما يعكس مدى صعوبة ترجمته. فإذا كان
و الح أن المصطلحات الجديدة أو الوليدة هي مصطلحات لم تكن موجودة أصلاً في اللغة
خذ لها تسمية، ومفهوم من قبل المختص. مايفعله المترجمون اليوم هو ترجمة المفهوم
و ليس ترجمة المصطلح. و حتى إن تمت ترجمته فإنه يتم اختيار كلمة مقابلة لها كانت موجودة أصلاً
في اللغة و تحمّلها معنى خاصاً و هذا ما يسميه المهتمون بقضايا المصطلح بـ " هجرة الكلمة "
عام إلى المعجم الخاص.

من بين الذين حددوا الصعوبات التي يمكن أن تواجه المترجم في نقل المصطلح اللغوي

أندري فيدروف (André Fedorov) :

(1)- Peter Newmark, Approaches to translation, Prentice Hall, 1st ed, 1998, USA, P82 to 95.

1- ن المصطلح مفردة جديدة أصلاً و لا وجود لها في اللغة الهدف و إذا وجد مقارب لها فإنه غالباً ما يكون غير تام الذي يحمله المصطلح في لغته الأم.

2- من المعروف في اللغة المتخصصة

اللغات الهدف ، بحيث تكون للمصطلح الجديد .

فضل حل لهذا المشكل هو الإقتراض. و يجدر الإشارة بأن فيدروف

أنصار النظرية اللغوية للترجمة  و بالتالي، فإن مشاكلها و حلولها هي من (1) .

ثوا في صعوبة ترجمة المصطلح نجد بيتر نيومارك يربط هذه المشاكل بمشاكل

لا يمكن للمترجم أن ينقل ما كتب بـ

ثقافته الخاصة و منه تكون كل الترجمات تقريبية. (2)

نايدا المترجم في ترجمته بتحليل البنية السطحية للوصول إلى

كثير من المترجمين. (3)

و نخلص في الأخير إلى القول بأن التطور التكنولوجي السريع ، و الاحتكاك الحضاري بين مختلف الثقافات، نتج عنه تماطل كمي معتبر في المصطلحات و المفردات. و تسعى جميع اللغات بما فيها العربية ، إلى نقل هذه

بسبب تسمح لها باشتقاق المصطلح أو ترجمته. غير أن الملاحظ اليوم أن معظم المختصين يشكون عدم توحيد المصطلح العربي. و هو ما تحدث عنه " محمد الديدواوي" و أرجعه إلى ما يلي:

- وضع مصطلحات في حقل معرفي

-

- الإستعمال في وضع المصطلحات في ميادين معرفية مستجدة. (4)

ويتضح أن مشكلة المصطلح العربي لم تعد فقط في ايجاده، بل زادت إلى إشكال توحيده.

(1) - سعيدة كحيل ، نظريات الترجمة بحث في الماهية و الممارسة، مجلة الآداب العالمية، العدد ، 135 2008 51.

(2) - 56

(3) - 64

(4) - محمد الديدواوي، منهاج المترجم بين الكتابة و الاصطلاح و الهواية و الإحتراف، المركز الثقافي العربي، 2005 122.

البحث الثالث

الكمبيوتريز

لا شك أنه من إيجابيات العولمة الدول نحو الانفتاح على بعضها .
ساده تبادل ثقافي مهم ، بفضل مختلف الثقافات
سعت كل واحدة إلى أخذ الأفضل من الأخرى لتصبح نظيرة لها أو تتجاوزها.
ن لا بد لها من ال . و في عصرنا هذا الملقب بعصر المعلوماتية
تم الانتقال فيه من الطرق التقليدية إلى الطرق الحوسبة نجد الحاسوب أو الكمبيوتر في مقدم

جميع ضروب الحياة

و نسخ الوثائق إلى كالتصميمات الهندسية و الميكانيكية الضخمة وصولاً إلى تسيير
لا يوجد مجال إلا و قد مسه الكمبيوتر
واسعا في العقود القليلة الماضية .
ره من خدمات سريعة و دقيقة
أصبحنا نتحدث اليوم عن مجتمعات معلوماتية بدلاً مجتمعات إنسانية.
السيطرة على المعلوماتية سبب في تغيير
جميع منشآتها.

(1) - ما هو الكمبيوتر؟

إن لفظ كمبيوتر له مقابلات عديدة في اللغة العربية
الحاسب الآلي الرتبة أو النظ د الأسماء و المسمى واحد.
و لكنها تصب كلها في قالب واحد . و قد جمعنا
من التعاريف ما يأتي :

- " جهاز يتلقى مجموعة من المدخلات في صورة بيانات ليقوم باختراعها و استرجاعها
رتيبها و مقارنتها وفقاً لأوامر و تعليمات يحتويها برنامج معين بغرض إخراجها كنتائج أو معلومات
" (1)

(1) - ياسر يوسف عبد المعطي، مقدمة في الحاسب الآلي و تطبيقاته، شركة المكتبات الكويتية ، الكويت، ط1 1994 17 .

" -

المتغيرات و المقارنة بواسطة مبرمج. " (1)

- " الحاسب الآلي خترعه الإنسان كمعظم المخترعات الإنسانية ليساعده على أداء بعض و بالتالي لتحسين نوعية الحياة و إ . " (2)

" - على الحاسب إلى جانب إمكانية تخزين بعض المعطيات و البرامج و التي تستطيع تعديل برامجها الخ . " (3)

(2) - مبادئ إختراعه:

كغيره من الأجهزة ، بمراحل عدة إلى أن وصل إلى ماهو عليه . يرجع المختصون أصله إلى الآلة الحاسبة الصينية آباكيس (ABACUS).

صفوف من الخرز على شكل خرزات أو حصيات تمر عبر أسلاك متوازية لإجراء الحساب اليدوي. قد حاول كثير من العلماء تطوير هذا النظام الحسابي لكن محاولاتهم هذه المحاولات :

- جوزيف ماري جاكارد (Joseph Marie Jacquard) 1801 محاولته حاسوبا لكن اعترف له بأن خطوته كانت حاسمة في تطوير الحواسيب الرقمية الحديثة. (4)

- شارل باباج (Charles Babbage) 1822 قدم حاسوبا مبرمجا بالكامل لكن لم يستطع بناءه لعدم توفّر . (5)

و في الثلاثينيات و الأربعينيات ظهرت محاولات أخرى

: بسبب الحروب التي شهدها العالم آنذاك :

- أول اختراع للكمبيوتر من كلود شانون (Claude Chanon) 1937.

(1) - ر.الميسرة، مكتبة لبنان، ط2، 1994 9 10

(2) - محمود الزهد، محمد عثمان البشير ، مقدمة في الحاسب الآلي، معهد الإدارة العامة ، سوريا ، ص 10.

(3) - الحاسبات الإلكترونية ، ترجمة موسى بدري ، تراد كيسم ، 1997 09

اطلعنا عليه يوم 2014/12/11 في الساعة 13:00 تاريخ -الحاسوب / www.wikipedia.org/wiki/ (4)

(5) - ياسر يوسف عبد المعطي، مرجع سابق ، ص 20.

- ثم ظهر في أتانسوف برّي (Atanasoff Berry) .
- في سنة 1944 كلوسيس (Closus) البريطاني قدرة محدودة على البرمجة.
- في السنة هارفرد ماك 1 (Harvard Mark 1) قدرة محدودة على البرمجة كذلك.
- في سنة 1946 أنياك (ENIAC) من إختراع أمريكي مبني على نظام العد و قد وجه للأغراض العامة.
- في سنة 1953 اخترع غرايس هوبر (Grace Hopper) أول لغة برمجة للكمبيوتر.
- في سنة 1954 عرض دوغلاس إنجل بارث (Douglas Angel Barth) يحتوى على الفأرة و شاشة عرض.
- في سنة 1970 (أنتل) (Intel) (DRAM) (DYNAMIC RANDOM ACCESS MEMORY)
- في سنة 1971 اخترع آلان شوغارت (Alan Shugart) القرص الصلب.
- و في سنة 1973 أخترع (Ethernet)
- في سنة 1974-1977 خترع الكمبيوتر الشخصي (PC).
- و في سنة 1975 اخترعت شركة (IBM) أول جهاز محمول موجه للعامّة.

إلى أن وصل التطور للجهاز الذي بين أيدينا اليوم.⁽¹⁾

اطلعنا عليه يوم 2014/12/11 في الساعة 15:00 - www.livescience.com/20718-computer-history.html -⁽¹⁾

(3) - أجيال الكمبيوتر:

أ- الجيل الأول:

اعتمد هذا الجيل من الكمبيوترات في صنعه الإلكترونيّة المفرغة
بكبّر حجمها و قتل وزنها و الطاقة الكبيرة اللازمة
(1)

ب- الجيل الثاني:

الترانزيستور (Transistor)

إلى

بزيادة في السرعة و الذاكرة و سعة في التخزين.

ج- الجيل الثالث:

باستخدام الدوائر الإلكترونية

مثله مثل الجيل الثاني الذي ظهر مع

الترانزيستور.

الإلكترونية التي تحوي الآلاف من د

الترانزيستور. و قد سمح ذلك بتقليل تكلفة

ظهور لغة البرمجة.



4- الجيل الرابع:



- الدوائر الإلكترونية الواسعة (Large Scale Integration) التي تسمح بوضع الآلاف الترانزستورات في مساحة جد صغيرة .
- ظهور المعالج الدقيق (Micro-processor) .

- (PC) .

(1) .

4- مكونات الحاسوب:

الحاسوب من أهم الوسائل المستخدمة في تخزين المعلومات و معالجتها

فهو بحاجة إلى عنصرين مهمين لا وجود للحاسوب دونهما: (Hardware) (Software) و ترجمتهما بالفرنسية (Matériels et logiciels). أما في

الأجهزة و البرمجيات المعدات و البرمجيات العتاد و البرامج

المادية و البرمجيات.

أ- العتاد (Matériels/Hardware):

هي كل جزء مادي يمكن لمسه و رؤيته موجود في الحاسب (2).

وحدة النظام	وحدة التخزين	وحدة الإدخال	وحدات الإخراج
-	- القرص الصلب	-	- شاشة العرض.
-	- مشغل الأقراص	-	-
-	.	.	.
-	- مشغل الأقراص	- الكاميرا.	
.	.	- قارئ الأعمدة.	
-	.	-	
-			

ب- البرامج أو البرمجيات (Softwares/Logiciels):

تشمل جميع البرامج المكتوبة و المخزنة بالحاسب الآلي التي تقوم بتوجيه الحاسب و مراقبة (1) . فلا يمكن للعتاد أن يقوم بوظائفه بدون البرمجيات فهي بمثابة المكمل له أو حلقة الوصل . و تنقسم البرمجيات إلى ثلاثة أقسام هي:

- نظام التشغيل (ستحدث عنه بالتفصيل باعتباره موضوع دراسة المصطلحات).

- لغة البرمجة:

عبارة عن مجموعة من الأوامر تكتب وفق مجموعة من القواعد تحدد بواسطة لغة البرمجة ثم تمر هذه الأوامر بعدة مراحل إلى أن تنفذ . و من هذه اللغات نجد لغة

(Pascal) ++ (C++) (C) (Fortran) (JAVA)

و الأسمبلي (ASSEMBLY).

- البرمجيات التطبيقية :

هي تصنيف فرعي لبرمجيات الحاسب و تقوم بتوظيف إمكانيات الحاسوب لتنفيذ المهام التي يحتاجها المستخدم .
مثل معالج النصوص وورد (Word). (1)

(5) - نظام التشغيل (Operating System/Système d'exploitation):

هو مجموعة من البرمجيات المسؤولة عن إدارة الموارد (عتاد الحاسوب و برمجيات الحاسوب)
و ثم .

بط التفاصيل مثل تنفيذ البرامج و تخزين المعلومات و البيانات
و البرامج و معالجة البيانات و برمجيات الأنظمة تتغير هذه الأنظمة مع الحواسيب
(2) .

الأجزاء المادية و البرمجية لضمان استخدامها الأمثل

فهي تقوم بالتحكم في مسار البيانات و وحدة المعالجة المركزية
الإدخال و الإخراج الملحقه بالحاسب الآلي
(3) .

- Disk Operating System (DOS)

- (Windows) : كان بمثابة (windows)

- 95 (Windows 95) : (DOS)

و قد تم العمل على تطويره فظهر بعده نظام ويندوز 97 (Windows 97) و صولا إلى ويندوز
10 (Windows 10) ذي الإستعمال الواسع في العالم.

- (Machintosh) : (Apple).

- (Unix) : تم تطويره من أجل الحواسيب الصغير (AT&T).

(1)-119.

(2)-عبد الله أحمد، الدليل الشامل لأساسيات الحاسوب، دار الرضا للنشر، 1999 24.

(3)-ياسر يوسف عبد .99

- (Linux): إلى الطلبة. المشترك بين كل هذه الأنظمة
اختراعها وجهت لفئة
من يمكن استعمالها اليوم من الأفراد و الشركات في آن واحد. (1)

الفصل التطبيقي

دراسة تطبيقية تحليلية لمصطلحات نظام التشغيل

-تعريف المدونة:

حصرنا بحثنا على مصطلحات نظام التشغيل .

بط الاختلاف و أوجه الشبه بين هذه المصطلحات

في الترجمة و أشدنا به و درسنا طريقة ترجمته . مع ما لم يتوافق في الترجمة

فناقشناه و حللناه. أما القواميس التي اعتمدناها :

- الإنترنت والمعلوماتية لشريف فهمي بدوي.

- () لناصر

الشوباصي.

- قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت لمحمد محمود.

- لنبيل طباع محمد شيخو معمر.

(2) - مجال الدراسة:

حصرنا مصطلحات الدراسة في الجدول الآتي :

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Accés	-Access	- توصل : - معجم الكمبيوتر و الإنترنت والمعلوماتية ص 08 - نفاذ ، وصول ، ولوج: قاموس المواكب ص 11. - دخول ، وصول: قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت ص 06.
- Adaptateur	- Adaptor	- مهايئ : - معجم الكمبيوتر و الإنترنت والمعلوماتية ص 10. - محول :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 36. - موائم ، مكيف، محول، مهايئ:- قاموس المواكب ص 19.
-Alias	-Alias	- الرديف - اسم مستعار- بديل - اسم بديل - اسم رمزي- اسم ثانوي: - قاموس المواكب ص 31 - اسم بديل ، اسم مستعار: دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 47
- Barre des tâches	- Task bar	- شريط المهام : - معجم الكمبيوتر و الإنترنت والمعلوماتية ص 415 - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 791. - قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت ص 237.

- Bluetooth	-Bluetooth	بلوتوث : -قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت ص 31 - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 140 - قاموس المواكب ص 107.
- Bogue.	- Bug.	- عثرة :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 156. - خطأ :- قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت ص 33. - خطأ برمجي : القاموس المواكب ص 123.
- Code.	- Code.	- شيفرة – رمز :- معجم الكمبيوتر و الإنترنت والمعلوماتية ص 65 - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 214. - قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت ص 49. - شيفرة ، نظام رمزي :- القاموس المواكب ص 187.
- Curseur.	- Cursor.	- المؤشر :- معجم الكمبيوتر و الإنترنت والمعلوماتية ص 90. - القاموس المواكب ص 243. - المشيرة :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 273.
- Data.	-Data.	- بيانات ، معلومات :- معجم الكمبيوتر و الإنترنت والمعلوماتية ص 93 - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 277. - بيانات ، معطيات :- القاموس المواكب ص 250. - قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت ص 61.
Défragmentation	Defrgmentation	- إلغاء التجزئة :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 298. - قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت ص 66. - إزالة الفراغات بين الملفات :- معجم الكمبيوتر و الإنترنت والمعلوماتية ص 105.
-Encryption.	- Encryption.	- إخفاء ، توكويد . تشفير :- معجم الكمبيوتر و الإنترنت والمعلوماتية ص 134. - تشفير :- القاموس المواكب ص 355. - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 364.
-Exécuter.	- Run.	- تشغيل ، أمر بتشغيل ، تنفيذ :- معجم الكمبيوتر و الإنترنت والمعلوماتية ص 340. - تنفيذ ، تشغيل ، تسير :- القاموس المواكب ص 920. - تشغيل :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 722.
-Formater.	- Format.	- تهيئة القرص ، فورمات ، تسيق :- معجم الكمبيوتر و الإنترنت والمعلوماتية ص 153. - تهيئة القرص : القاموس المواكب ص 408. - تهيئة : دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 412.

- Gestionnaire.	- Manager.	- مدير :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 217. - القاموس المواكب ص 627. - برنامج إدارة :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 555.
- Glitch.	- Glitch.	- خلل مؤقت :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 429. - خلل فجائي :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 159. - انفجار، شاشة، خلل :- القاموس المواكب ص 434.
-Host.	- Host.	- مضيف :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 169. - القاموس المواكب ص 472. - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 464.
-Icône.	- Icon	- أيقونة :- القاموس المواكب ص 487. - قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت ص 185. - رمز :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 475.
-Installation.	-Installation.	- تركيب :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 181. - تثبيت :- القاموس المواكب ص 516. - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 490. - قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت ص 119.
- Logiciel	- Software.	- برمجيات :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 374 - القاموس المواكب ص 982. - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 759. - قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت ص 218.
-Mise à jour.	- Update.	- تحديث :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 439. - تحديث ، تطوير :- قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت ص 260. - تطوير :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 825.
- Naviguer.	- Navigate.	- يجوب :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 241 - يتنقل :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 601. - يتصفح :- القاموس المواكب ص 701.
- Ordinateur.	- Computer.	- كمبيوتر، حاسب، حاسوب :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 71. - حاسب :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 237. - الحاسب الإلكتروني، كمبيوتر :- القاموس المواكب ص 205. - حاسب آلي :- قاموس الحاسب الآلي و الإنترنت ص 52.
-Patch.	-Patch.	- تصحيح، اصلاح :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 279.

		- تصحيح، ترقيع، ترميم: - القاموس المواكب ص 480. - ترميم: - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 642. - الباتش: - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 170.
-Périphérique.	-Peripheral.	- وحدة طرفية، طرفي: - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 283. - جهاز ملحق، جهاز محيطي: - القاموس المواكب ص 792. - الجهاز المحيطي: - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 648 - ملحقات: - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 172.
-Raccourci.	-Shortcut.	- طريق مختصر: - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 362. - إختصار: - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 747. - القاموس المواكب ص 960.
-Switch.	-Switch.	- مفتاح: معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 405. - مفتاح، محدد، مبدلة: القاموس المواكب ص 792. - مبدل: دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 781.
-Télécharger.	- Download.	- إنزال برنامج: معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 122. - تنزيل، جلب: القاموس المواكب ص 314. - جلب، تحميل: دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 337. - تنزيل ، تحميل: قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 79.
-Utilisateur.	-User.	- مستخدم برامج، مستعمل برامج: معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 491. - مستخدم، مستعمل: القاموس المواكب ص 1100. - مستخدم: - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 828. - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 263.
- Virus.	- Virus.	- فيروس: - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 454. - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 843. - القاموس المواكب ص 1121.
-Windows.	-Windows.	- نظام التشغيل: - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 855. - القاموس المواكب ص 1141. - ويندوز: - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 466. - ويندوز ، نوافذ: - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 273.
-Zipper.	-Zip.	- ضغط الملفات: - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 473. - القاموس المواكب ص 1164. - - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 282.

1-2 / دراسة مصطلح Accès/Access

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Accés	-Access	-توصل : - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 15 - نفاذ ، وصول ، ولوج: قاموس المواكب ص 11. - دخول ، وصول: قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 06.

أ- الدراسة التأصيلية:

ورد في الدراسة التأصيلية لمصطلح (Accés) أنها من أصل لاتيني و بالضبط من كلمة (accessus) التي كانت تعنى الدخول لرؤية شخص أهمية كشخصية سياسية أو من (1).

ب- الدراسة اللغوية:

جاء المعنى اللغوي لهذا

:

« Ce qui permet d'accéder à un lieu. » (2)

" ما يتيح الدخول إلى مكان. " *

و قد ورد في المعنى اللغوي الإنجليزية

« Access: a way of entering or reaching a place. » (3)

" طريقة للدخول أو الوصول إلى مكان. " *

ج- الدراسة الإصطلاحية:

ذكر معجم مصطلحات الكمبيوتر الرسمي المعتمد لدى النقطة

المستحدث :

« Le fait d'engager la consultation d'un document. » (4)

" * " "

(1)- Larousse, Op-cit, P32.

(2)- Ibid, P28.

(3)- Oxford, Op-cit, P07.

(4)- www.celog.fr/cpi/termino_01 21:00 في الساعة 2015/02/12 اطلعنا عليه يوم

نجليزي :

« Computing: To open a computer file in order to get or add information. »⁽¹⁾

" : فتح ملف في الكمبيوتر من أجل الإطلاع عليه أو إضافة معلومات فيه.*

و تمت ترجمة المصطلح إلى اللغة العربية على ع

شريف فهمي " عملية الوصول إلى مكان تخزين البيانات." (2) نبيل طباع

معمر شيخو أعطياه في قوله :

" 1-

2- الإنترنت " (3)

د- تحليل الترجمة:

في الصورة المرفقة.

نلاحظ

الترجمة الحرفية في نقل هذا المصطلح .

توافقت في بعض المقابلات و اختلفت في

. و بالرغم من أنها مرادفات للمعنى نفسه

، فإنه لا مجال للاختلاف الذي سيؤدي بدون شك إلى الغموض و الالتبا .

شريف فهمي () بإضافة التاء و تضعيف العين.

الترجمة نجد معنى الوصل في القواميس العربية على أنه من "

(¹)- Oxford, ibid, P07.

(²)- شريف فهمي بدوي، معجم مصطلحات الكمبيوتر و الإنترنت و المعلوماتية، انجليزي-فرنسي-عربي، دار الكتاب المصري، ط1 2007 . 08

(³)- شعاع للنشر و العلوم، ط1 2004 27.

و الوصلُ ضد المهجران و الوصلُ خلاف الفصل .

" (1)

و صلةً.

() و هو في صيغة اسم معناه الإنطلاق

إلى آخر.

(Accès) هو غير الوصول

يحمل نوعاً من الصعوبة في سياقه كما جاء في قوله تعالى: { إِنَّ

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ

فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ نُجْزِي الْمُجْرِمِينَ } سورة الأعراف الآية [40]- و هو ما يتوافق مع المعنى

القديم للكلمة مع أمور الملفات في الكمبيوتر. : الوصول إلى الإنترنت

(Accéder à l'internet). و لا نعلم إذا ما كان هناك توافق في استعمال مصطلح معين من بين

() .

المصطلحات المترجمة بين أهل الاختصاص

2-2 / دراسة مصطلح Adaptateur/Adapter

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
- Adaptateur	- Adapter	- مهايئ : - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 10. - محول :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 36. - موائم ، مكيف ، محول ، مهايئ :- قاموس المواكب ص 19.

أ- الدراسة التأصيلية:

Adaptateur و Adaptor أو Adapter الإنجليزية من أصل لاتيني

Ad

Adaptare التي تعني ربط

Aptare .⁽²⁾ أول استعمال للكلمة في اللغة اللاتينية في القرن 13 و حملت معنى التطبيق

مجازاً آنذاك للدلالة على التوفيق بين شيء . ثم عرفت (Appliquer)

، تخلت فيها عن كثير من المعاني مثل معنى التحالف ضد شخص (S'adapter)

11 727 إلى 731 .

(1)

(2)- E.Littre ,Op-cit, Tome1,P 51.

الإجليزية (contre quelqu'un). وفي القرن 14 عرفت دخولها إلى اللغة الفرنسية الإنجليزية
الفرنسية في القرن 15 ستقرت في الأخير على المعنى الحالي للكلمة و هو التكيف و التأقلم. (1)

بج- الدراسة اللغوية:

: (Dictionnaire de la langue française)

« Ajuster une chose à une autre. » (2)

" آ . * "

" (Larousse) "

« Réaliser l'ajustement d'une chose à une autre en vue d'une certain fin. » (3)

" * "

. أما في اللغة الإنجليزية فلم يختلف المعنى عن نظيرتها الفرنسية

:(Oxford)

« To change something in order to make it suitable for a new use or situation. » (4)

" * "

" تغير شيء

بج- الدراسة الإصطلاحية:

. و قد جاء تعريفه الإصطلاحي في

Adaptateur

أتي :

« Dispositif qui assure le raccordement d'organes incompatibles entre eux de par leurs formes mécaniques ou leurs caractéristiques électriques. » (5)

(1)- Voir: Guillaume Simonet, Le concept d'adaptation: polysémie interdisciplinaire et implication pour les changement climatiques, Nature et sciences societies, 2009, P392.

(2)- E.Littré ,ibid ,P 51.

(3)- Le Grand Larousse,Op-cit, Vol1, P52.

(4)- Oxford, Op-cit, P14.

(5)- H.Chuquet et J.C Fantou , dictionnaire lexique micro-informatique,edition Radio, Paris , 1984, P03.

."*

١٤

"

و مثله جاء في نجليزي ضمن المعاني المختصة :

« A device for connecting pieces that were not designed to fit together. »

"جهاز ربط بين قطع غير متوافقة في التصميم."*

المصطلح إلى اللغة العربية بعدة مرادفات هي : **مُهايئ** **المحوّل** **موصل**

محوّل كهربائي **موائم مكيف** **شريف فهمي** "

غير متوافقة " (1)

٥- تحليل الترجمة:

- نجد

التشغيل كما في الصورة.

- نلاحظ أن اللغتين

الإنجليزية لم تختلفا في وضع المصطلح
و هذا ربما يرجع

إلى الأصل اللاتيني الواحد. إلى

التي يؤديها في . أما في

ترجمة حرف ، وتم اشتقاق اسم

() التي يستند إليها في الفعل غير الثلاثي في (- - - - - محول).

و بالعودة إلى أي الترجمات أصح نجد ف قد جاء في لسان العرب . :

الأديم أي قطعه . فأما قولهم كيف الشيء فكلامٌ " (2) .

(1)-شريف
(2)-

، و لا يحتج به في اللغة لحدوثه و خروجه عن اللغة العربية الأص .

فق عليه في ندوة الرباط في شروط وضع المصطلح " العربي الفصيح."

مُهايئ فقد ورد في لسان العرب على أنه من مادة " : الهيئة اله :

حسن الهيئة. وهاء للأمر تهيئةً و تهيئةً .

تهيئةً و تهيئةً " (1) و لم يرد ذكر

() و ربما يُ ، المُجَهَّز للإستعمال. لكن ما نجدُه عربيًا فصيحًا هو الفعل حَوَّل

فقد جاء في لسان العرب " حال الشيء الأخريرة عن ابن الأعرابي ، كلاهما :

تحوّل. و في الحديث من أحال دخل ا . من الكفر عما كان يعبد إلى

" (2) فالتحويل هو التغير من صفة إلى أخرى (Adaptateur)

أي قلب لغة إلى لغة يفهمها الكمبيوتر و خاصة في مجال العرض على الشاشة.

2-3 / دراسة مصطلح Alias

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Alias	-Alias	- الرديف - اسم مستعار- بديل - اسم بديل - اسم رمزي- اسم ثانوي:- قاموس المواكب ص 31 - اسم بديل ، اسم مستعار: دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 47

أ- الدراسة التأصيلية:

(Alius) و تعني آخر أو مختلف . هذه إلى اللغة الفرنسية في

15 و حمل المعنى اللاتيني : (معنى آخر)

للدلالة على الأشخاص ذوي الألقاب و التسميات الثانوية المعروفين بها. (3)

ب- الدراسة اللغوية:

جاء في القاموس الفرنسي لاروس (Larousse)

(1) 1 188

(2) 11 188

اطلعتنا عليه يوم 2015/05/17 في الساعة 21:00 - Voir :www.la-definition.fr/definition/alias. (3)

« Mot latin signifiant, dans d'autres circonstances, ailleurs. »⁽¹⁾

" كلمة لاتينية تعني في حالات أخرى
جاء في الإنجليزية :

«A noun used when a person, especially a criminal or an actor is known by two names. »⁽²⁾

" مجرم أو ممثل معروف بإسمين " *

ج- الدراسة الإصطلاحية:

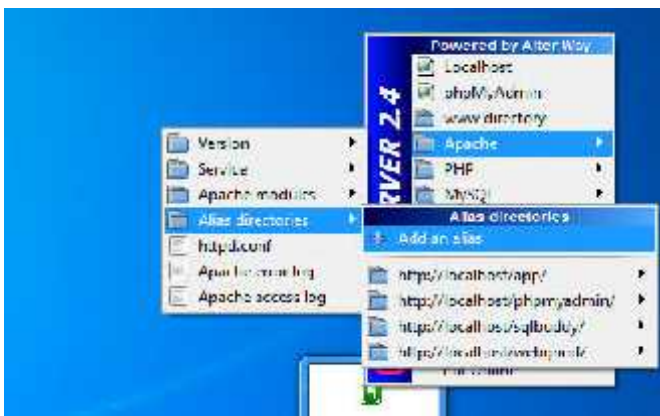
« Entité pointant vers une autre, pour avoir accès à cette dernière. Nom de substitution. »⁽³⁾

" * " .

« In computing, aliasing describes a situation in which a data location in memory can be accessed through different symbolic names. »⁽⁴⁾

" في المعلوماتية التكنية تعبير يدل على طريقة الولوج إلى البيانات الموجودة في الذاكرة عبر تسميات
* " .

ترجمت المصطلح إلى العربية في قاموس المواكب : رديف بديل



اسم رمزي بديل اسم مستعار اسم ثانوي.

د- تحليل الترجمة:

في

⁽¹⁾- Le Grand Larousse, Op-cit, Vol1, P116.

⁽²⁾- Oxford, Op-cit, P29.

⁽³⁾- Voir : www.jargon.org/wiki/alias. 22:00 في الساعة 2015/05/17 اطلعنا عليه يوم

⁽⁴⁾- Voir : [www.wikipedia.org/wiki/aliasing\(computing\)](http://www.wikipedia.org/wiki/aliasing(computing)).

لكي نحدد الترجمة الصحيحة يجب معرفة المفهوم الدقيق للمصطلح. فهو يرد في

لى البيانات الأصلية أو للتمويه حتى لا يصل أحد غيره أو رغبة في إبقاء

سمياته في معاجم اللغة

الإنجليزية

غير أنها تتفق في تسميتين هما ()

" " . و نلاحظ بأن الترجمات المقدمة إنما هي شرح للمفهوم و ليس ترجمة

للمصطلح بحدّ . ما بحثنا وجدنا في العربية ما يدل على

هو ما ذكره لسان العرب في مادة () : " الكِنُّ و الكِنَّةُ و الكِنَانُ . كل شيء و سِتره " . (1)

و الكنية ما يُجعل علماً غير الإس . و هذا ما يراد به في ، أي الإخفاء و الستر

باسمٍ مغاير للأصلي. غير أن الناقلين العرب فضلوا نقل المفهوم بدلاً ترجمة المصطلح

2-4 / دراسة مصطلح Barre des tâches /Task bar

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Barre des tâches	- Task bar	- شريط المهام : - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 415 - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 791. - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 237.

أ- الدراسة التأصيلية:

(windows)

ظهر هذا المصطلح في سنة 1990

. tâches barre :

(Dos)

ب- الدراسة اللغوية:

بارة عن مركب لفظي مكون من اسمين. و قد جاء معنى كلمة (barre) في

:(Larousse)

(1) - Longue tige, droite et rigide, faite de bois, de métal ou d'une matière resistente.

" مصنوع من الخشب أو الحديد أو أي مادة أخرى مقاومة. " *

معنى (tâche) :

-Travail que l'on doit faire dans un temps déterminé et dans certaines conditions. (2)

" عمل يجب به في وقت و ظروف محددة. " *

أما في الإنجليزية فالمصطلح مركب من لفظين هما (bar)

(task). و قد أتى معنى الأولى في القاموس الإنجليزي أكسفورد :

(3) « A piece of work that somebody has to do.»

" عمل يجب أن يقوم به شخص " . *

(4) « A piece of something with straight sides. »

" . *

ج- الدراسة الإصطلاحية:

المصطلح متلازم لفظي مكون من ثلاث كلمات باللغة الفرنسية و كلمتين بالإنجليزية

كالآتي:

« Barre de l'interface graphique d'un système d'exploitation, par exemple Microsoft Windows, qui permet de lancer des programmes et les surveiller. » (1)

(1)-Le Grand Larousse, Op-cit ,Vol 1 ,P 372 .

(2)-Le Grand Larousse, ibid, Vol7 ,P 5821.

(3)-Oxford , Op-cit, P1330

(4)-Oxford, Ibid, P 85.

سمح بتشغيل البرامج

" *

الإنجليزي:

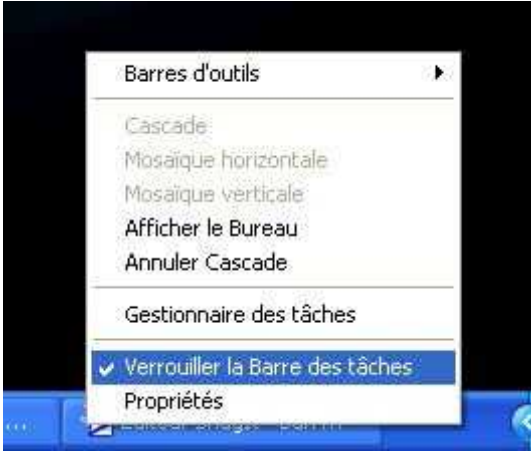
« A bar located at the bottom of the screen.It allows the user to locate and launch programs through the Start button or view any program that is currently open. » (2)

" شريط موجود في أسفل الشاشة. يسمح للمستخدم بتحديد البرامج

" *

د- تحليل الترجمة:

نجد في ما في



رجمة حرفية للمصطلح (Barre des tâches)

الإنجليزي (Task bar). الإنجليزية

الصفة على الإسم للإختصار و تجنباً للإطالة

: (task of bar) تم ترجمتها بالفرنسية إلا



بمأسبق. "

"

الطويلة التي تظهر على واجهة نظام التشغيل

و التاريخ و البرامج المشغّ .

انتهجت الفرنسية الحرفية في النقل فإن اللغة

نتهجت نوعين من الترجمة . لي ترجمة لفظ (Barre) عن طريق الإبدال إلى شريط

(1) . و لكن أخذنا الصفة التي

بحيث لو ترجمناه حرفياً لكان الما

(1)-voir: www.wikipedia.org/wiki/barre_des_taches.

(2)-voir: <http://www.computerhope.com/jargon/t/taskbar.htm> 10:21 في الساعة 2015/07/05

. أما اللفظ الثاني

- (2) . (tâche) فقد انتهجت العربية الحرفية في نقله نى العمل أو الشغل .
أصبح لدينا من جمع اللفظين مصطلح مركب هو " .
هذه الترجمة نقل المصطلح الأجنبي بلفظ عربي .

2-5/دراسة مصطلح Bluetooth

المصطلح بالعربية	المصطلح بالإنجليزية	المصطلح بالفرنسية
- بلوتوث: - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 31 - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 140 - قاموس المواكب ص 107.	- Bluetooth	- Bluetooth

أ- الدراسة التأصيلية:

- من منا لم بلوتوث؟ الجواب ب . فهذه .
أضف إلى ذلك توافق اسمها مع رمزها . غير أن ما لا يعرفه البعض أن تسمية هذا
عتباطية و لم تتم عن طريق
(Blatand) مركبة من إسمين هما: (Tand = Toot) و تعني سن (Bla= Blue) و تعني
و تكون ترجمتها بالإنجليزية (Bluetooth) . و اللفظة في الحقيقة
الدانماركي الذي حكم في القرن العاشر من (940 إلى 985)
و بما أن تقنية البلوتوث
قرر المخترع أن يسميها تيمناً بالملك الدانماركي "بلوتوث" . (3)

ب- الدراسة اللغوية:

- (1) - (فرنسي - بي) .79
(2) - (فرنسي - بي) .763

(3) -Andrew Dush , David C-Yen ,” bluetooth technology: an expalanatory study of the analysis and implementation frameworks” Computer standards and interface magazine N: 26 , 2004 , P 264 -265.

فهو لم يعرف تنوعاً في

بما "بلوتوث"

الشاهد البوشيخي و غيره من المصطلحيين : الألفاظ التي

المعاني اللغوية

ج- الدراسة الإصطلاحية:

في (dictionnaire Informatique):

- « Le Bluetooth permet de connecter plusieurs appareils ensemble, sans fil. »

* "

- " بلوتوث

- « technologie de connection sans fil à courte portée. »⁽¹⁾

* "

"-



د- تحليل الترجمة:

نجد (بلوتوث) في

ما في

لقد تم نقله إلى العربية عن طريق

. و قد توافقت جميع الم

العربية المتخصصة في توحيد

نبيل طباع معمر شيخو : وسميها (بلوتوث)

في أنظمة التشغيل المعاصرة نجدها تأتي مرفقة بإعدادات هذه التقنية في حال ما

المستخدم ربط نظام التشغيل في حاسوبه بجهاز خارجي بنقل البيانات و المعلومات التي

و بالرجوع إلى الترجمة المقترحة ، فإننا نجد :

(1)- Voir : dico.fr/cgi-bin/n-pl/dicofr/definition/bluetooth 11:09 الساعة في يوم 2015/08/09

1- من حيث أن جميع اللغات اعتمدت على اقتراس هذا اللفظ كبيرين.

2- غير أنه من شروط تعريب المصطلحات الأخذ باللفظ العربي بدلاً الأجنبي مقابل لهذا المفهوم فإنه يتم الأخذ باللفظ الأجنبي. نجد بعض القواميس و ا من ترجم هذا اللفظ بناء

فاعل للفاعل (قَرَن) بجهاز أو نظاماً بنظام آخر. و جاء في لسان العرب: "و أقرنَ رمحهُ لثلاً يصيب من قدامه. الشيء بالشيء و قرنه إليه يقر : شدّه إليه... الشيء : اقترن به و صاحبه. و اقترنَ ع بغيره و قارنته : و قرنتُ الشيءَ بالشيء : " (1).

ن الترجمة الأولى صحيحة لشيوعها

و احترامها قواعد نقل ا

2-6 / دراسة مصطلح Bogue/Bug

المصطلح بالعربية	المصطلح بالإنجليزية	المصطلح بالفرنسية
عثرّة :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 156. خطأ :- قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 33. خطأ برمجي : القاموس المواكب ص 123.	- Bug.	- Bogue.

أ- الدراسة التأصيلية:

يعني (Bug) لكن معناه في ميدان المعلوماتية هو غير الكلمة في هذا الميدان إلى البدايات الأولى لهذا المجال . فترجع

و بالضبط إلى أول كمبيوتر (MAKI) الإلكترونية و الكهربائية في بحيث وصل وزنه إلى 5 طن و طوله إلى 15 مترا.

23 رقما في ثلاثة أجزاء من الثانية. و في سنة 1945

خ . و قضى المهندسون ساعات طويلة في

غرايس موراي هوبر

(Grace Murray Hopper) حشرة عالقة في المرحلة الإلكترونية (relais électromécanique) مما سبب رسائل خاطئة أو دائرة قصيرة المدى و من ثم ظهر هذا المصطلح في علم الحاسبات.(1)

بج- الدراسة اللغوية:

لقد ورد في قاموس اللغة الفرنسية لاروس (Larousse):

(2) « Enveloppe epineuse de châtaigne. »

" * . "

و للمصطلح عدة معانٍ لغوية في اللغة الإنجليزية :

-Any small insect.

- طلق على كل حشرة صغيرة.

- An infectious illness.

- مرض معدي.

- An enthusiastic interest in something.

- اهتمام حماسي بشيء .

(3) -A hidden for listening to other people.

- * .

اطلعنا عليه يوم 2015/08/29 الساعة 12:35 http://www.baluchiterium.net/bug

(¹)-voir: http://www.baluchiterium.net/bug

(²)-Larousse,Op-cit,Vol1, P 448.

(³)-Oxford,Op-cit,P 153-154.

ج- الدراسة الإصطلاحية:

انتقل معنى (bug) (bogue) من العام إلى الخاص ، و حمل مفهوما في علم الحاسبات،
و عرّف في :

« Est un défaut de conception d'un programme informatique à l'origine d'un dysfonctionnement. »⁽¹⁾

" خطأ في التحميل لبرنامج معلوماتي ناتج عن اختلال وظيفي". *

المصطلح إلى اللغة العربية ضمن عدة مقابلات هي : تصرف غير متوقع لبرنامج

التشغيل عشرة خطأ خطأ برمجي خلل شائبة عيب في البرنامج.

نبيل طباع معمر شيخو في قاموسهما المشترك بأنه " خطأ في البرمجيا ففي مجال
البرمجيات تؤدي هذه العثرات إلى أخطاءٍ تنفيذية أو نتائج غير صحيحة... أشدها خطورة هي التي
توقف البرنامج و تجعله غير قادر على الإستجابة للأوامر." (2)

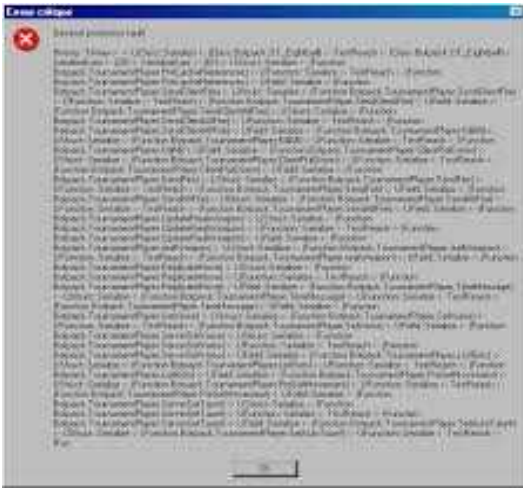
د- تحليل الترجمة:

يظهر الخلل البرمجي على نظام التشغيل بهذا الشكل
() و بالتالي يطلق عليه bug .

الجريدة الرسمية ل "

المتخصصة في المصطلحية و المولد في المعلوماتية و المكونات
الإلكترونية " (3) إلى (bug) إلى (bogue)

عبارات صوتية لا غير (phonétiquement assez voisin)



(1)- Voir : [www.wikipedia.org/wiki/bug_\(informatique\)](http://www.wikipedia.org/wiki/bug_(informatique)) الساعة 10:21 في 2015/09/05

(2)- (فرنسي - بي) 763

(3)-'La Commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'informatique et des composants électroniques (CSTIC)

قروا تحويل الجنس من المؤنث إلى المذكر للترقية بين (une bogue)

(bug) خطأ في البرمجة و (1)

و بما أن معظم الأعطاب التي تحدث بالضرورة راجعة إلى وجود حشرة ضمن الدارة الإلكترونية فإن الترجمات العربية المصطلح، غير أنها

و تداولها خلل خطأ عشرة. فاللفظ الأول لم يرد في لسان العرب بالمعنى الذي هو

، و إنما نجده بمعنى : " ، إختل أي قلّ و نحف، و فلان مختلّ الجسم أي نحيف الجسم. . سُخْتة " (2) نجد المعنى المتداول في

. أصاب الماكينة بعض الخلل و هو

و موضع الخلل مكان الإضطراب . " (3)

أما معنى الخطأ فقد جاء في لسان العرب على أنه " ضد الصواب و الخطأ ما لم

و في التنزيل { وَ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ } عداؤه بالباء لأنه في معنى عثرتم أو غلطتم. " (4)

المعنى اللغوي للـ بين أن الأولى و هي الخلل

و هي الخطأ فإنه يستعمل للدلالة على الزلات البشرية. لهذا،

: " خلل برمجي أو خلل في النظام."

Code /7-2 دراسة مصطلح

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
- Code.	- Code.	- شيفرة - رمز :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 65 - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 214. - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 49. - شيفرة ، نظام رمزي :- القاموس المواكب ص 187.

(¹)-Voir : Arrêté du 30 d étembre 1983, journal officiel du 19/02/1984, commission de terminologie de l'informatique.

220-219 11 - (2)
.691 - (3)
.65-64 1 - (4)

أ- الدراسة التأثيلية:

(Code) في اللغة اللاتينية في القرن الثالث عشر و كان رسمها على شكل

(Codex) (Caudex) و عنت ربط الألواح مع بعضها بغرض الكتابة عليها ثم
الدالي (1). و انتقلت إلى اللغة الفرنسية لكنها لم تحافظ

على المعنى بل دلت على مجموعة من القوانين أو كتاب القانون. أما إرتباطها بميدان
فيرجع إلى سنة 1947. (2)

ب- الدراسة اللغوية:

(Dictionnaire de la langue française) في تعريف المصطلح

ما يأتي:

« Recueil des lois, des constitutions, des rescrits des empereurs romains » (3)

." *

" مجموعة من القوانين

: (Oxford) الإنجليزية

« A system of laws or written rules that state how people in an institution or a
country should behave.» (4)

" نظام من القوانين أو القواعد يحدد تصرفات الأشخاص ضمن مؤسسة أو بلاد." *

ج- الدراسة المصطلحية:

: جاء في التعريف المصطلحي الفرنسي

« Ensemble de symboles et de règles destinés à représenter une information. » (5)

(¹)-E.Littré, Op-Cit, P654.

(²)-Voir : http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=code&searchmode=none
اطلعنا عليه يوم 2015 /10/01 في الساعة 21:00

(³)-E.littré, Ibid, P 654.

(⁴)-.Oxford, Op-cit, P229.

(⁵)-H. Chuquet, J.C Farou,Op-cit,P 44

" مجموعة رموز و قواعد موجهة لـ " *

في المعنى المختص : في

(1) « A system of computer programming instructions. »

" نظام برمجة أوامر في الكمبيوتر. " *

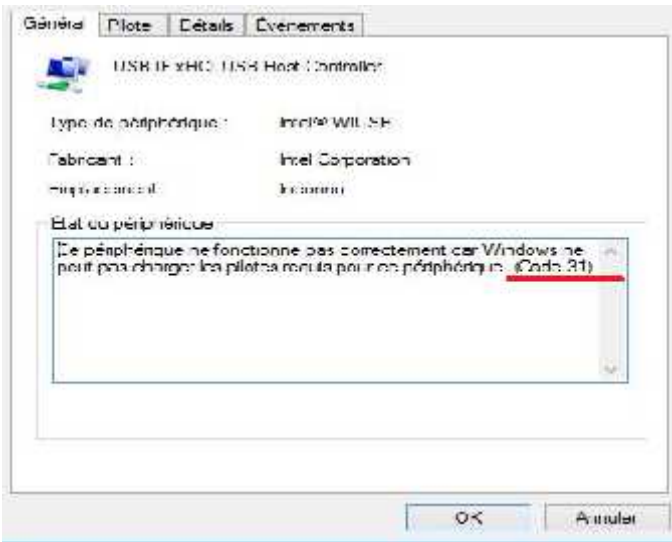
إلى العربية

" نبيل طباع و معمر شيخو

" (2)

د- تحليل الترجمة:

نجد شك هذا المصطلح في



لفظ من اللغة اللاتينية إلى

الإنجليزية

مفهوما جديدا ضمن نطاق الإختصاص ثم

برمز شيفرة نظام رمزي.

و نحصر الدراسة في رمز شيفرة

فالرمز كما ذكره لسان العرب " تصويت خفي باللسان كالهمس

. و الرمز في اللغة كل ما أشرت إليه بلفظ بأي شيء

. و في التنزيل الحكيم {أَلَا تَكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا} (3) . و ذكره

(1)-Oxford, Op-cit, P228.

.214

.356 5

(2)

(3)

"علاقة تدل على معنى له وجود قائم بذاته محله،

بقصد الإيجاز." (1)

شيفرة في القواميس العربية معنى بما هو متعارف عليه اليوم
" الشفْرُ بالضم مُشْفَرُ العين و هو ما نبت عليه الشعر و أصل منبت الشعر في
. و الشَّفْرَةُ بالفتح السكين العريضة العظيمة." (2) أما في قاموس ال

" ، يشفر تشفير " (3)

و قد اختلفت طريقة الترجمة في نقل المصطلحين فنجد أن الأولى اعتمدت على التحوير
فيها على الإقتراض أو التعريب لفظ (Cypher) بجزئية التي

تعني سري - (Code) الإنجل .

و بما أن مصطلح (Code)

، فإننا نرجح ترجمته إلى " " . ن المترجم احترم

التعريب بتفضيل اللفظ العربي على الأجنبي المقترض.

ة المعاصر لفظ " "

، غير أنه " " " " في القوامي

غيره.

2-8/ دراسة مصطلح Curseur/Cursor

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
- Curseur.	- Cursor.	- المؤشر :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 90. - القاموس الموأكب ص 243. - المشيرة :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 273.

(1) - 941

(2) - 419-420.

(3) - 1215

أ- الدراسة التأصيلية:

المصطلح ذو أصل لاتيني من لفظ (cursor) يعني عداء (curere)

- - يرجعه بعض إلى أصل فرنسي قديم كذلك من لفظ (courseur) إلى يومنا هذا يعني عداء أو ساعي البريد (coureur-messenger).⁽¹⁾

ب- الدراسة اللغوية:

جاء في (curseur) بمعناه اللغوي الفرنسي ما يأتي :

« Petit corps qui glisse dans une fente ou coulisse pratiquée au milieu d'une règle , d'un compas etc. »⁽²⁾

" صغير ينزلق داخل ثقب أو سقطة موجودة في وسط مسطرة أو بوصلة. " *
و لم تعرض اللغة الإنجليزية إلا معنى واحداً ، و هو المعنى الاصطلاحي .

ج- الدراسة الإصطلاحية:

جاء في القاموس الفرنسي المختص بمصطلحات المعلوماتية :

« Index mobile qui se déplace sur l'écran d'un visuel d'ordinateur. »⁽³⁾
" * " .

و جاء في القاموس الإنجليزي أكسفورد ضمن المعنى المختص :

« A small mark on a computer screen that can be moved and that shos the position on the screen where, for example text will be added. »⁽⁴⁾

" علامة صغيرة على شاشة الكمبيوتر يمكن تحريكها و تُظهِرُ على سبيل المثال الموضع الذي
* " .

⁽¹⁾-E.*littré,Op-cit,P 938.

⁽²⁾-E.*littré,ibid ,P 938.

⁽³⁾-H.Chuquet,J.C.Fanton,Op-cit,P60.

⁽⁴⁾-Oxford,Op-cit, P309.

لمح إلى اللغة العربية تحت تسميتين هما المؤشر المشيرة.

" مؤشر خاص على الشاشة الذي يحدد موقع ظهور الحروف التي سيتم كتابتها من " (1)

د- تحليل الترجمة:



نجد في
توحد
الإجليزية
التي
المشيرة .
في

و جاء لفظ المؤشر في لسان العرب على أنه اسم فاعل " للذي يؤشر أسنانه أي يحزها. " (2)

"

و هو غير المعنى الذي يستعمل له المؤشر اليوم . و ذكره

. عود من خشب أو حديد يمسك به الشخص ليشير

. فالمؤشر

إلى مكان محدد. " (3)

في نظام التشغيل للدلالة على ما يوجد في الشاشة ثم أو نقله إلى مكان آخر.

" " في نقل .

غير ثمة في المصطلح : فالمؤشر المشيرة أحدها

المشيرة.

و بما أن المؤشر

2-9/دراسة مصطلح Data

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
- Data.	-Data.	- بيانات ، معلومات :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 93 - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 277. - بيانات ، معطيات :- القاموس المواكب ص 250. - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 61.

أ- الدراسة التأصيلية:

(Data) إلى اللغة اللاتينية من (Datus) ظهرت في القرن السادس عشر

(1640-1650) و تعني باللاتينية " الشيء المُعطَ " .

" " هي من الكلمات التي لا (1).

ب- الدراسة اللغوية:

، لأن اللفظ نقل إلى الفرنسية و الإنجليزية

أساس الإختصاص. و من ذلك نجد في قاموس اللغة الفرنسية :

(2) « Faits donnés, connus d'eux-mêmes ou par la science. »

" * " .

«Facts or information, especially when examined or used to find out things to make decisions.» (3)

" يتم فتحها أو استعمالها لمعرفة الأشياء أو اتخاذ القرارات. " *

ج- الدراسة الإصطلاحية:

أوجز القاموس الفرنسي المختص بمصطلحات المعلوماتية في تعريف هذا المصطلح و ذكر:

(4) « Data : donnés. »

نجد القاموس الإنجليزي أكسفورد قدم تعريفا مختصا لهذا المصطلح :

(¹)-E.*littré,Op-cit , P 955.

(²)-E.Littré,ibid,P 955.

(³)-Oxford,Op-cit,P 318.

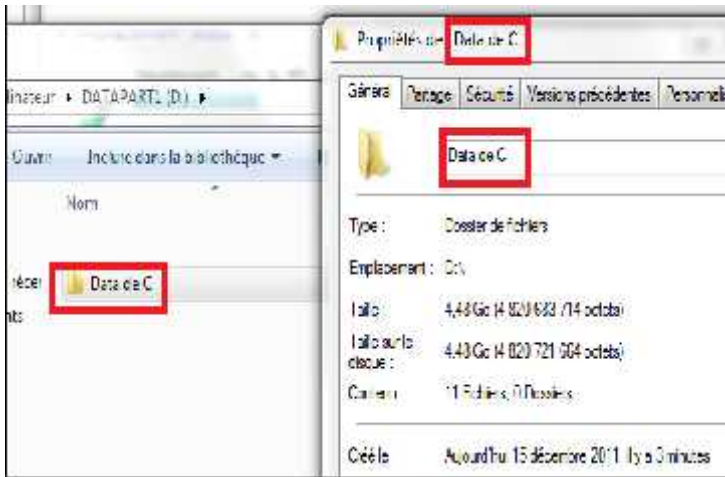
(⁴)-H.Chuquet, J.C.Fanton,Op-cit,P63.

« Information that is stored by a computer. »⁽¹⁾

" معلومات مخزنة في الكمبيوتر. " *

قد عرّف في اللغة العربية بـ " البيانات الرقمية في إطار البرنامج الذي يعمل به
" (2) .

د- تحليل الترجمة:



نجد هذا المصطلح في الصورة المرفقة.
ترجمة مصطلح (Data) إلى

و هو عدم توحيد المصطلح العربي.
نقلته القواميس العربية إلى : بيانات-
معلومات-إشارات- و معطيات. و نحصر

معطيات بيانات

دوا على الترجمة الحرفية للشروح ، و لم يترجموا المصطلح بحدّ

الإنجليزية اللتين اعتمدتا على الإقتراض في نقل المصطلح . و بما

شيوعا بين العامة و الخاصة ، فإن كلاهما صحيح

2-10/دراسة مصطلح Defragmentation

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
Défragmentation	Defrgmentation	- إلغاء التجزئة :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 298. - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 66. - إزالة الفراغات بين الملفات :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 105.

أ- الدراسة التأصيلية:

(1)-Oxford, Op-cit, P 318.

(2)-محمد محمد الهادي، المعجم الشارح لمصطلحات الكمبيوتر، دار المريخ للنشر، الرياض، ط 1 1988 105.

قاموس اللغة الفرنسية أصل هذا المصطلح إلى كلمة (Fragmenter)

(frammento) (Fragmento) (Fragmentum)

(frag) الذي يعني هش. (1)

ب- الدراسة اللغوية:

(dé)

:

(ation) (fragment)

جاء معنى (fragmenter) اللغوي في قاموس لاروس الفرنسي:

« Reduire, partager un tout en fragments en parties le plus souvent inégales. » (2)

" مع إلى قطع أو أجزاء غير متساوية في كثير من " *

و بما (dé) كون المعنى المعاكس لهذه الكلمة:

و ألصق إلى أجزاء أو قطع غير متساوية في غالب الأحيان.

تنطبق في الإنجليزية لفظ (fragmentation) الخصائص اللغوية

:

« To break or make something break into small peices or parts. »

" فصل أو تكسير شيء إلى قطع و أجزاء صغيرة. " *

ج- الدراسة الإصطلاحية:

كالاتي:

في

« Sous un système d'exploitation tel que Windows ; Opération effectuée sur le disque dur qui est destinée à regrouper les fichiers pour en optimiser l'accès. » (3)

(1)-E.littré,Op-cit , tome 2,P 1761-1762.

(2)-Le grand Larousse,Op-cit,Vol3, P 2013.

(3)-www.dicofr.com/definition/defragmentation08:30 في الساعة 2015 /10/02 اطلعنا عليه يوم

العملية التي تسمى القرص الصلب من أجل إعادة ترتيب

" *

في العري المختص بكو

قطاعات متجاورة و متعاقبة على القرص الصلب." (1)

د- تحليل الترجمة:

نجد هذا

لتشغيل في

ثم نقل المصطلح إلى اللغة العربية

إلغاء التجزئة إزالة

التجزئة إزالة الفراغات بين الملفات

لم الشتات.

فيمكن حصرها في إزالة إلغاء التجزئة

أمعنا النظر في

الترجمة العربية ، نرى بأن المقابل العربي مكون من جزئين هما إلغاء أو إزالة و تجزئة . فالتجزئة

المقابل الحرفي لمصطلح (fragmenter) إلغاء هي ترجمة حرفية كذلك ل (dé).

طريقة الترجمة المستعملة هي الترجمة الحرفية. كما أن المصطلح شائع بين العامة و الخاصة

11-2/ دراسة مصطلح Encryption

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Encryption.	- Encryption.	- إخفاء ، تكويد . تشفير: - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 134. - تشفير: - القاموس المواكب ص 355. - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 364.

أ- الدراسة التأصيلية:

الكلمة في الأصل من سابقة و لاحقة ول ظهور و استعمال لهذه المفردة يرجع إلى
بحيث اقترضتها الإنجليزية التي قترضتها من
اليونانية من لفظ (kryptos) وتعني حَبَّ .
اللغوية في تنقلها عبر اللغات و عبر (1)

ب- الدراسة اللغوية:

لم يرد للمصطلح معنى لغوي مختلف عن المعنى الإصطلاحي
حافظ على معناه الإغريقي الأصلي (Cryptectomy)
(Cryptogemc) .

ج- الدراسة الإصطلاحية:

جاء في القاموس الفرنسي لاروس :

« Coder des données afin d'en garantir la confidentialité durant leur transmission ou leur stockage. » (2)

» " * .

المعنى الإنجليزي الذي جاء به قاموس أكسفورد عن المعنى :

« To put information into a special code, especially in order to prevent people from looking at it without authority. » (3)

" و ضع معلومات بترميز معين الأشخاص من الإطلاع عليها بدون إذن. " *
ه بأن اللغتين ذكرتا معنى الفعل دون الا ، فإذا كان الفعل هو شَفَّرَ أو أخف
فإن الاسم يكون التشفير أو الإخفاء.

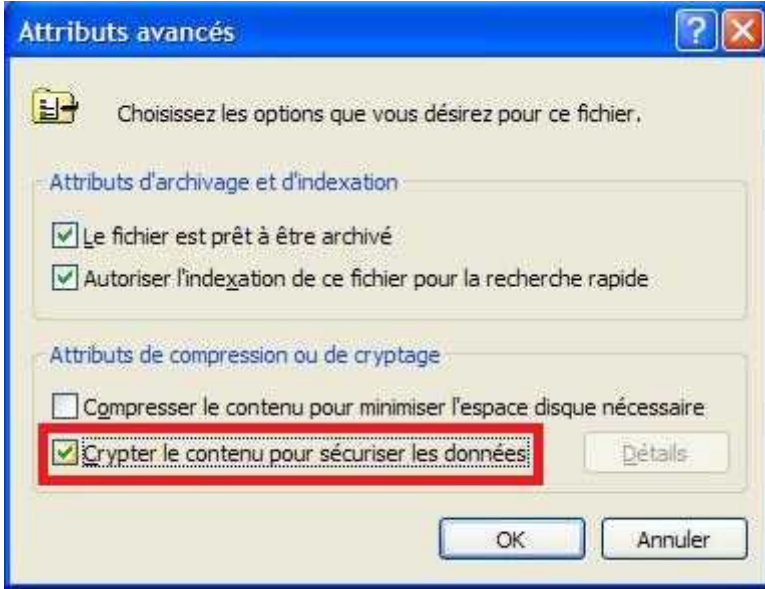
اطلعنا عليه يوم 10/02 /2015 في الساعة 11:00-www.dicofr.com/definition/defragmentation

(²)-Le Grand Larousse, Op-cit ,Tome 2 ,P 1572.

(³)-Oxford,Op-cit, P413.

في لغة الإختصاص العربية بـ " عملية تشفير للبيانات لمنع الوصول

غير المرخص لها و خاصة أثناء نقل البيانات . يعتمد التشفير بشكل أساسي على من أجل فك تشفير البيانات." (1)



د- تحليل الترجمة:

نجد

في

مفهوم المصطلح في اللغتين

الإنجليزية

لهذا (Code)

(رمز) - (Code) نه لفظ عربي فصيح . و الآن و قد وقع بين أيدينا مصطلح آخر يكاد يقاربه في

المعنى نجد أنفسنا في صدمة باقتراح الترجمة له .

واضحة في هذا الشأن لا يجوز وضع أكثر من مصطلح لمفهوم واحد.

(Code) يعني تغيير

ير (Encryption) " . "

لمعطيات باستعمال بديل غير معروف

فإنه (تشفير)

المعرب، مما يفسد "إخفاء" لأنه عربي فصيح و هو من المشترك

اللفظي يحمل معنيين في ذاته " : . :

سترته . و قوله تعالى " إن الساعة آتية أكاد أخفيها."

" (1)

شريف فهمي بدوي بإدراج مصطلح إخفاء الذي نقل حرفياً إلى اللغة العربية

من اللفظ الإغريقي الأصلي (Kryptos) عكس اللغات الأخرى التي اقتر

Exécuter/run /دراسة مصطلح

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Exécuter.	- Run.	- تشغيل، أمر بتشغيل، تنفيذ :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 340. - تنفيذ، تشغيل، سير :- القاموس المواكب ص 920. - تشغيل :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 722.

أ- الدراسة التأصيلية:

(Dictionnaire de la langue française) في تأثيل الكلمة أنها

من لغة البروفانس ذات أصل لاتيني من كلمة (Exsecutus) التي هي صيغة اسم المفعول للفعل

(Exsequor) . - (2)

ب- الدراسة اللغوية :

حمل المصطلح هذا في معناه اللغوي عدة ، تختلف باختلاف الإستعمال .

:

1- Mettre à effet, mener à accomplissement. (3)

- طبق و أنجز.*

و قد لخص قاموس لاروس الكبير المعاني كلها في :

1- Accompli,remplir. 2- Effectuer,opérer ,pratiquer ,faire.

2- Abatte , assassiner, tuer.

(²)-E.Littré, Op-cit, P1558.

(³)-E.Littré, Ibid, P1558.

3-Démolir. (1)

1- أتمّ ، ملأ. 2-

3-

4- *

و نجد ما هو أكثر في اللغة الإنجليزية

معنى لغويا، من " تولى

، راقب، إلخ. (2)

ج- الدراسة الإصطلاحية:

جاء معنى (Exécuter) في قاموس مصطلحات المعلوماتية الفرنسي كالآتي:

« Réalisation d'une opération ou d'une instruction au sein de l'unité centrale de traitement d'un ordinateur. » (3)

" * "

و ذكره قاموس لاروس ضمن مجال الإختصاص كالآتي:

« Accomplir la fonction demandée par les instruction d'un programme. » (4)

" اتمام الوظيفة المطلوبة عبر التعليمات الموجهة من برنامج. " *

في الإنجليزية ، ما يأتي :

-To process or execute (a program or instruction).

- To operate a function. (5)

- لُج أو ينفّ (برنامج) .

- *

(1)-Le Grand Larousse,Op-cit, Vol 3,P1769.

(2)-Oxford, Op-cit,P1121.

(3)-H.Chuquet et J.C Fantou,Op-cit, P92.

(4)-Le Grand Larousse, Op-cit, P1769.

(5)-Oxford,Op-cit, P1121.

" (1)

د- تحليل الترجمة:

نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في

نلاحظ تعدد المرادفات في

الإنجليزية

لاحظ

وحد بين المترجمين كتشغيل تنفيذ . (Executer/Run) في

لتسهيل الولوج إلى البرامج أو التطبيقات أو البيانات المحفوظة في الذاكرة بطريقة سريعة

" تشغيل " إلى ا

بحيث نقول: " ل البرنامج س " " ل البرنامج س " " ل البرنامج س " .

و لعل المقصود من وراء هذه الترجمة هو رؤية المترجم أن المستخدم يقدم أمرا للنظام بتشغيل البرنامج

فترجمه على أساس " " كما أنه من المعاني الكثيرة المذكورة في المعنى اللغوي للمصطلح في اللغة

الإنجليزية. و الواضح من ذلك أن الترجمة لصيغة الفعل الأجنبي هي حرفية.

2-13/ دراسة مصطلح Formater/Format

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Formater.	- Format.	- تهينة القرص، فورمات، تسيق: - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 153. - تهينة القرص: القاموس المواكب ص 408. - تهينة: دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 412.

أ- الدراسة التأصيلية:

لاتيني دخلت إلى اللغة الفرنسية في القرن 18 (Formatus) التي
تعني شكلاً (Formare) (1).

ب- الدراسة اللغوية:

لم يرد معنى (Formater) ، و لكن جاء معنى للا
(Format) بدون اللاحقة التي تحدّ (er) . و من بين المعاني المذكورة نجد :

- Dimension d'un volume imprimé.
- Dimension, exacte en hauteur et en largeur d'objet mince et plat.
- Dimension en général. (2)
- حجم مجلد مطبوع.

- مضبوط الإرتفاع و العرض لشيء دقيق .
- *

أما المعنى اللغوي الإنجليزية ، :

- The general arrangement, plan, design, etc.
- The shape and size of a book, magazine. (3)
- الترتيبات العامة أو الخطة أو التصميم الخ.
- حجم أو شكل كتاب أو مجلة.

نرى بأن المعنى اللغوي اقتصر على وصف الحجم أو الشكل.

ج- الدراسة الإصطلاحية:

جاء في القاموس الفرنسي المختص بمصطلحات الحاسوب التعريف الآتي:

(¹)-Le Grand Larousse,Op-cit, Vol3, P1977.

(²)-Le Grand Larousse,Ibid, Vol3,P1977.

(³)-Oxford, Op-cit,P506.

« Opération qui consiste à préparer un support physique en vue de lui permettre de recevoir une information découpée selon un format donné. »⁽¹⁾

* "

الآتي :

« Action de mettre un disque dur dans un format acceptable pour l'utilisation et l'exécution d'un système d'exploitation. »⁽²⁾

" عملية وضع القرص الصلب في صيغة قابلة لتثبيت نظام تشغيل. "

و جاء في اللغة الإنجليزية :

« To prepare a computer disk so that data can be recorded on it. »⁽³⁾

" تهيئة قرص الكمبيوتر لحفظ المعلومات عليه. "

تعريفه في اللغة العربية ضمن المعجم الشارح لمصطلحات الكمبيوتر "

و ترتيب البيانات على أحد أوعية تخزين البيانات. " (4) " تهيئة القرص

لاستخدامه في تخزين البيانات. " (5)

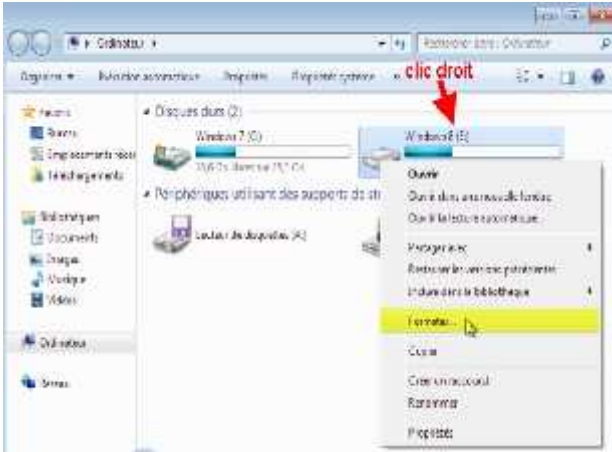
د- تحليل الترجمة:

نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في

الإنجليزية

دت في اللغة العربية

و اشتركت في مصطلح واحد هو تهيئة القرص.



(1)-H.Chuquet et J.C Fantou, Op-cit , P 100.

(2)- Voir ; www.dicofr.com/definition/formater12:00 اطلعنا عليه يوم 2015 /10/03 في الساعة 12:00

(3)-Oxford, Op-cit, P506.

بالنظر إلى الترجمات المقترحة فإننا نجد مصطلح "فورمات" و هو غير فصيح تهئية القرص الصلب التنسيق.

فالتنسيق في اللغة هو " عام في الأشياء
ت هذه الأشياء بعضها إلى بعض
" (1)

" اء للأمر يهاء و يهيه و تهيأ أخذ له هيأته و هيأ
الامر تهيئة و ته " (2) و جاء في معجم الرائد :
" (3)

التنسيق التهيئة

تحمّل فعل ما يجب لكي يستعدّ للأمر. (Formater)

تهيئة القرص الصلب

لا يقتصر على القرص الصلب فقط كل وحدات التخزين التي يمكن

الترجمة . بيل في ذلك إلا استعمال التحوير

لعدم وجود مقابل في اللغة العرب (Formater) بمعناه الخاص .

14-2/دراسة مصطلح Glitch

المصطلح بالعربية	المصطلح بالإنجليزية	المصطلح بالفرنسية
-خلل مؤقت :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 429. - خلل فجائي: - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 159. - انفجار، شاشة، خلل:- القاموس المواكب ص 434.	- Glitch.	-Glitch.

(1) -145 10

(2) -188 1

(3) -جبران مسعود، مرجع سابق، ص828.

أ- الدراسة التأصيلية:

صطلح إلى اللغة الألمانية من كلمة (Glitschen) تعني أزلّ

1959

إلى اللغة الإنجليزية .

عملت كمصطلح تقني خاص بين مهندسي التلفاز و الراديو تم دخلت مجالات أخرى

() 1962 للدلالة على عطب تقني. (1)

ب- الدراسة اللغوية :

بما أن الكلمة وليدة الإختصاص ، فهي لم تعرف معاني لغوية في اللغة الفرنسية

في مجالات مختلفة . و قد تتشابه هذه المعاني فيما بينها خاصة في المجالات

الإلكترونية. إلى ا الإنجليزية في مجال

الإختصاص و لم يعرف تداولاً بين العامة أو معنى لغوي سوى المعنى الإصطلاحي الأول.

ج- الدراسة الإصطلاحية:

جاء ضمن التعريف الإصطلاحي الفرنسي لهذا المصطلح ما يأتي :

« Une défaillance électronique ou électrique qui correspond à une fluctuation dans les circuits électroniques ou à une coupure de courant.Ce qui entraîne un dysfonctionnement du matériel informatique qui occasionne à son tour des repèrussions sur les logiciels. » (2)

" عجز إلكتروني أو كهربائي ناتج عن تغيرات في الدارة الكهربائية أو لانقطاع في

في اختلال وظيفي في الـ دورته في البرمجيات. " *

جاء في قاموس أكسفورد الإنجليزي:

« A small problem or fault that stops something working successfully. » (3)

" خلل أو خطأ صغير يؤدي لتوقيف شيء عن العمل بطريقة صحيحة. " *

(1)-Voir ; www.Etymonline.com/glitch15:00 الساعة في 2015/10/06 اطلعنا عليه يوم

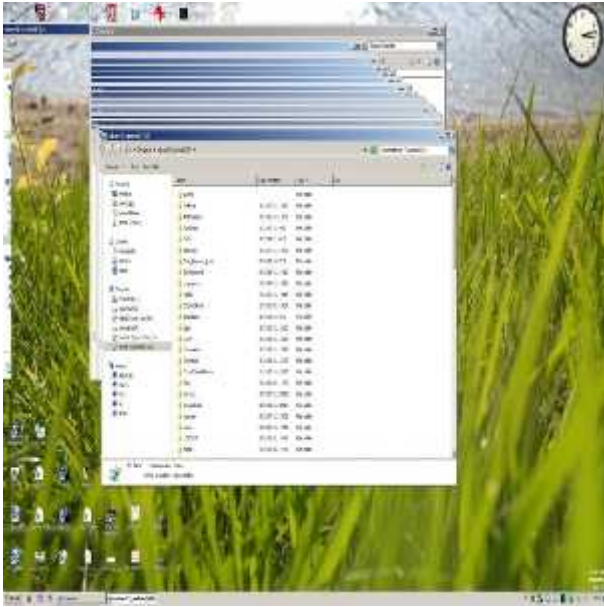
(2)-Voir ; www.wikipedia.com/wiki/glitch

(3)-Oxford, Op-cit,P545.

في اللغة العربية المختصة على أنه " ادخال مفاجئ للطاقة الكهربائية يؤدي إلى فقد
" (1) "

عشوائيا في التجهيزات كالخلل الناتج عن ارتفاع التيار الكهربائي. " (2)

د- تحليل الترجمة:



و لكن ترد نتائجه و آثاره ()
عندما يحدث خلل تتوقف أنظمة التشغيل

الأصلي

عليه المختصون هذه التسمية . المترجم

إلى طريقة ذكية للترجمة باستعمال التحوير

ليصير (خطأ فجائي خلل

فجائي). كمن استعمال الترجمة الحرفية

: (زلة إلكترونية) . فالزلل كما جاء في اللسان "

في

.

:

في

:

معناه

" (3)

في

؛ اللحياي ؛

هذه

أي يزل عن نظامه الذي هو صواب إلى أداء شيء

غير صواب.

() غير

. و يبقى هذا مجرد اقتراح من لدنا

.168

.429

.306 11

-(1)

-(2)

-(3)

شائعين بين الخاصة و العامة و إنما يميل الكثير إلى استعمال المصطلح الأجنبي أكثر (Glitch) يطرح فكرة اقتراضه و ادخاله في النظام العربي.

Gestionnaire/Manager دراسة مصطلح 15-2

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Gestionnaire.	- Manager.	- مدير :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 217. - القاموس الموأكب ص 627. - برنامج إدارة :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 555.

أ- الدراسة التأثيلية:

(Gestio) تيني من (Gestionner)

"

إلى اللغة الفرنسية عن طريق الإقتراض في القرن 14 و سير. (1)

(Manager) الإنجليزية فيرجع أصلها إلى اللغة الإيطالية من لفظة (Maneggiare) التي تعني " و حكم، و دبر، و سير و ". إلى اللغة الإنجليزية في 15 و قد اقتصر استعمالها في الأول على الفروسية و ركوب الخيل، ثم توسد معناها إلى مجالات أخرى خاصة ميدان الأعمال سنة 1570. (2)

ب- الدراسة اللغوية :

جاء معنى كلمة (Gestion) في قاموس لاروس الفرنسي :

« Action, manière de gérer, d'administrer, de diriger, d'organiser quelque chose : Période pendant laquelle quelqu'un gère une affaire. » (3)

" عملية أو طريقة تسيير . الفترة التي يتولى ير " *

أما المعنى اللغوي للكلمة الإنجليزية (Manager) قد جاء في :

(¹)-E.Littré, Op-cit,Tome 2, P1870.

(²)- Voir ; www.Etymonline.com/Term/Manager.17:00 في الساعة 2015 /10/06

(³)-Le Grand Larousse,Op-cit,Vol3, P2175.

« 1-To succeed in doing something, especially something difficult.

2-To control or be in charge of a business, a team ,an organization etc. »⁽¹⁾

"1- النجاح في القيام بشيء

2- إدارة أو تويّخ .
خ . " *

ج- الدراسة الإصطلاحية:

جاء في التعريف الإصطلاحي لمصطلح (Gestionnaire) ما يأتي :

« Logiciel qui assure, en liason avec le système d'exploitation d'un ordinateur, la manipulation, en entrée ou en sortie de l'information. »⁽²⁾

" باستخدام البيانات الداخلة أو الخارجة. " *

و هو المعنى الذي جاء في اللغة الإنجليزية (Manager) :

« A program or system that controls or organizes a peripheral device or process."⁽³⁾

" . " *

كما جاء في التعريف العربي الإصطلاحي " نجاز عمليات معينة كالإشراف

على أعمال معينة في الحاسوب كبرنامج إدارة الملفات و برنامج إدارة الذاكرة. " ⁽⁴⁾

د- تحليل الترجمة:

نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في

الإنجليزية مصطلحين مختلفين لكنهما متفقان في المفهوم. و نجد

المقابل العربي قد توحد في الترجمة ماعدا معجم " "

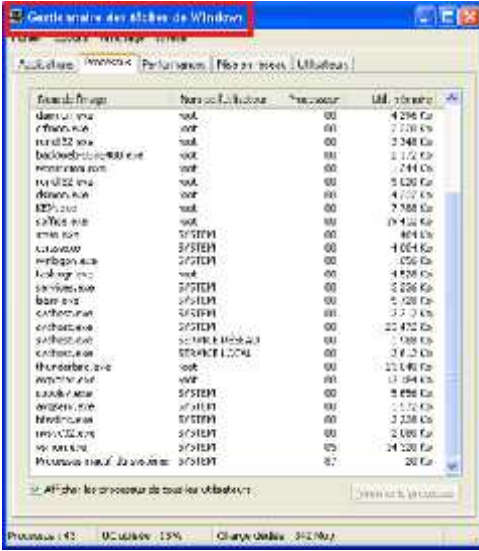
() يسمح في التحكم في الملفات أو الأجهزة التي تندرج تحته،

و في () "

⁽¹⁾-Oxford,Op-cit,P779.

⁽²⁾-Le Grand Larousse,Op-cit,Vol3, P2175.

⁽³⁾-Oxford,Op-cit, P779.



اسم فاعل لمن يتولى النظر في بعض الأمور و من يتولى إدارة
 (1) " مدير ترجمة حرفية -

(Manager) الإنجليزية.

المدير برنامج الإدارة يقع المختص العربي في

حيرة أيهما يجب استعماله؟ فلفظ المدير

و لهذا نرجح مصطلح

" "

ضف إلى ذلك أن مصطلح (Gestionnaire) (Manager) لا يردان و حدهما
 يرتبطان بمصطلحات أخرى ك:

(Gestionnaire de)

(gestionnaire de fichier)

(Gestionnaire de Tâches)

(Périphérique

2-16 / دراسة مصطلح Host

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Host.	- Host.	- مضيف:- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 169. - القاموس المواكب ص 472. - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 464.

أ- الدراسة التأصيلية:

: هذه الكلمة من أصل فرنسي ظهرت في أواخر القرن 13 حملت

معنى المضيف تم ل رسمها إلى كلمة (Hôte) . و القول الثاني: أن هذه

(hospes) و تحمل المعنى

(Hospitem)

الكلمة من أصل لاتيني

الذي ذكر في اللغة الفرنسية أي المض (2).

ب- الدراسة اللغوية :

ذكر قاموس لاروس المعاني الآ :

- Demeurer, loger. ⁽¹⁾

ب- (Ostel) بمعنى (Hôtel)

(Oste)

(Osto) بمعنى في بيته.

و جاء في الإنجليزية :

- A person who invites guests to a meal or a party.

- A country, a city or an organization that arranges a special event. ⁽²⁾

"- الذي يعزم الضيوف إلى وليمة أو حفلة.

- الدولة أو المدينة أو المنظمة التي تنظم مناسبة خاصة." *

ج- الدراسة الإصطلاحية:

ب- (Host) (Fichier)

الآتي:

« Un fichier utilisé par le système d'exploitation d'un ordinateur lors de l'accès à l'internet. Son rôle est d'associer des noms d'hôtes à des adresses IP. » ⁽³⁾

في دخوله الإنترنت، و وظيفته ربط أسماء

عناوين الأبيي." *

الإنجليزية :

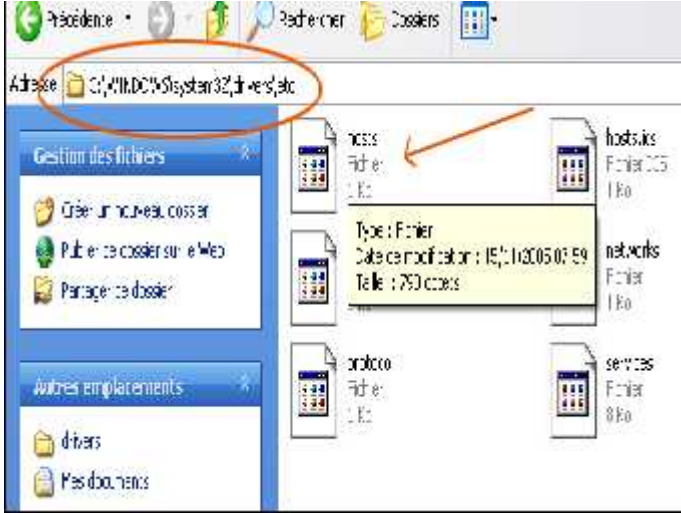
« The host file is a computer file used by an operating system to map host names to IP addresses. »

⁽¹⁾-Le Grand Larousse, Op-cit,Vol3,P2405.

⁽²⁾-Oxford,Op-cit, P 628.

⁽³⁾-Voir ; www.wikipedia.org/wiki/hosts14:25 الساعة 2015 /10/10 في

د- تحليل الترجمة:



نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في

لم يتغير مفهوم هـ

إلى معناه الإصطلاحي هـ حمل

في

و قد اقترضت اللغة الإنجليزية المصطلح من اللغة

وعاء يجمع أسماء جميع المواقع الإلكترونية و يقوم بربط أسماء

قع الإلكترونية بعناوينها . فكلما حاول المستخدم الدخول إلى أيّ موقع إلكتروني

و يحدّ

بالملف المضيف الإنجليزية. و الواضح أن الترجمة

المستعملة في نقله إلى اللغة العربية هي الترجمة الحرفية و هي ترجمة صحيحة

2-17/ دراسة مصطلح Icône/ Icon

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Icône.	- Icon	- أيقونة :- القاموس المواكب ص 487. - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 185. - رمز :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 475.

أ- الدراسة التأصيلية:

(icône) إلى اللغة اللاتينية (16) التي بدورها أخذتها من اللغة

حملت معنى التشابه و الصورة و الرسم. و في القرن 18 عرفت معاني لغوية

لها في لغة الكمبيوتر فيرجع إلى سنة 1982. (1)

بج- الدراسة اللغوية :

جاء في ما يأتي :

-Signe qui est dans un rapport de ressemblance avec la réalité externe.

- Image saint, ressemblance, peinture religieuse sur bois. » (2)

"- رمز في علاقة تشابه مع العالم الخارجي.

- "بج أو رسم ديني على اللوح." *

و مثله جاء في اللغة الإنجليزية :

« A painting on a statue of a holy person that is also thought of as a holy object.

- A famous person or a thing that people admire and see as a symbole of a particular idea, a way of life etc. » (3)

"- تمثال لشخص مبجل أو صورة

- شخص أو شيء مشهور يحبه الناس
لح" *

بج- الدراسة الإصطلاحية:

:

« Symbole graphique affiché sur l'écran d'un ordinateur et correspondant au sein d'un logiciel, à l'exécution d'une tâche particuliere. »

" رمز بياني ظاهر *

« Représentation pictographique de petite dimension affichée sur l'écran d'un ordinateur ,symbolisant un programme et correspondant à l'exécution d'une tâche. » (4)

(¹)-Le Grand Larousse, Op-cit, Vol3 , P 2448.

(²)-Le Grand Larousse, ibid, Vol3 , P 2448.

(³)-Oxford, Op-cit, P 642.

(⁴)-Le Grand Larousse,Op-cit,Vol3 , P 2448.

" تمثيل صوري رمزي صغير يمثل برنامجاً * " .

و مثله في اللغة الإنجليزية :

(1) « A small symbol on a computer screen that represents a program or a file. »

" رمز صغير على شاشة الكمبيوتر يمثل برنامجاً أو ملفاً. " *

في التعريف الإحيائي نجد " صورة صغيرة تظهر على الشاشة و تمثل الكائن

" (2) .

د- تحليل الترجمة:

نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في شكل

لقد افترضت اللغوية

تم

لحضاري معاني مختلفة عبر الأزمنة، إلى أن استقر على ما سبق ذكره في الدراسة الإصطلاحية.

و قد أجمعت الترجمات العربية على مصطلح

أيقونة " الذي ترجمه إلى رمز . و الواضح أن الطريقة المستعملة في نقل

ليصبح سهلاً و متدولاً على اللسان العربي.

. فلم ترد هذه اللفظة ضمن المعاجم العربية .

()

محاولة اشتقاقها فإنها ترجعنا إلى الفعل " "

لى

الأمر أو به أي علمه و تحقّقه.

فهو عربي فصيح وارد في

و ثمة مصطلح يوفي

كن إدراجه كمقابل لهذا المصطلح. فالأيقونة صورة صغيرة للدلالة على برنامج أو ملف أو

(1)-Oxford,Op-cit,P 642.

لفظ "الصورة" بإستعمال صيغة التصغير فنقول "الصورة"

()

الواردة على شاشة الكمبيوتر صغيرة الحجم و الأبعاد. فقد ذكر ابن منظور في اللسان " : في أسماء الله تعالى المصوّر و هو الذي صورّ جميع الموجودات و رتبها فأعطى كل شيء منها صورة ... صور و صور و ص . قال ابن الأثير : الصورة ترد في كلام العرب على ظاهرها و على معنى حقيقة الشيء و هيئته و على معنى صفته.

" (1)

Installation مصطلح /18-2 دراسة

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Installation.	-Installation.	- تركيب:- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 181. -تثبيت:- القاموس المواكب ص 516. - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 490. - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 119.

أ- الدراسة التأصيلية:

لاتيني و يرجع ظهورها إلى القرن 15 و كانت تعني أول ما ظهرت " أو تنصيب شخص في مكان رسمي." و اقتصر المعنى على الكنيسة التي كانت تستعمله في تعيين و ذلك بإجلاسه على الكرسي الخشبي الموضوع وسط الكنيسة . ثم تطور معنى الكلمة ليشمل عدة مجالات اليوم." * (2)

ب- الدراسة اللغوية :

لخص معجم لاروس الكبير معاني الكلمة كالاتي:

1-S'asseoir, s'établir. 2- Emménager.

3- S'ancrer, se fixer. (3)

4 473-474.

(1)-

(2)-E.Littré, Op-cit,vol3, P117.

(3)-Le Grand Larousse, Op-cit, Vol4, P 2665.

1- أقيم في منزل جديد.

3- رسخ و ث . *

انيها في الإنجليز كالاتي :

- To fix equipment or furniture into position so that it can used.

-To put somebody in a new position of authority.

-To make somebody or yourself comfortable in a particular place or position. (1)

"- جهّز و فرش أثاثاً في مكانه لا .

- شخصا في منصب .

- شخصا في وضعية مريحة . *

ج- الدراسة الإصطلاحية:

جاء تعريف المصطلح في الفرنسية:

« L'installation est la procédure permettant l'intégration d'un logiciel sur un ordinateur. » (2)

" التثبيت هو العملية التي تسمح بدمج برنامج على جهاز الكمبيوتر. " *

في اللغة الإنجليزية :

« It is the act of making the program ready for execution. » (3)

" عملية تحضير البرنامج للا . " *

ب " عملية تثبيت البرنامج على القرص الصلب و تهيئته في

" (4) .

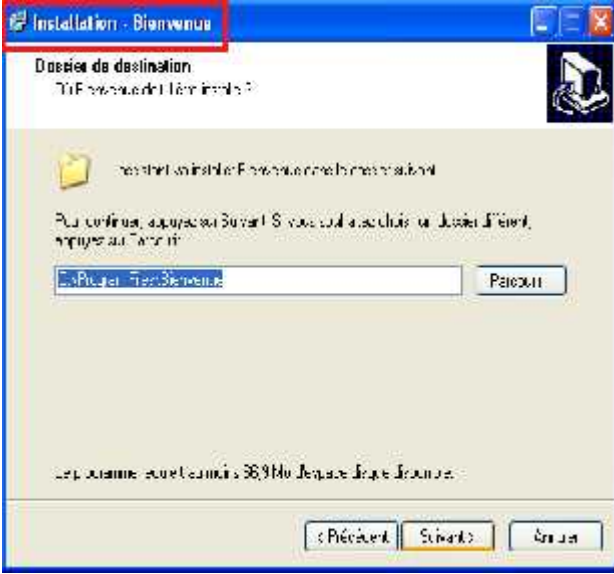
(1)-Oxford, Op-cit, P 673.

(2)-Voir; www.wikipedia.org/wiki/installation/informatique.18:00 الساعة 2015/10/12 يوم

(3)-voir; www.wikipedia.org/wiki/installation/computer_programs.

د- تحليل الترجمة:

نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في



لقد اتفقت معظم القواميس العربية على لفظ

" تثبيت " شريف فهمي

تركيب " كمقابل للمصطلح الأجنبي

(Installation). و الفعل ركب جاء في لسان العرب

" : ركب :

. و ركب الشيء :

بعضه على بعض (1).

ثبت ، فقد جاء في اللسان "

وثبت ، وأثبت هو ، وثبته بمعنى . : ثبت فلان في المكان يثبت ثبوتا فهو (2) "

فالركوب يحمل معنى النزول و هو ذو معنى زمني محدود. فيحمل معنى البقاء

ث الشيء في الكمبيوتر، فإننا نريد بقاءه لاستعماله. له فإن المصطلح

" " . نقل إلى اللغة العربية عن طريق الترجمة الحرفية

. كما نجد فيه موافقة معظم القواميس العربية المختصة بالإضافة إلى شيوع

استعماله بين العامة و الخاصة .

19-2 / دراسة مصطلح Logiciel/Software

(1) 1 429-428

(2) 2 19

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	التدريج العربية
- Logiciel	- Software.	- برمجيات: -معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 374 - القاموس المواكب ص 982. - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 759. - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 218.

أ- الدراسة التأصيلية:

جاء في تأثيل كلمة (Software) أنها ترجع إلى منتصف القرن الثامن عشر (1851)

مكونة من كلمتين هما (Soft) + (Ware) وتعني قماش . إستعمالها في لغة
(1960) (Hardware) . (1)

أما في ال (1972) في ال (1972)
(Logique) . و قد تم ا الكلمة و ترجمتها إدارة ترجمة
المصطلح الإنجليزي (03 ص 97)(2) .

ب- الدراسة اللغوية :

جاء في معنى مصطلح (Logique) في قاموس لاروس ما يأتي :

(3) 1- Raisonnable. 2- Conforme aux regles de la logique.

- 1 - عقلائي. -2 . *

في الإنجليزية ، فإن معنى الجزء الأول من المصطلح (Soft)

كالآتي:

1- Not stiff or firm.

2- Less hard than average.

3-Smooth.

4-Kind and sympathetic. (4)

(1)-voir; www.etymonline.com/software

(2)-voir; www.wikipedia.org/wiki/logiciel.18:40 اطلعنا عليه يوم 2015/10/12 في الساعة

(3)-Le Grand Larousse, Op-cit, Vol 4 , P 3026.

(4)-Oxford, Op-cit, P1227.

1- غير صلب و قاس.

-2

-3

-4

(Ware) فتحمل المعاني الآ :

-Things that somebody is selling, especially in the street or at the market.

- Objects used for a purpose or in the room mentioned. (1)

- غاية محددة أو تستعمل في المكان المحدد له .*

ج- الدراسة الإصطلاحية:

جاء في المفهوم :

« Ensemble des programmes, procédés et règles et éventuellement de la documentation, relatifs au fonctionnement d'un ensemble de traitement de données. » (2)

" مجموعة برامج حتى التوثيق * "

: الإنجليزية

« The programs and other operating information used by a computer. » (3)

" البرامج و معلومات التشغيل المستعملة في * "

و عُرِّفَ في الإصطلاح العربي بأنه " برامج الحاسب و التعليمات التي

" (4)

(1)-Oxford, Ibid,P1456.

(2)-Voir; <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/logiciel/66458.22:00> الساعة 2015/10/12 في الساعة

(3)-Oxford, Ibid, P1456.

- " مجموعة البرامج و اللغات و الروتينات التي تتحكم في تنفيذ

" (1)

د- تحليل الترجمة:

نلاحظ أن المعاجم العربية قد توحدت كلها في تقديم الترجمة للمصطلح الأجنبي (Software/Logiciels) برمجيات . مشتق من لفظ

لم يرد في المعاجم العربية القديمة ، و قد اعتُبر . فهو لفظ فارسي الأصل "برنامج" الذي يعني ورقة الحسابات.

" مجموع المعلومات اللازمة و المدونة لتمكين عمل إلكتروني من تأدية عمله." (2) أي كل البرامج التي يمكن إضافتها إلى نظام التشغيل و تعمل ضمن ، و لذلك تم

على تقنية التكافؤ في نقل هذا المصطلح إلى اللغة العربية.

و المصطلح شائع بين المختصين و مؤحدٌ بين القواميس و المعاجم العربية . كما نشير إلى أنه

تم - " بيان رخو " هـ

و بالتالي لا يمكن استعمالها.

2-20 / دراسة مصطلح Mise à jour/ Update

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Mise à jour.	- Update.	- تحديث: - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 439. - تحديث ، تطوير: - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 260. - تطوير: - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 825.

أ- الدراسة التأصيلية:

(Mettre) الذي يعني و المركب الإسمي

(Mise à jour)

(mittere) و يعني تركه

(Mettre)

(à jour) الذي يعني في اليوم.

.354

-(1)

.196

-(2)

ثم أخذ معنى " وضعه في مكان محدد." (1) (Jour)

فهي كذلك من أصل لاتيني مأخوذة من لفظة (Diurnum) و تعني أجرة العبد اليومية أو كل ما
ث اليومية. (2).

و بالنسبة للفظ الإنجليزي (Update) فيرجع له في مجال المعلوماتية إلى سنة
1944 و هو في الأصل تركيب سمي (Up) (date). (3)

بج- الدراسة اللغوية :

ذكر قاموس لاروس معنى لفظة (Mettre) كالاتي:

- Faire passer quelque chose d'un endroit à un autre.
- Accrocher, Fixer.
- Inclure, intégrer.
- Attribuer telle place à quelqu'un.
- Enfiler un vêtement. (4).

- ل شيئاً من مكان إلى آخر.

- ألصقَ .

- .

- شخصا في مكان.

- * .

أما معنى كلمة (à jour) كالاتي:

- Dans le sens " Correspond à l'état de ce jour."
- Correspondant à l'état actuel du savoir, des progrès, aux derniers développements. (5)

(1)-Le Grand Larousse, Op-cit , Vol4,P 3279.

(2)-Le Grand Larousse, Ibid,Vol4, P2812

(3)-Voir; <http://www.Etymonline.com/update>. 00:20 الساعة 2015/10/12 في

(4)-Le Grand Larousse, Op-cit, Vol4 , P 3280-3281.

(5)-Voir; http://www.Wikipédia.org/wiki/à_jour

- بمعنى "

- موافق مع الوضع الحالي للعلم و التقدم و التطورات الأخيرة. " *

و في اللغة الإنجليزية جاء معنى (Update) كآتي :

- To make something more modern

- To give somebody the most recent information about something. (1)

- لمع شخصاً بأحدث التغيرات على شيء. *

ج- الدراسة الإصطلاحية:

جاء في قاموس المعلوماتية المختص :

-Opération qui consiste à remplacer certaines informations ou mémoire par d'autre plus récentes (2)

" *

الإنجليزية :

- A change in information, a modification of existing or a known data, an addition to existing information. (3)

" ير في المعلومات أو تعديل في البيانات الموجودة أو إضافة لمعلومات موجودة سابقاً. " *

و عُرف ضمن لغة الاختصاص " دليل النظام أو ملف حتى يصبح أكثر

" (4)

محمد الهادي - " إدخال تعديلات على البيانات الموجودة في ملف ما لكي يتم

" (1)

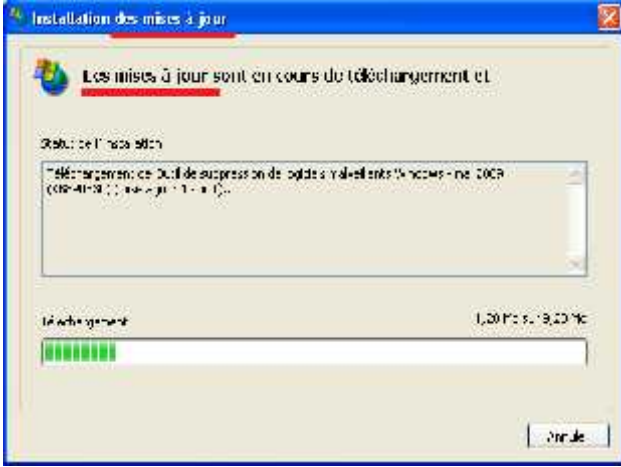
(¹)-Oxford, Op-cit,P 1429.

(²)-H.Chuquet et J.C.Fantou, Op-cit,P 157.

(³)- Voir; <http://www.wikipedia.com/wiki/update>. الساعة 00:53 في 2015/10/12

د- تحليل الترجمة:

نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في



(Mise à jour) مترجم ترجمة حرفية

للمصطلح الإنجليزي (update) و يعني وضع

يق في حالة جديدة.

إلى العربية على ضربين هما تحديث تطوير .

جاء في اللسان " حدث : ، نقيض القديم . و الحدوث : نقيض القدم . حَدَّثَ
و أحدثه هو، فهو مُحَدَّثٌ و حديثٌ .
و جدتُ خبراً جديداً." (2)

() . جاء في اللسان: " : : :

. وجمع

شئ . : وجمعه . تعالى : وَ قَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا معناه

مختلفة

: شئ شئ شئ . " (3)

و نستنتج بأن التحديث يترتب عنه الإضافة و التغيير و التجديد .

و الإنتقال من و ضع إلى .

387	(1)
131 2	(2)
507 4	(3)

فهو ملائم للمفاهيم المقدمة في الدراسة الإصطلاحية

2-21 / دراسة مصطلح Naviguer/Navigate

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
- Naviguer.	- Navigate.	- يجوب :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 241 - يتنقل :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 601. - يتصفح :- القاموس المواكب ص 701.

أ- الدراسة التأصيلية:

استعمل هذا اللفظ لأول مرة في أواخر القرن 15 (1580) من أصل لاتيني من كلمة (Navigare) (Navire) و تعني وجّه و قاد يقود من القيادة و ساق. و عرف تطورا في استعماله (1901).⁽¹⁾

ب- الدراسة اللغوية :

من المعاني اللغوية المستعملة اليوم ما ذكره قاموس لاروس الكبير :

- Voyager sur mer ou sur les rivières.
- Diriger le bateau ou l'aéronef.
- Voyager dans les airs.
- Pratiquer la navigation.⁽²⁾

- بحراً أو نحرّاً.

- وجّه كبة الهوائية.

- مارس الملاحة.

⁽¹⁾- Voir; <http://www.wikipedia.com/wiki/update>. الساعة 09:00 في 2015/10/13 اطلعنا عليه يوم

⁽²⁾-Le Grand Larousse, Op-cit, Vol 4, P 3485.

أما في اللغة الإنجليزية، في معنى :

(1) -To sail along, over or through a sea or a river.

- أفلح عبر البحر أو النهر.

ج- الدراسة الإصطلاحية:

جاء في معنى الإصطلاح في :

« Passer d'une information à une autre dans un document hypertexte ou hypermédia. » (2)

" التنقل من معلومة إلى أخرى موجودة ضمن ملف أو نص مترابط أو ضمن وسائط. " *

جاء في معنى الإصطلاح في الإنجليز :

- To move from page to page on the web.

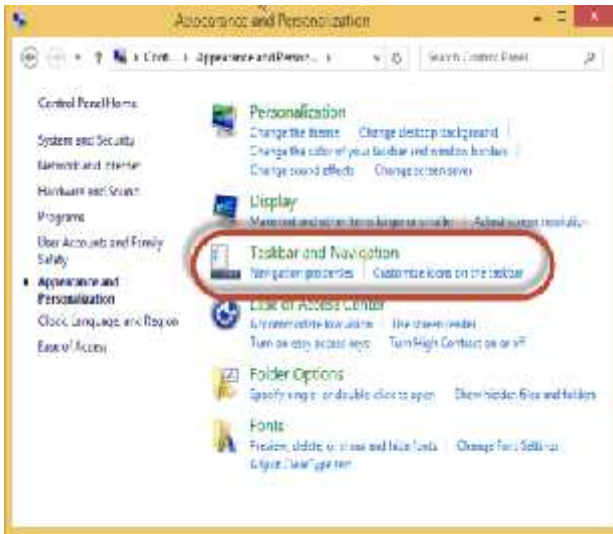
(3) - To move through the menu structure in a software application.

" - التنقل من صفحة إلى أخرى عبر الإنترنت.

- التنقل عبر القائمة البنوية لبرنامج. " *

د- تحليل الترجمة:

نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في



أول ما يلاحظ بأنه لا يوجد فرق بين

المصطلح الفرنسي و الإنجليزي و هذا راجع لإقتراض في القرن 16.

المترجمون العرب ثلاثة مقابلات للمصطلح الواحد . وهذا صحيح لأن المصطلح بحذ

ذاته يستعمل في عدة مفاهيم : أولها المفهوم الإصطلاحى الفرنسي فإن

(1)-Oxford, Op-cit,P 849.

(2)-Voir ; www.larousse.fr/definition/naviguer.10:20 في الساعة 2015/10/13

(3)-voir ; www.Yourdictionary.com/navigate

كان الحديث عن الملفات أو البرامج فإننا نستعمل مصطلح "تنقل". أما المفهوم الثاني
 الإنترنت " تصفح " " يجوب " . نقلا إلى
 ير الكلمة الأصلية بأخرى مقارنة أو مشابهة لها في الدلالة.

2-2 / دراسة مصطلح Ordinateur/ Computer

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
- Ordinateur.	- Computer.	- كمبيوتر، حاسب، حاسوب: - معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 71. - حاسب: - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 237. - الحاسب الإلكتروني، كمبيوتر: - القاموس المواكب ص 205. - حاسب آلي: - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 52.

أ- الدراسة التأصيلية:

لفظ (Ordinateur) (ordinatorem)
 :
 Ordine → Ordo → Ordinare. -> ordinis -> Ordre و تعني نظام.
 (1) أما لفظ (Computer) فترجم حرفياً ب: عدّ أو حسَبَ
 الصيغة الأولى للفعل الفرنسي (compter) - (computer) ، ثم عرف
 دخوله إلى اللغة الإنجليزية 1630، و دَلَّ
 1897 . (2)

ب- الدراسة اللغوية :

من المعاني اللغوية التي جاءت في قاموس لاروس الكبير:
 - Celui qui règle ,qui met en ordre.
 -Celui qui confère un ordre dans l'église. (3)

(1)-E.Littré,Op-Cit, Vol 3 , P 846.

(2)- Voir ; www.Etymonline.com/computer .11:13 الساعة في 2015/10/13 يوم اطلعنا عليه

(3)-Le Grand Larousse, Op-cit, Vol 3,P 3727

- "

* "

-

و قد اقتصر المعنى اللغوي في قاموس :

- A person who makes calculations, especially with a calculating machine.

- الشخص الذي يجري عمليات حسابية

ج- الدراسة الإصطلاحية:

:

« Machine capable de recevoir des données, de les traiter automatiquement selon une suite d'instruction et de fournir les résultats du traitement effectué. »⁽¹⁾

* "

"

جاء في اللغة الإنجليزية :

« An electronic machine that can store, organize and find information, do calculations. »⁽²⁾

* "

و ايجاد

" آلة إلكترونية يمكنها تخزين

محمد عبد الهادي ب " جهاز يستخدم في مساعدة الإنسان في تخزين

"⁽³⁾

د- تحليل الترجمة:

إلا أننا نجده في نظام التشغيل

.()



اطلنا عليه يوم . com/definition/english/computer

(Computer) الإنجليزية

قترح العالم اللغوي و اللساني

(Ordinateur)

(IBM)

1955 الفرنسي جاك بيرري (Jack Perret)

فقد ذكر في مراسلته لهم :

« Que diriez-vous d'ordinateur ? C'est un mot correctement formé, qui se trouve même dans Le Littré comme adjectif désignant Dieu qui met l'ordre dans le monde. » (1)

" ماقولكم في مصطلح (Ordinateur)؟ إنها كلمة صحيحة موجودة في القاموس الفرنسي (Littré) * "

غير أن اللغة الفرنسية و الإنجليزية

فلا يوجد أكثر من ذلك المقابل في تلك اللغة. في تعدّ

المصطلح في اللغة العربية. الكمبيوتر من طريق الاقتراض و الحاسوب الحاسب عن طريق الترجمة الحرفية . ضف إلى ذلك تسميات أخرى "كالرتابة النظامة " التي اقترحها محمد شفيق "النظام" الذي يقترحه دراقبي الزبير.

و بإمعان النظر نجد أن الترجمة اعتمدت على خاصيات هي الحساب و الترتيب و التنظيم.

الشاهد البوشيخي أن تعدد التسميات راجع إلى اتساع رقعة الوطن العربي.

ل إلى اللغة الإنجليزية أما المغاربة الميالون إلى الفرنسية

الحق أن الترجمة (- -)

ه المصطلح الأجنبي (

اطلعنا عليه يوم 2015/10/13 في الساعة 15:10. Voir ; www.museeinformatique.fr/origine-du-mot-ordinateur. (1)

العرب في الترجمة العربية أهم تحدوا في استعمال اللفظ

" "

الأجنبي و

2-23/دراسة مصطلح Patch

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Patch.	-Patch.	- تصحيح، اصلاح:- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 279. - تصحيح، ترقيع، ترميم:- القاموس المواكب ص 480. - ترميم:- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 642. - الباتش:- قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 170.

أ- الدراسة التأصيلية:

(Patch)

في أواخر القرن ال 14 المستعمل للترقيع. و قد أرجعها البعض إلى أصل

لغة شمال فرنسا القديمة وبالضبط لفظ (pieche) التي أصبحت حاليا (pièce)

بدأ استعمال هذا اللفظ في المجال الإلكتروني الخاص سنة 1923 (1).

ب- الدراسة اللغوية :

يحمل المصطلح معاني :

- Petit dispositif adhésif contenant un médicament, destiné à être collé sur la peau.

- Petit élément plat et souple, naturel ou synthétique, servant de prothèse. (2)

- تركيب صغير لرج يحوي على دواء

- قطعة صغيرة مستوية و ليّنة ستعمل كرمامة* .

أما في اللغة الإنجليزية، فيحمل المصطلح المعاني اللغوية :

- A small area of something which is different from the area around it.

- A small piece of material that is used to cover a hole or strengthen a weak area.

- A piece of material that you wear over an eye. (3)

(1)- Voir ; www.etymonline.com/patch. اطلعنا عليه يوم 2015/10/13 في الساعة 16:30.

(2)- Voir ; www.larousse.fr/définition/patch

(3)- Oxford, Op-cit, P 927.

"

.

-

.

* "

-

ج- الدراسة الإصطلاحية :

كالآتي :

- Petit programme venant compléter un logiciel déjà existant et lui ajouter d'autres fonctionnalités.

-Une section de code que l'on ajoute à un logiciel, pour y apporter des modifications. (1)

" - برنامج صغير الحجم يكمل برنامج

- جزء من الترميز المضاف إلى برنامج

و جاء التعريف الإصطلاحي الإنجليزي كالآتي:

-A small piece of code inserted into a program to improve its functioning or to correct a fault. » (2)

- جزء صغير من الترميز المدموج في برنامج

محمد الهادي - " بعض التعليمات التي تضاف في البرنامج لكي نعمل على

تصحيح خطأ أو تغيير البرنامج. " (3) نبيل طباع و معمر شيخو - " صلاح عيب في

و يكون كاستجابة لحاجة غير متوقعة غالباً. " (4)

د- تحليل الترجمة:

نجد المصطلح في عدة من برامج لأ

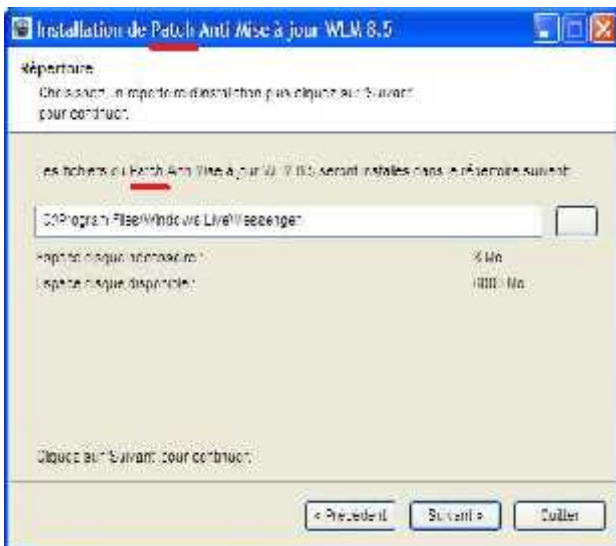
() .

201

(3)

642

(4)



في اللغة العربية توحدت تسميته في اللغات الأخرى .

السبب راجع إلى ترجمة المفهوم و عدم ترجمة المصطلح بحدّ . (Patch)
برنامج ثانوي صغير الحجم يضاف إلى البرنامج الأصلي لتصحيح أو إصلاح أو إكمال فراغ في هذا
في . و أصله تجاري محض، بعض البرامج تأتي في

تجريبي

الترقيع التكميل ترجمة حرفية لمفهوم المصطلح الإنجليزي (Patch) . غير أن معظم المختصين في
" باتش " المقترض من اللغة

2-24 / دراسة مصطلح Péripherique/Peripheral

المصطلح بالعربية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Péripherique.	-Peripheral.	- وحدة طرفية، طرفي:- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 283. - جهاز ملحق، جهاز محيطي:- القاموس المواكب ص 792. - الجهاز المحيطي:- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 648 - ملحقات:- قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 172.

أ- الدراسة التأصيلية:

ظهر هذا المصطلح في أواخر القرن 14

أو محيطي . و حمل معنى الغلاف الجوي الذي يحيط بالأرض و اقتترضته اللغة

الإنجليزية (Periferie) التي ترسم حالياً بـ (Périphérie).

(Périferia) و تغيّر رسمه إلى (Péripheria) .⁽¹⁾

ب- الدراسة اللغوية :

الكبير المعاني الآ :

-Périphérique adjective de périphérie.

-Relatif à la périphérie.

-Relatif à la surface externe du corps ou d'un organe.

⁽¹⁾-E.Littré, Op-cit,Vol3,P 1066.

- Qui est situé sur le pourtour d'une ville. ⁽¹⁾

"- محيطي صفة لما يحيط .

- كل ما يتعلق بما يحيط .

- بالمحيط الخارجي لجسم أو عضو.

"* .

و المعنى اللغوي بالإنجليزية :

-Not as important as the main part. ⁽²⁾

"- غير مهم مثل الجزء الرئيسي. *"

ج- الدراسة الإصطلاحية :

كالاتي :

« Equipement qui est extérieur à l'unité centrale de traitement d'un ordinateur. » ⁽³⁾

"* .

في اللغة الإنجليزية :

« Equipement connected to a computer. » ⁽⁴⁾

"- أداة متصلة بجهاز الحاسوب. *"

في لغة الإختصاص العربية بـ "

" (5) .

" نبيل طباع و معمر شيخو

من قبل المعالجات الصغيرة للحاسب. " ⁽¹⁾

⁽¹⁾-Le Grand Larousse, Op-cit,Vol5,P4072.

⁽²⁾-Oxford,Op-cit,P 940.

⁽³⁾-H.Chuquet et J.C.Fantou, Op-cit, P 184.

⁽⁴⁾-Oxford,ibid ,P 940.

د- تحليل الترجمة:

نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في

أول ما نلاحظه هو اختلاف المصطلح العربي

و تعدده بين " محيط طرفي ملحقات " .

"

يحوطه حوطاً و حيطه و حياطة بمعنى حفظه

و تعهده. و قوله

" (2)

" جهاز محيطي " تم

لعل المترجم رأى بأنه يحيط بالحاسوب

فترجمه كذلك. "جهاز طرفي" :

" (3)

. وهي ترجمة حرفية كذلك.

الترجمة تمت بإعتبار اتصال الجهاز بالكمبيوتر عند الأطر

" ملحقات "

. و يقال لحقته وألحقته بمعنى تبعته و أتبعته.

" (4) و هذا ما نراه ترجمة لأن هذه الأدوات

و شاشة العرض و وحدة التخزين الخارجية (Flash

(Périphérique)

.(Disk

-(1) 648

-(2) 280-279 4

-(3) 215-214 09

-(4) 324-322 10

Raccourci / Shortcut / دراسة مصطلح 25-2

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Raccourci.	-Shortcut.	- طريق مختصر:- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 362. - إختصار:- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 747. - القاموس المواكب ص 960.

أ- الدراسة التأصيلية:

(Accourir)

(Racourcir)

(Racourcci)

(Re)⁽¹⁾. و جاء في تأثيل كلمة (Accourir) أنها من أصل فرنسي قديم و أيضا تركيب

(Corcier) (A) و تعني أصبح قصيرا.⁽²⁾

الإنجليزية (Shortcut) فترجع إلى مجرد مزج بين الصفة

(Short) التي تعني قصير (Cut) الذي يعني مسار . عن دمجها مسار

مختصر أو مسار قصير
(3).1610

ب- الدراسة اللغوية :

ذكر قاموس لاروس الكبير المعاني الآ :

- Qui été rendu plus court.

- Une pièce dimunue de longueur.

- Qui présente une chose sous une forme abrégée.⁽⁴⁾

"- جعل قصيرا.

- في طولها.

- في صورة مختصرة."*

: أما عن المعاني اللغوية الإنجليزية

-A quicker or shorter way of getting to a place.

⁽¹⁾-E.Littré, Op-cit, Vol4, p1441.

⁽²⁾-E.Littré, ibid, Vol1, P37.

⁽³⁾-Voir; www.etymonline.com/shortcut. 09:20 على الساعة 2015/10/14

⁽⁴⁾-Le Grand Larousse, Op-cit, Vol5, P4737.

(1) - A way of doing something that is quicker than the usual way.

قصر للوصول إلى مكان.

* " .

ج- الدراسة الإصطلاحية :

جاء في التعريف الإصطلاحي للمصطلح:

« Dans les systèmes d'exploitation, un raccourci est un petit fichier qui redirige vers un autre fichier. » (2)

نحو ملف آخر. * "

ل الإختصار ملفاً صغير

" في

و مثله التعريف الإصطلاحي الإنجليزي:

« A record of the address of a file, website, or other data made to enable quick access. » (3)

نترنت أو أي بيانات أخرى للوصول السريع إليها. * "

نبيل طباع و معمر شيخو "

المكتب و الذي يستطيع المستخدم النقر عليه مرتين للوصول مباشرة إلى البرنامج أو الملف النصي أو (4) "

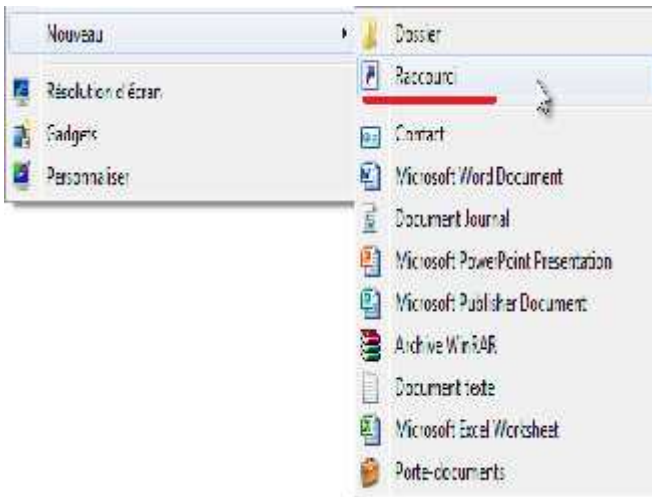
شريف فهمي :

عملية إنشاء اختصار ملف في شكل أيقونة :

" .

(5) "

د- تحليل الترجمة:



اطلعنا عليه يوم 2015/10/14 على الساعة 10:00. (formatique)

747

.362

(4)

(5) - شريف فهمي،

نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في

نلاحظ أنه تم مع وجود بعض الإختلافات الصغيرة

في اللغة العربية. فقد ذكره شريف فهمي على شكل لازمة لفظية و ترجمه الآخرون باختصار.

() . جاء في اللسان "

و مختصرات الطرق : التي تقرب في و عورها .

: ايجازه. و الإختصار في الكلام أن تدع الفضول و تستوجز الذي يأتي على المعنى

و كذلك الإختصار في الطريق. "(1)

تُبع لفظ الإختصار بلفظ حتي يفهم إن كان القصد اختصار الكلام

. فإذا استعمل الإختصار وحده حمل معاني كثيرة منها المصاحبة ووضع اليد على الخاصرة

. و نرجح ترجمة طريق مختصر مع التحفظ في استعمال مصطلح طريق، لأن

"مسار مختصر"

الأيقونة التي ت إلى مكان الملف الأصلي دون تتبع مساره حرفياً.

26-2 / دراسة مصطلح Switch

المصطلح بالعربية	المصطلح بالإنجليزية	المصطلح بالفرنسية
مفتاح: معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 405. مفتاح، محدد، مبدلة: القاموس الموأكب ص 792. مبدل: دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 781.	-Switch.	-Switch.

أ- الدراسة التأثيلية:

(Switch) قترأض من اللغة الإنجليزية، هر في بدايات القرن السادس

(1610) و حمل معنى " ، ثم في عدة مجالات كمجال السكك الحديدية

1853 و مجال الكهراء 1881 1932 1932 ثم عرف

معنى " ير " 1919 (2)

(1) - 4 240-241-242.

اطلعنا عليه يوم 2015/10/14 في الساعة 13:11. -Voir; www.etymonline.com/switch. (2)

ب- الدراسة اللغوية :

بما أن المصطلح مقترض من اللغة الإنجليزية و من مجال مختص، فإنه لم يعرف معنى

و بالعودة إلى الإنجليزية نجد قاموس أكسفورد :

« A small device that you can press or move up and down to turn light or electrical equipment on and off. »⁽¹⁾

"-أداة صغيرة للإشارة أو لتشغيل

-يحوّل من شيء إلى شيء *"

ج- الدراسة الإصطلاحية :

بالرجوع إلى قاموس مصطلحات المعلوماتية الفرنسي المختص فإننا نجد أنه قدم معنى المصطلح

كالآتي:

-Inverseur.⁽²⁾

- مبدل أو محو .

التعريف الإصطلاحي الإنجليزي كالآتي:

-A program variable which activates or desactivates a certain function of a program.⁽³⁾

" برنامج متعدد يسمح بتشغيل أو إلغاء تشغيل بعض الوظائف لبرنامج آخر."

ضمن التعريف الإصطلاحي العربي بـ

" (4) "

د- تحليل الترجمة:

⁽¹⁾-Oxford ,Op-cit.P1317.

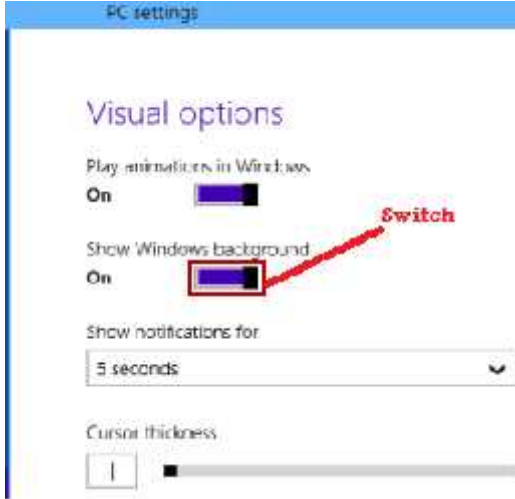
⁽²⁾-H.Chuquet et J.C.Fantou, Op-cit, P228.

⁽³⁾-JerryPournelle, 1001 Computer Words you need to know, Oxford University Press, Usa,1Ed,2004,P186.

نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في

المصطلح ذو أصل إنجليزي اقترضته اللغة الفرنسية

- (Interrupteur-Commutateur-inverseur) لكنها مصطلحات متعلقة بمجالات أخرى.



في حين قدمت اللغة العربية عدة مقابلات من بينها مفتاح

الذي توحد بين معجمين و اختلف في آخر.

"مبدل"

الإنجليزية

مفتاح المتر

.غير أن المفتاح المبدل

شيئان مجردان يمكن استعمالهما لمآرب أخرى .

أنه من باب أولى ترجمتها إلى

الذي يتحدث عنه المفهوم شيء صو

"مقلاد" ها من قوله تعالى { لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ

[12].

وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ }

و جمعها أقاليد

و جاء في لسان العرب "

تعالى " له مقاليد السموات و الأرض " أي له مفاتيح السموات و الأرض (1)

. وهو الشيء المشترك بين المفتاح البرمجي في الكمبيوتر.

2-27 / دراسة مصطلح Télécharger/download

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Télécharger.	- Download.	- إنزال برنامج: معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 122. - تنزيل، جلب: القاموس الموأكب ص 314. - جلب، تحميل: دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 337. - تنزيل ، تحميل: قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 79.

أ- الدراسة التأثيلية:

(Télécharger) (Télé) (Charge).

جاء في الدراسة التأيلية لـ (Télé) أنها من أصل يوناني و تعني بعيد . (Charge)

(Carger) التي تحوّل رسمه إلى (Charger)

1080 . من أصل لاتيني (Carricare) عني ، وضع على العربة أو حمل على العر .⁽¹⁾

و المصطلح الإنجليزي (Download) و يعني أسفل

(Load) الذي يعني تحميلًا.⁽²⁾

بج- الدراسة اللغوية :

المعنى اللغوي الفرنسي مثلما ذكر في الدراسة التأث . أما المعنى اللغوي الإنجليزي

(Down) معاني كثيرة تأتي في غالب الأحيان مرتبطة بأفعال و أسماء وصيغ

بج .

(Load) :

-Something that is being carried by a person or a vehicle.

-A large amount of people or something.

-An amount of work that a person or a machine has to do.⁽³⁾

- شيء محمول من شخص أو سيارة.

- أو عدد هائل من الأشياء أو الأشخاص.

- من العمل الذي يجب أن يؤديه الفرد أو الآلة.*

بج- الدراسة الإصطلاحية :

(Télécharger) كالاتي :

⁽¹⁾-E.Littré, Op-cit,Vol5,p561.

⁽²⁾- Voir ; www.etymonline.com/down

⁽³⁾-Oxford, Op-cit,P753.

-Transférer, à travers un réseau, des données d'un ordinateur distant vers un ordinateur local. (1)

" نقل أو إرسال بيانات موجودة على جهاز كمبيوتر بعيد إلى جهاز آخر محلي عبر شبكة * "

ف المصطلح الإنجليزي كالاتي:

-To move data from a computer system to another one. (2)

" تحويل للبيانات من نظام معلوماتي إلى آخر. * "

- "نقل نسخة من ملف من حاسب بعيد إلى الحاسب المحتاج

لهذا الملف و ذلك باستخدام مودم ترنت. " (3) شريف بدوي - "نقل أو نسخ ب إلى آخر. " (4)

د- تحليل الترجمة:

نجد المصطلح ضمن أنظمة في

الفرنسي و الإنجليزي ترجمة حرفية . غير أن ترجمة المصطلح



" و ترجمة المصطلح الإنجليزي تعطينا " "

يأخذنا إلى المصطلحات العربية ما يلاحظ أنها مصطلحات عربية مشتقة من أفعال ثلاثية هي (- حمل -).

(1)- Voir ; www.wikipédia.org/wiki/télécharger. 15:00 في الساعة 2015/10/15

(2)-Oxford, Op-cit,P378.

غير "جلب" ، بخلاف ،
 (تنزيل تحميل). تحميل كما جاء في اللسان " حمل ، يحمله حملاً و حملانا فهو محمولٌ
 و حميل و احتمله. و الحملُ ما حملَ ، و الجمعُ أحمال، وحم و احتمله حملاً." (1)
 و التنزيل مثلما جاء في " نزلَ : و قد نزلهم و نزل عليهم
 به ... : في مهلة.

... و إلى سفلي أي انحد . " (2)

و لعل من أخذ بمصطلح "تحميل" رأى في ذ الكمبيوتر المستقبل
 بيانات الآتية من الكمبيوتر المرسل. و من أخذ بمصطلح "تنزيل" في ذلك
 الكمبيوتر المستقبل ت من على ذاكرة الكمبيوتر المرسل و كلاهما صحيح
 ترجمتهما حرفياً من المصطلح الإنجلي و استعمالهما شائع بين المختصين و العامة.

28-2 / دراسة مصطلح Utilisateur/ User

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية
-Utilisateur.	-User.	- مستخدم برامج، مستعمل برامج: معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 491. - مستخدم، مستعمل: القاموس المواكب ص 1100. - مستخدم :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 828. - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 263.

أ- الدراسة التأصيلية:

عند البحث في أصل المصطلح و تأثر نجد عدة ا (Utilisateur) .

(Utiliser) (eur) المستعملة في تكوين اسم الفاعل.

(Utiliser) (Utile) (Iser) و هو مُرفيم يعبر به عن تغير

(1) 11 176-175
 (2) 11 656-655-654

(Utile) (utilis) (Uti) و تعني .

(1) (Profiter, Servir, Jouir) .

أما المصطلح الإنجليزي (User) (Use) المأخوذ في القرن الثاني عشر

، ويعني وظّف ، عمل لغرض. (User)

(1967).

الإختصاص المختلفة

(2)

ب- الدراسة اللغوية :

في تعريفه ما يأتي :

- Personne ou collectivité qui fait usage de qlq chose.

- Qui utilise. (3)

" - شخص أو جماعة تستخدم .

- " * .

و ما المعنى اللغوي الإنجليزي من الفرنسي ببعيد :

-A person or a thing that uses something.

- A person who uses or operates something.

-A person who exploits others. (4)

" -

- " * .

ج- الدراسة الإصطلاحية :

جاء معنى مصطلح (Utilisateur) ضمن مجال المعلوماتية كما يأتي :

(1)-E.Littré, Op-cit,Vol,P2404.

(2)-Voir; www.etymonline.com/use. .18:00 في الساعة 2015/10/14

(3)-Le Grand Larousse, Op-cit,Vol 5,P6255.

(4)-Oxford, Op-cit,P1433.

(1) « Le terme désigne une personne qui utilise un système informatique. »

* " .

" _

التعريف الإنجليزي كالآتي:

(2) - A person who uses a computer or network service.

* " .

"

" الفرد أو الشخص بمستوى خبرة متفاوتة بين مبتدئ إلى شريف بدوي

"

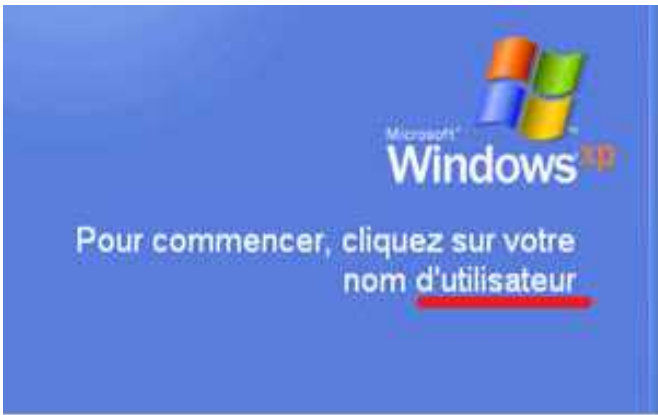
" .

خبير،

يستعمل الحاسب أو البرنامج أو الأداة." (3)

د- تحليل الترجمة:

نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في



الذي يستعمل جهاز الكمبيوتر و يتحكم في نظام

. و يتضح أن أكثر المصطلحات استعمالاً في اللغة العربية هما المستعمل المستخدم.

و هما مصطلحان عربيان مشتقان من الفعلان الثلاثيان (-) . كما جاء في معجم

: " ، يخدمُ و يخدم

و المفعول مخدوم.

" (4) و جاء في معنى "

(1)- Voir, [www.wikipédia.org/wiki/Utilisateur_\(informatique\)](http://www.wikipédia.org/wiki/Utilisateur_(informatique)).

(2)- Voir, [www.wikipédia.org/wiki/User_\(computing\)](http://www.wikipédia.org/wiki/User_(computing)).18:45 في الساعة 2015/10/14

441

(3) - شريف بدوي،

.621

(4)

في معنى "

" (1)

و على هذا الأساس، فإن . و تم نقلهما حرفياً إلى اللغة

2-29 / دراسة مصطلح Virus

المصطلح بالعربية	المصطلح بالإنجليزية	المصطلح بالفرنسية
- فيروس :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 454. - دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 843. - القاموس المواكب ص 1121.	- Virus.	- Virus.

أ- الدراسة التأصيلية:

هذا المصطلح في القرن الرابع عشر، و هو من أصل لاتيني يعني "

عصير " (Ios) " .

معناه في العصر الحديث، " . و دخل مجال المعلوماتية سنة

1972. (2)

ب- الدراسة اللغوية :

لم يأت هذا المصطلح حاملاً لمعان ليد الإختصاص و لم يخرج عنه.

تعماله مجازياً للتعبير عن الشغف،

:

- Il a le virus des jeux videos.

الإنجليزية المصطلح ضمن مجال الإختصاص الطبي و المعلوماتي ، و لكن

ه المعنى المجازي أيضاً.

1554

(1)

اطلعنا عليه يوم 2015/10/15 في الساعة 11:00 .-Voir; www.etymonline.com/use. (2)

ج- الدراسة الإصطلاحية:

(Virus) في اللغة الفرنسية كالاتي :

- Logiciel malveillant écrit dans le but de se dupliquer sur d'autres ordinateurs, afin de provoquer pertes de donnée ,plantage du système d'exploitation sur les ordinateurs contaminés. »⁽¹⁾

" ، برمج لهدف

" *

و جاء في قاموس أكسفورد الإنجليزي ما يأتي:

- Instructions that are hidden within a computer program and are designed to cause faults or destroy data. »⁽²⁾

" أوامر مخفية على شكل برنامج كمبيوتر لإحداث أخطاء أو تدمير " *

بدوي فهمي في المعنى الإصطلاحي العربي : " برنامج للتدخل في أو تشويه عمل

البرامج الموجودة مسبقا على الحاسب و يمكنه نسخ نفسه على جميع البرامج التي يتم تنفيذها على

" (3) نبيل طباع و معمر شيخو:

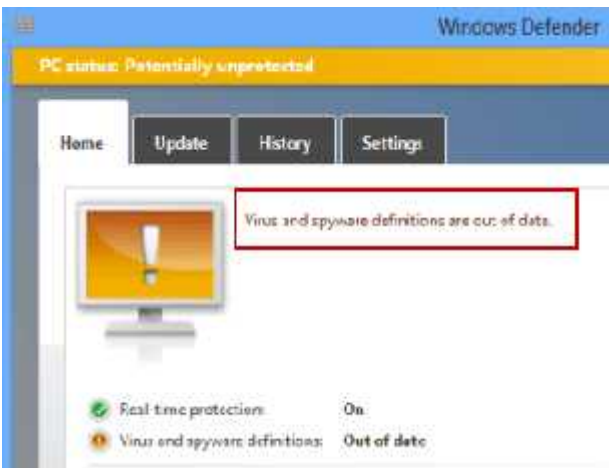
بإدراج نسخ عن نفسه في هذه الملفات." (4)

د- تحليل الترجمة:

في

فيروس ومقترض

جميع اللغات. العربية ليست بمختلفة عن اللغات



(¹)- Voir; www.wikipédia.org/wiki/virus 11:29 في الساعة 2015/10/15

(²)-Oxford, Op-cit, P1445

فقد اقترضت المصطلح و لاقى شيوعا
بأنه يمكن وضع مصطلح عربي على شكل متلازمة لفظية . فيما أن البرنامج يندس بين
و يخرهما فلم لا نستعمل هذه الصفات و أسلوب
" مهندس برمجي " " متطفل برمجي " " مخرب برمجي " .

2-30 / دراسة مصطلح Windows

المصطلح بالعربية	المصطلح بالإنجليزية	المصطلح بالفرنسية
- نظام التشغيل :- دليل الشعاع لمصطلحات الحاسب ص 855. - القاموس الموكب ص 1141. - ويندوز :- معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 466. - ويندوز ، نوافذ :- قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 273.	-Windows.	-Windows.

أ- الدراسة التأصيلية:

(Windows) بصيغة الجمع و مفردهُ (Window) . و يذكرُ في تأثيل الكلمة

أنها من أصل جرمانى قديم من لفظ (vindauga) التي تعني (vind) (auga) .
ثم تغير معناها إلى ثغر العين .

عرفت الكلمة طريقها إلى اللغة الإنجليزية في القرن 13 عملت للدلالة حرفياً على فتحة في
الأخرى اللفظ اللاتيني (Fenestra) للدلالة على الفتحة في الحائط .
الإنجليزية المصطلح الجرمانى. (1)

ب- الدراسة اللغوية :

لم يرد معنى لغوي لمصطلح (Windows) عمل مباشرة في
الإختصاص باعتباره مقترضا من اللغة الإنجليزية. كالاتي:

-An opening in the wall or roof of a building or a car.

-The glass at the front of a shop or a store. (2)

- " فتحة في جدار أو سقف أو مبنى أو سيارة. () .

اطلعنا عليه يوم 2015/10/15 في الساعة 14:03 -Voir; www.etymonline.com/windows. (1)

-Oxford, Op-cit, P 1483. (2)

- الزجاج الذي يوجد في واجهة المحل أو المتجر. * "

ج- الدراسة الإصطلاحية:

جاء في التعريف الإصطلاحي بالفرنسية ما يأتي :

« Windows est une interface graphique unifiée produite par microsoft...Une gamme de système d'exploitation destinée aux ordinateurs. » (1)

... مجموعة من " " " -

أنظمة التشغيل موجهة إلى أجهزة الكمبيوتر. * "

" . حي الإنجليزي

" (2) بدوي فهمي قوله: "

ابتكرته ميكروسفت و أصبح شائعاً في بداية عام 1990. " (3)

د- تحليل الترجمة:

و اقترضته (Windows)

جميع اللغات بهذه التسمية و يترجمه بعض الفرنسيين إلى (Fenêtres).

في ترجمته إلى العربية ، فقد اختلفت المعاجم ما بين مقترض و مترجم حرفي و مكافئ له.

إلى الترجمات نجد ثلاث ترجمات: أولها نوافذ و هي ترجمة حرفية للمصطلح الإنجليزي

فمثلا نجد نافذة الملفات (Windows)

كثير ، و يمكن غلق هذه النوافذ بالض (X).

نظام التشغيل و هي ترجمة مكافئة لويندوز إذ يعتبر هو في حد ذاته

فاستغني عن اسمه و ذكر . ويندوز و هو الترجمة الأكثر شيوعاً فقد

اطلعنا عليه يوم 2015/10/15 في الساعة 14:48 www.Wikipédia.org/wiki/windows -Voir (1)

.845

.466

(2)

(3)

اقترضته اللغة العربية ، باعتباره اسماً و لا يمكن ترجمة الاسم حتى و لو كان له معنى. كثير من

سبب اقتراضه إلى العربية لدوافع تجارية ضل بكثير من ترجمته الحرفية نوافذ.

Zipper /دراسة مصطلح 31-2

المصطلح بالعربية	المصطلح بالإنجليزية	المصطلح بالفرنسية
- ضغط الملفات: -معجم الكمبيوتر والإنترنت والمعلوماتية ص 473. - القاموس الموكب ص 1164. - - قاموس الحاسب الآلي والإنترنت ص 282.	-Zip.	-Zipper.

أ- الدراسة التأصيلية:

(Zipper) من أصل إنجليزي مشتق من فعل (Zip) عدة معانٍ،

سجل أولها سنة 1852 ، . 1875

الذي يسير بسرعة. و في سنة 1963 على الرقم البريدي. (1)

ب- الدراسة اللغوية :

لم يأت المعنى اللغوي الفرنسي مباشراً للفعل (Zipper)

كالآتي :

(2) « - Se dit d'un vêtement, d'un accessoire muni d'une fermeture à glissière. »

" يطلق على اللباس أو الأغراض ذات غلقٍ " . *

و جاء المعنى اللغوي الإنجليزي مشابهاً للفرنسي كالآتي :

-A thing that you use to fasten clothes, bags etc.

-Energy or speed.

-Nothing. (3)

اطلعنا عليه يوم 2015/10/15 في الساعة 18:09 -www.etymonline.com/zip (1)

(2)-Le Grand Larousse, Op-cit, P 6522.

(3)-Oxford, Op-cit, P 1506.

* " -

ج- الدراسة الإصطلاحية:

معنى (Zip) (Zipper) (Compressor)

- Compresser un fichier : réduire le taille d'un fichier pour permettre un stockage moins couteux. (1)

" : التخزين أو الحفظ. " *

: الإنجليزية

- "compress a file so that it takes less space in stockage. (2)

* " "

الآتي "

شريف فهمي

" (3)

د- تحليل الترجمة:

نجد المصطلح ضمن أنظمة التشغيل في

اقتضت اللغة الفرنسية المصطلح كما هو من اللغة

الإنجليزية

، فقد ترجمت

"ضغط الملفات"



(1)-www.wikipédia.org/wiki/zipper18:39 اطلعنا عليه يوم2015/10/15 في الساعة

(2)-www.wikipédia.org/wiki/zipfile

.و يبدو أن هناك توافقاً بين المعاجم العربية فيما يخص كما أنه يحترم قواعد وضع المصطلح العربي . إلى العربية عن طريق " " ير اللفظ الحقيقي في الرسالة و ترجمة معناه حرفياً إلى اللغة العربية.

نخلص في نهاية الجانب التطبيقي إلى القول بأن ترجمة مصطلحات الكمبيوتر ما هي إلا مثال آخر عن مشكل واحد ، و هو عدم توحيد المصطلح العلمي العربي. فمن المدونة التي يقدر عددها بواحد و ثلاثين مصطلحاً، لم يكن هناك توحيد في الترجمة إلا في خمسة مصطلحات و هي :
وث (Bluetooth) ، و برمجيات (logiciel) ، و فيروس (Virus)
(Zipper) أي ما يقدر بـ 84 بالمئة من المصطلحات غير موحد.

كما لاحظنا استعمال الترجمة الحرفية و التحوير في غالب الترجمات ، و هذا أمر طبيعي في المجالات العلمية عكس المجالات الأدبية التي قد يؤدي سوء اختيار الترجمة فيها إلى ضياع المعنى. و كذلك لاحظنا اقتراض و تعريب كثير من المصطلحات، غير أن الاقتراض كان مشتركاً بين جميع اللغات ، كاقتراض مصطلح (Windows).

خاتمه

خاتمة

في نهاية هذا البحث ، و بعد التعرض لمختلف المسائل النظرية و محاولة تطبيقها في المجال التطبيقي ، نحاول الإجابة عن المشاكل التي طرحناها في المقدمة و الخروج بنتائج و ملاحظات يمكن أن تحمل في طياتها بعض الحلول لترجمة مصطلحات الكمبيوتر.

من بين ما لاحظناه ، في الخ :
*

صعوبة في وضع المصطلحات المختصة . فمن جهة يجب الإقرار بأن

إلا و له ترجمته و ليست هناك مصطلحات غير قابلة للترجمة.

أسلوب ينتهجه المترجم العربي هو التعريب أو الإقتراض بل الكلمة كما هي بحروف عربية كمبيوتر. بقى في مدى دقة هذه المصطلحات في

اللغة الهدف التي وُديها في اللغة الأم؟

* يعيش المترجم العربي اليوم

كثيرات ضمن الهيئات العلمية المختلفة، و يبقى المترجم العربي

المختص في انتظار ما اتفق عليه من مقابلات لهذه المصطلحات من قبل

و قد يستغرق ذلك كثير .

* ليست ترجمة مصطلحات الكمبيوتر بالإستث

المجالات التي تعاني قصوراً في وضع . فنجد أن معظم المصطلحات في هذا المجال

، و حتى إن تمت ترجمتها، فهي تواجه عزوفاً من المتلقي العربي و تفضيله المصطلح الأجنبي.

إلى :

1- عدم توحيد المصطلح العربي: المصطلح إلى العربية

بأكثر من لفظ في علم المصطلح الذي حدده ووستر)

(.)
لمترجمة في

Computer Science (Ang)/ Informatique (Fr)

ترجم إلى العربية :-

- الإعلام الآلي () - () - ()
- - - -
- - - -
- - - -
- - - -

هذه الظاهرة إلى أن العرب في الشرق الأوسط ينقلون من اللغة الإنجليزية و في المغرب العربي ينقلون من اللغة الفرنسية . لكن نلاحظ العربي ذاتها.

Computer/Ordinateur التي تم نقلها إلى العربية

: حاسوب حاسب حاسب آلي رتابة نظام.

2- من صعوبات ترجمة مصطلحات الكمبيوتر التخلف العلمي بحيث يبقى حكراً على من أوجده.

وليد اللحظة التي وُلد فيها الإختراع ، ومن ثم

جميع المختصين في المجال . بعدها تحاول جميع اللغات نقله إليها و في معاجمها.

عبد الحميد جباري

في مجال الكمبيوتر

و غيره من المجالات العلمية الأخرى

تحليل إيجاد مصطلحات عربية خالصة

3- معظم المصطلحات المتداولة اليوم في مجال الكمبيوتر

المعجم العام إلى الخاص عى العربي أو المختص في حيرة من أمره و في شك

له بالمصطلح الأجنبي.

معاناة المصطلح العربي إلا نتيجة حتمية للركود العلمي الذي يعيشه العرب في شتى المجالات . فلو قمنا بمقارنة بسيطة بين واقع المصطلح العربي قديما و حديثا لوجدنا أن حضوره في القديم كان ذا أهمية . و إيجاد

ابن سينا في مجال الطب أثناء تشرجه ا
" " (1) . لزاما على الناقلين غير العرب وضع التسمية
لهذا المصطلح. فتحولت اللغة العربية من لغة منتجة للمصطلح إلى لغة مستوردة

4- عدم وجود منهجية موحدة في نقل المصطلحات الأجنبية إلى العربية، و عدم وجود انسجام في أعمال المشاركة العرب و المغاربة.

و ربما تطول أسباب عدم التوحيد المصطلح العلمي العربي و . غير أن الشيء الإيجابي فيها أنها معروفة و بالتالي يمكن معالجتها. و من بين الحلول التي يمكن أن نقترحها ما يأتي:

1- وضع مناهج واضحة و محددة في نقل المصطلح الأجنبي ، مع موافقة جميع الأطراف العربية المسؤولة عن النقل عليها و احترامها.

2-

3- احترام مبدأ " يوجين ووستر " في وضع المصطلحات "

4- تعيين جهة واحدة تكون مسؤولة عن المنظمات و الهيئات العلمية ، و الجامعات اللغوية و مكاتب التعريب لتعمل على مراقبة جميع الترجمات العلمية المقترحة وتنسيقها ، و لتتظبط التعدد

5- إدراج برامج تعليمية أكاديمية لتكوين مترجمين مختصين ، كل في مجال محدد و معين.

6- مسايرة التطور التكنولوجي بإنشاء بنوك معلوماتية عربية ، بدلاً من فوضى القواميس التي

7- ضبط تأليف المعاجم المختصة ، بالمصادقة عليها من اللجان المختصة و المعينة لهذا

و نأمل في الأخير أن يكون بحثنا هذا لبنة في تكوين معرفة سليمة ودقيقة لمشاكل ترجمة

"نظام التشغيل" بمختلف جوانب هذا الموضوع الواسع.

نأمل أن يكون مساهمة إضافية و توضحية للبحوث السابقة ، و سندا لكل دارس و باحث مهتم

بترجمة مصطلحات الكمبيوتر و المشاكل التي يواجهها نقل المصطلح العلمي العربي اليوم و توحيدده.

RÉSUMÉ

RÉSUMÉ

L'informatique devient de jour en jour un support incontestable de la vie humaine, en offrant des services capables d'améliorer et de faciliter la vie quotidienne.

La présente étude s'inscrit dans le cadre de la relation entre traduction et terminologie, notamment les termes de l'informatique. Elle traite la question de traduire les termes du système d'exploitation (informatique) de la langue française et anglaise vers la langue arabe.

Nous espérons à travers cette étude lever le voile sur les différentes méthodes utilisées pour traduire les termes vers la langue arabe et essayer de localiser les difficultés durant la procédure de traduction.

Sachant que chaque terme est porteur d'une charge sémantique et culturelle liée à son domaine d'existence, nous avons essayé de répondre aux questions suivantes :

- A quel degré sont les traductions arabes des termes de l'informatique correctes?
- Pourquoi les traductions arabes ne sont pas utilisées par le public arabe ?
- Quelles sont les méthodes de dérivation du terme scientifique arabe ?

Pour répondre à ces questions, nous avons devisé cette étude en deux parties :

1- PARTIE THÉORIQUE :

Devisée elle même en une introduction et trois chapitre.

Dans l'introduction, nous avons fait la distinction entre langue naturelle et langue spécialisée. Ainsi, nous avons parlé des points communs et des nuances entre les deux concepts, selon les points de vue des linguistes. A la fin, nous arrivons à une conclusion que le mot fait partie de la langue naturelle et le terme fait partie de la langue spécialisée.

Le premier chapitre, traite le terme et cette nouvelle discipline appelée « terminologie ». Nous avons donné dans la première section les différentes définitions du terme par les linguistes arabes et occidentaux. Ensuite, nous avons abordé les différents mécanismes utilisés par la langue arabe pour dériver les termes scientifiques.

Dans la deuxième section nous avons démontré les différentes méthodes de traduction, en s'inspirant de la stylistique comparée de « Vinay et Darbelnet », ainsi que d'autres écoles linguistiques.

Une troisième section intitulée « l'ordinateur (computer) », est consacrée à l'investigation de l'ordinateur ; son histoire, ses composants intérieurs et extérieurs et son évolution au cours des temps jusqu'à la présentation des différents systèmes d'exploitation.

Durant cette partie théorique, nous avons appliqué une méthodologie basée sur ; l'investigation et la comparaison.

2- PARTIE PRATIQUE :

Quant à la partie pratique, nous l'avons d'abord consacré à la présentation du corpus de travail. Ensuite, nous avons passé à l'étude analytique critique et comparative de la traduction certains termes qui présentent une problématique de traduction.

Nous commençons d'abord, par une étude étymologique, ensuite une définition langagière ainsi que terminologique du terme étudié. Après, nous suivons le terme arabe défini par les différents dictionnaires spécialisés. Enfin, nous établissons une étude analytique critique de la traduction entre les termes arabes trouvés.

A la fin de cette étude, nous avons rédigé une conclusion dans laquelle nous avons répondu aux questions posées dans l'introduction. Puis nous avons proposé des solutions pour faciliter la traduction des termes de l'informatique, telles que ;

- L'élaboration des glossaires comportant des traductions unifiées des termes de l'informatique.
- Création d'une organisation responsable coordonnant les autres organismes et bureaux d'arabisation.
- Consécration d'une méthodologie d'arabisation unifiée.

قائمة المصادر و المراجع

قائمة المصادر و المراجع:

- القرآن الكريم برواية ورش.
(1) - قائمة المصادر:
- الإحكام في أصول الأحكام 4 بيروت 1968.
- 4 بيروت 1978.
- نديم كتاب الفهرست لنديم 1998.
- ر، اعتنى به الدكتور يوسف
- حياء التراث العربي بيروت 1 4 2002 .
- سماويل بن عمر بن كثير " تفسير القرآن العظيم"
2002 .
- لاحظ تحقيق محمد عبد السلام هارون 2
البابي الحلبي و أولاده 1965.
- المزهري في علوم اللغة و أنواعها مكتبة محمد علي صبح
و أولاده .
- جمال الدين أبو الحسن القطبي
1386هـ .
دار الكتب الخديوية
- شريف الجرجاني تحقيق محمد
2004 .
- معجم مصطلحات الكمبيوتر و الإنترنت و المعلوماتية انجليزي-
عربي 1 2007 .
- عبد الله أحمد
1999 .
- محمد محمد الهادي
1988 .
1 دار المريخ للنشر الرياض
- محمد محمود ، قاموس مصطلحات الحاسب الآلي و الإنترنت ، ط1
2010 .

-محمود الزهد محمد عثمان البشير مقدمة في الحاسب الآلي، معهد الإدارة العامة ، سوريا.

-

() 2014.

-نبيل طباع و محمد شيخو معمر
1
2004 .

- مقدمة في الحاسب الآلي و تطبيقاته 1
1994.

(2) قائمة المراجع:

(2)-1- الكتب:

- 1970.

- دار الثقافة الإسلامية ، بيروت 1993.

- 1994 2

-بوخاتم مولاي علي :

2005.

- نظرية اللغوية في الترجمة ترجمة محي الدين حميدي

الإثناء العربي بيروت 1 1991.

- راقبي زبير محاضرات في فقه اللغة
1 1992.

-رشدي أحمد طعيمة دار الفكر العربي 2006.

- الحاسبات الإلكترونية ترجمة موسى بدري

1997.

- نظرات في المصطلح و المنهج 3

- 2004 .

-شحاذة الخوري دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب 2

. 1992

- 1994 1

- في الترجمة 1 2001 .

- التعريب بين القديم و الحديث 1 دار الفكر العربي .1998
- محاضرات في تدريس اللغة العربية مطبعة سمكة 1989.
- عز الدين محمد نجيب أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية و بالعكس 5
2005 .
- محمد الديدواوي علم الترجمة بين النظرية و التطبيق 1 1992.
- محمد الديدواوي منهاج المترجم بين الكتابة و الاصطلاح و الهوية و الإحتراف
الثقافي العربي 2005.
- محمد الديدواوي منهاج المترجم 1 المركز الثقافي العربي 2005.
- محمد سويسي لغة الرياضيات في العربية 1989.
- محمد عناني فن الترجمة 5 الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان 2000.
- محمد فهمي حجازي 1 1995.
- محمود فهمي حجازي " " 1
1995.
- قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح 1
1984.
- مصطفى الشادلي الترجمة و التأويل 1 1998.
- النحت في اللغة العربية 1 لطباعة و النشر، الرياض، 1984.
- "شكالية المصطلح في الخطاب النقوي العربي الحديث" 1
2008.
- (2)-(2- الجوائز و المجلات:**
- براهيم كايد محمود
" مجلة التراث العربي 97 2005.
- أحمد شفيق الخطيب مجلة اللسان العربي 44
1997.

- نظريات الترجمة بحث في الماهية و الممارسة مجلة الآداب العالمية 135،
2008.
- نحو تصور حضاري شامل للمسألة المصطلحية مجلة دراسات
2. 2002.
- عامر الزناتي الجابري شكالية ترجمة المصطلح مجلة البحوث و الدراسات القرآنية.
- عبد العلي الودغيري كلمة مصطلح بين الصواب و الخطأ مجلة اللسان العربي
48، 1997.
- 4101
2009/05/23.
- محمود حجازي 6432 13 2013.
- ندوة المنهجات في الرباط مجلة مجمع اللغة العربية الأردني 11-12،
1980.
- يحيى عبد الرؤوف جبر : مصادره و مشاكله وطرق توليده مجلة اللسان العربي
36، 1992.
- (2)-3- المعاجم و القواميس العربية:
- بيروت 2003.
- بي سماعيل الجوهري
2009.
- أبي نصر سماعيل الجوهري تحقيق أحمد عبد الغفور عطار
بيروت 4 1990.
- أحمد مختار عمر 1 عالم الكتب مجلد 1 2008.
- جبران مسعود 1 1992.
- خليل بن أحمد الفراهيدي
1 مكتبة الهلال بيروت. (.)

- 6 - ترجمة محمد سليم النعمي
1980.
- فيروز مراجعة أنس محمد و جابر أحمد
2008.
- مجمع اللغة العربية 1
2004.
- مجموعة من المؤلفين القاموس عربي - 2
2004.
- محمد مرتضى الحسين الزبيدي "تاج العروس في جواهر القاموس"
.
- القاموس عربي - إنجليزي 1 بيروت
2003.
- (3) - المراجع الأجنبية:
(3) - 1 - الكتب:
- ALBIR Hurtado. la notion de fideleté en traduction. Didier érudition, Paris, 1990.
- Andrews Carol: The British Museum book of The Rosetta Stone , British Museum Press.
- Ava DAVIDOVA, Analysis of English medical terminology, Bachelor thesis, Faculty of education, MASARYX Univerity, CZHR, 2011.
- BACHLARD Gaston , La psychanalyse du feu , 1^{iere} édition, édition Gallimard , Paris, 1992.
- BASSETT Susan , Translation studies, 4th Ed, Routledge, 2014 New York.
- BAYER Mounia , To mean or not to mean , Khatawat for publishing, Syria, 2007.
- CABRE Maria Teresa , in, Terminology, Theory methods and applications, John BENJAMIN Pub, Amesterdam, 1999.
- CHOMSKY Noam , Syntactic structures, Mouton de Gruyter , 2nd Edition, New York , 2002.
- F. De Saussure, Cours de linguistique générale, Ed. Payot, 1995.

- GRANT Micheal , Cicero Selected Works , Penguin Books, 3rd edition , 1971.
- HALLIDAY M.A.K , HASSAN Ruqaiya , Cohesion in Englis , Routledge , 2013.
- HARDIN Gerard et PICOT Cynthia , Initiation à la pratique de la traduction, Bordas , paris.
- HUFSCHEMITT Benoit , COTTEN Jean-Pierre et VARET Marie-Madeleine, Documentation et philosophie 2 , Presses universitaires franc-comtoises, 2003.
- KOCOUREK, Rostislav, « *La langue française de la technique et de la science* », Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag, 1991.
- MOUNIN .G, linguistique et traduction, Dessart Mardaga , Bruxelles, 1976.
- Multiple writers, «LSP Scenarios » ,The ATRC Group, Vol 2, 2008.
- NATALY Kelly, Found in translation,PERIGEE,1st edition, October 2012.
- NEWMARK Peter , A textbook of translation, Prentice Hall International, 1st ed,1998.
- NEWMARK Peter , Approaches to translation, Prentice Hall, 1st ed, 1998, USA.
- NIDA Eugene, Towards a science of translating, Bill Academic publishers,2nd ed,2003.
- PEARSON Jennifer, in Terms in context, J.Benjamin Publishing, USA,1998.
- PICHT Herert , Translators' Journal, Vol 32 , 1987.
- POURNELLE Jerry, 1001 Computer Words you need to know, Oxford University Press, Usa,1Ed,2004.
- RONDEAU Guy , *Introduction a la terminologie* , Gaétan Morin, Québec,1991.
- SIMONET Guillaume, Le concept d'adaptation: polysémie interdisciplinaire et implication pour les changements climatiques, Nature et sciences sociétés, 2009.
- VARANTOLA Krista, Lsp Newsletter,Vol 19.Denmark,December 1998.
- VINAY J.P et DARBELNET J, Stylistique comparée du français et de l'anglais, méthode traduction, Didier, Paris, 1958.

(3)-2- المجلات و الجرائد:

-Andrew Dush , David C-Yen ,” Bluetooth technology: an expalanatory study of the analysis and implementation frameworks” Computer standards and interface magazine N: 26 , 2004 .

(3)-3- القواميس:

- DUBOIS J, dictionnaire linguistique, librairie proust, Paris, 1973 , p 490.
- LITTRE Emile, dictionnaire de la langue française, librairie HACHETTE, Paris, 1874, Tome4.
- Grand Larousse de la langue Française, Librairie Larousse, 1989 ,Vol 7, P 5919-5921.
- H.Chuquet et J.C Fantou , dictionnaire lexique micro-informatique.edition Radio, Paris , 1984, P03.
- Jack RICHARD, Richard SMITH , Dictionary of language teaching and applied linguistics, Longman, 3rd edition , London, 2002 , P 497.
- Oxford Learner’s Dictionary, 6th edition ,Oxford University press, Uk ,2000, Term ,P 1340 .

(4) - المواقع الإلكترونية :

- <https://www.gallaudet.edu/tip/english-center/grammar-and-vocabulary/writing-sentences/using-the-passive-voice-in-scientific-writing.html> .
- www.celog.fr/cpi/termino_01
- www.dicofr.com/definition/
- www.infoterm.info/about_us/why_terminology.php.
- www.infoterm.info/history.php.
- www.iraqacademy.ia/pageviewer.aspxid=
- www.jargon.org/wiki/alias.
- www.la-definition.fr
- www.livescience.com/20718-computer-history.html
- www.wikipedia.org/wiki/
- [www.wikipedia.org/wiki/aliasing\(computing\)](http://www.wikipedia.org/wiki/aliasing(computing)).

-www.Yourdictionary.com

-www.google.fr

-www.almaany.com

-www.etymonline.com

فهرس الموضوعات

فهرس الموضوعات:

..... (-) .	-
مدخل اللغة المشتركة و اللغة المتخصصة.	
3.....	(1) - اللغة.....
3.....	-1
4.....	-2
7	(2) - المشتركة و اللغة المتخصصة.....
7	1- اللغة المشتركة لعامة.....
8.....	2- اللغة المتخصصة أو الخاصة.....
10	(3) - العلاقة بين اللغة المشتركة و المتخصصة.....
10	1- اللغة المشتركة و المتخصصة أمر واحد.....
11.....	2- اللغة المشتركة و المتخصصة منفصلتان.....
13.....	- (Niveau Lexical)
13	- المستوى التركيبي (Niveau Syntaxique).....
17.....	- (Niveau Textual).....
19.....	(4) -.....
19.....	-1
19.....	-2
20.....	-3 الإيجاز.....

الفصل النظري : الترجمة و المصطلح.

22.....	قضاياه.....	البحث الأول :
24.....	قضاياه.....	(1) -
24.....	-1
24.....	في القرآن الكريم.....	-
24.....	في المعاجم العربية.....	-
26.....	في المعاجم الأجنبية.....	-

27.....	-2	تعريف المصطلح اصطلاحاً.....
27	-	
30	-	
33.....	-3	
35.....	-4	
37.....	-5	
38.....	-6	أهمية المصطلحية.....
38.....	-7	وظيفة المصطلح.....
39	-	
39.....	-	
39.....	-ج	
39.....	-	
40.....	-هـ	
40.....	-	
41.....	-	
41.....	-	
41	-8	خصائص المصطلح.....
42		
43.....	-1	الإشتقاق.....
43.....	-	
43.....	-	
44.....	-ج	
44	-ج-1	الإشتقاق الصغير.....
44.....	-ج-2	الإشتقاق الأكبر.....
45	-2	
45	-	
46.....	-	
46.....	-1-	النسي.....
46.....	-2-	

- 46.....الإسمي -3-
- 47.....الصفتي -4-
- 47..... -5-
- 47النحت الترميزي -6-
- 47التركيب -3-
- 47.....تعريفه -
- 48..... -
- 48.....التركيب الفعلي -1-
- 48.....لتكوين الإسمي -2-
- 48.....الجزاز -4-
- 49.....التعريب -5-
- 49..... -
- 49..... -
- 49..... -ج-
- 50.....الترجمة -6-

53 البعض الثاني: الترجمة

- 54.....الترجمة (1)-
- 54..... - -1
- 54..... - -1
- 56.....نشأ (2)-
- 56..... -1
- 59.....في العصر العباسي -2-
- 60.....في العصر الحديث -3-
- 61.....مؤهلات المترجم (3)-
- 64.....سبل ترجمة المصطلح (4)-
- 65.....الترجمة المباشرة (4)-1-
- 65.....الإقتراض أو الدخيل (Emprunt) -1-1-
- 66.....النسخ (Calque) -2-
- 67.....الترجمة الحرفية (Traduction littérale) -3-

- 67.....(4)-2- الترجمة غير المباشرة
- 67.....(Transposition) الإبدال -1-2
- 68.....(Modulation) - -2
- 69.....(Equivalence) -3
- 69.....(Adaptation) التكييف -4
- 69.....(4)-3- سبل ترجمة المصطلح حسب المدارس المختلفة.....
- 70.....() -1-3
- 70 () -2-3
- 71.....() -3-3 نظرية بيتر نيومارك ()
- 71..... -1
- 71..... -2
- 713-المكافئ الثقافي.....
- 71 -4
- 71 -5
- 71 -6
- 72 -7
- 72(5)- صعوبة ترجمة المصطلح.....
- 74..... المبحث الثالث:
- 75.....(1)- ما هو الكمبيوتر.....
- 76.....(2)- مراحل إختراعه.....
- 78.....(3)- أجيال الكمبيوتر.....
- 78..... -
- 78.....-الجيل الثاني.....
- 78.....ج-.....
- 79..... -
- 79.....(4)- مكونات.....
- 79.....(Matériels/Hardware) العتاد -
- 80(Softwares/Logiciels) البرمجيات أو البرامج -
- 81(5)- نظام التشغيل (Operating System/Système d'exploitation)

الفصل التطبيقي : دراسة تحليلية لمصطلحات نظام التشغيل.

84	- (1)
84	(2) - مجال الدراسة
88.....	Accès/Access -
90.....	Adaptateur/Adapter -
93.....	Alias -
95.....	Barre des tâches /Task bar -
98.....	Bluetooth -
100.....	Bogue/Bug -
103	Code -
106.....	Curseur/Cursor -
109.....	Data -
110.....	Défragmentation -
112.....	Encryption -
115.....	Exécuter/run -
117.....	Formater/Format -
120.....	Glitch -
123.....	Gestionnaire/Manager -
125.....	Host -
127.....	Icone/ Icon -
130.....	Installation -
133.....	Logiciel/Software -
135.....	Mise à jour/ Update -
139.....	Naviguer/Navigate -
141.....	Ordinateur/ Computer -
144.....	Patch -
146.....	Péripherique/Peripheral -
149.....	Raccourci / Shortcut -
151.....	Switch -

153.....	Télécharger/download	-
156.....	Utilisateur/ User	-
159.....	Virus	-
161.....	Windows	-
163.....	Zipper	-
(170-166).....		خاتمة
(174-171).....		
(183-175)		
(190-184).....		

رؤية ضرورية في حياة الانسان

. تعتبر من المجالات التي تعرف

و هذا يعني ضرورة ترجمة مصطلحات جديدة في مختلف

في ، كالعربية التي يعرف المصطلح

ترجمات.

كلمات مفتاحية: معلوماتية ، مصطلحات ، اشتقاق ، ترجمة ، تطور.

L'informatique devient de jour en jour un support incontestable de la vie humaine, en offrant des services capables d'améliorer et de faciliter la vie quotidienne. Elle est l'un des domaines qui connaissent un développement quotidien rapide. Cela veut dire des nouveaux termes doivent être dérivés et traduits dans les différentes langues étrangères. Ce qui pose de nombreux problèmes dans certains langues, telle que l'arabe où le terme a plusieurs traductions.

Mots clés : Informatique, termes, dériver, traduction, développement.

Computer science is becoming day after day one of the main supports in human life by offering multiple services that can ameliorate and facilitate daily life. Computer science is one of the fastest growing domains, which means new terms are created and translated into different languages. This can result many problems in certain languages such as Arabic, where terms can have more than one translation.

Keywords: Computer science, terms, derived, translation, development.

ملخص المذكرة

في ظل التطور التكنولوجي السريع ، يجب الخروج من دائرته أو محيطه اللغوي المحدود إلى محيط أوسع يكون فيه التواصل مع أفراد غير ناطقين بلغته الأصلية.

الترجمة في مجالات خبير دليل و ساهمت بشكل كبير في عملية التواصل الثقافي و الفكري بين ا . فهي منبر لحوار الثقافات تترث و الخبرات بين شعوب العالم. - إلى

لتواصل مع غيره محيطه من بني جلدته أو خارجه

لى و معارفهم و خبراتهم.

أو غير مباشر

.

ستعماله عبر

الأخير

مدرس في

نترنت

. فهو من الميادين التي تشهد حركة كبيرة في مجال

مصطلح، فلا يوجد يوم لا يشهد فيه هذا المجال اختراعا جديدا ، و بالتالي ولادة مصطلحات جديدة في كل وقت. و بما أن هذه التكنولوجيا غريبة عندنا، فإن المترجمين العرب المختصين في هذا المجال يهرعون إلى نقلها قصد تسهيل استعمالها، و كذلك مواكبة للعصر و الأمم الأخرى.

و قد رأينا بأن دراسة مصطلحات هذا العلم مجال خصب و مثير للإهتمام، ذلك أنه تُترجم

الكثير من المصطلحات يوميا إلى مختلف اللغات ،

منتمية لنظام لساني واحد، و نتعامل مع هذه التكنولوجيا الغريبة يوميا في

شتى ضروب الحياة و مجالاتها.

الذي يميز هذا المجال عن غيره أنه يتطلب سرعة في نقل مصطلحاته لأن المدة الزمنية

بين ظهور مصطلح و آخر قصيرة جدا ، مما يجعل المترجمين العرب تحت ضغط قد ينجّر عنه خطأ في

نقل المعنى. ضف إلى ذلك صعوبة

سنجد بأنها قليلة العدد، عكس بقية المجالات المتخصصة الأخرى التي تزخر بالقواميس الخ .
و يمكن إرجاع سبب عدم توفر القواميس المختصة بهذا العلم، إلى حداثة نشأته. فقد ظهر في القرن
لأمراض.

:

- ما مدى نجاعة المصطلحات العربية المختصة في هذا المجال؟
- هل عزوف الفرد العربي في استعمال المصطلحات المترجمة دليل على سوء ترجمتها؟
- ماهي الطرق التي استعملت في ترجمة هذه المصطلحات؟
- قواعد اشتقاق المصطلح العربي المعروفة عند العرب كافية و مفيدة في وضع مصطلحات تقنية و علمية؟

- ما مدى درجة استعمالها في وضع مصطلحات الكمبيوتر و المعلوماتية؟
 - هل المصطلحات موحدة في هذا المجال بين العرب؟
- و قد وضحنا بأن عملية نقل المصطلح عملية صعبة و معقدة ، الحديث عن ترجمة المصطلح هو الحديث عن الترجمة المتخصصة التي تتطلب مترجما متخصصا يكون هدفه الموضوعية مع إعطاء النص أولوية كاملة حتى و لو كان ذلك على حساب جمال الأسلوب. فلا مجال للتصرف هنا. ومهما كانت درجة تخصص المترجم فإن ترجمة المصطلح تبقى مشكلته و هاجسه الأول و الأخير ن كل مصطلح يعتبر مفهوما لمفاهيم العلم الذي ينقل إليه. يقول فيلبر (Felber) " إن أهل الإختصاص أنفسهم هم المؤهلون تأهيلا خاصا لتحديد المصطلحات التي تخص حقول تخصصهم و تقويم التعريف لأهم و لا أحد غيرهم يفهمون عناصر الموضوع أو " (1)

فيلبر لا يحصر المصطلح على المختص فقط و إنما يعكس مدى صعوبة ترجمته. فإذا كان المصطلح حكرا على من أوجده و ن الأمر على أجنبي يحاول ترجمته؟

و الح أن المصطلحات الجديدة أو الوليدة هي مصطلحات لم تكن موجودة أصلاً في اللغة
خذ لها تسمية، ومفهوم من قبل المختص. مايفعله المترجمون اليوم هو ترجمة المفهوم
و ليس ترجمة المصطلح. و حتى إن تمت ترجمته فإنه يتم اختيار كلمة مقابلة لها كانت موجودة أصلاً
في اللغة و تحميلها معنى خاصاً و هذا ما يسميه المهتمون بقضايا المصطلح بـ " هجرة الكلمة "
أي انتقال الكلمة من المعجم العام إلى المعجم الخاص.

من بين الذين حددوا الصعوبات التي يمكن أن تواجه المترجم في نقل المصطلح اللغوي

أندري فيدروف (André Fedorov) :

1- ن المصطلح مفردة جديدة أصلاً و لا وجود لها في اللغة الهدف و إذا وجد مقارب لها فإنه
غالبا ما يكون غير تام الذي يحمله المصطلح في لغته الأم.

2- المعروف في اللغة المتخصصة

اللغات الهدف ، بحيث تكون للمصطلح الجديد .

فضل حل لهذا المشكل هو الإقتراض. و يجدر الإشارة بأن فيدروف

أنصار النظرية اللغوية للترجمة  و بالتالي، فإن مشاكلها
و حلولها هي من (1) .

ثوا في صعوبة ترجمة المصطلح نجد بيتر نيومارك الذي يربط هذه المشاكل بمشاكل

لا يمكن للمترجم أن ينقل ما كتب بـ

ثقافته الخاصة و منه تكون كل الترجمات تقريبية. (2)

فايدا المترجم في ترجمته بتحليل البنية السطحية للوصول إلى

كثير من المترجمين. (3)

الحضاري بين مختلف الثقافات، نتج عنه تماطل

كيمي معتبر في المصطلحات و المفردات. و تسعى جميع اللغات بما فيها العربية ، إلى نقل هذه . فهي تتمتع بسبل تسمح لها باشتقاق

المصطلح أو ترجمته. غير أن الملاحظ اليوم أن مع

العربي. و هو ما تحدث عنه " محمد الديدايوي" و أرجعه إلى ما يلي:

- وضع مصطلحات في حقل معرفي معين دون التأكد مما إذا كانت موجودة.

-

- الإستعمال في وضع المصطلحات في ميادين معرفية (1).

ويتضح أن مشكلة المصطلح العربي لم تعد فقط في ايجاده، بل زادت إلى إشكال توحيدده.

() غيره من

و بما أن هذا المجال سهب ، حصرت مجال دراستي في "

" و رأيت أن الخوض فيه بشكل شامل يمكن أن يكون أمرا صعبا إن لم يكن مستحيلا

و متاهة لي و تشبثنا لأفكاري و طاقتي. ختر " نظام التشغيل "

كمدونة لي محاولا شرح طريقة ترجمتها تقديم رؤية إ هذه

الترجمة قد أوصلت المعنى مثلما هو مقصود له باللغة الأصلية ير الترجمة بأخرى

. نأمل عبر هذه الدراسة رفع الحجاب عن مختلف

الطرق المستعملة التي تُنقل بها المصطلحات إلى اللغة العربية ، كما نحاول

أثناء عملية الترجمة .

و من المعروف أن يتضمن البحث أهدافا و تكون له خطة مسطرة ، تسعى به إلى الوصول

إلى نتائج ذات قيمة علمية. وككل باحث فقد وضعت خطة هذا البحث في محاور لتحقيق أهداف

أُلخصها في :

(1)-محمد الديدايوي، منهاج المترجم بين الكتابة و الاصطلاح و الهواية و الإحتراف، المركز الثقافي العربي، 2005 122.

- 1- التحقق من مدى نجاعة ترجمة مصطلحات " " .
- 2- لفت نظر المختصين إلى أهمية دراسة مصطلح الحاسوب، و ذلك لما له من مساهمة كبيرة في تطور " " .
- 3- " " .
- 4- إيجاد أفضل الحلول لوضع مصطلح علمي خاص.
- 5- دراسة الجهود المبذولة في توحيد مصطلحات الحاسوب و رواج استعمالها بين الشعوب العربية.
- 6-

موفرا له جهده، إذ جمعت جلّ ما يتعلق بالموضوع ،
و لبلوغ هذه
إلى مدخل و ثلاثة فصول
تطور مفهوم اللغة من عام إلى خاص
نتيجة السير التكنولوجي

تخصص العديد من العلوم ، و تبقى هذه حكرا على المختصين بها ، لا يفهم

رشدي أحمد طعيمة : "

تقسيمها إلى فروع إلا تلبية لمتطلبات تعليمية تتعلق بخطة

ة و بعض الإجراءات التنظيمية التي لا تؤثر في فلسفة النظرة إلى اللغة." (1)

ومن بين هذه التقسيمات التي تعرفها اللغة الواحدة ، هي اللغة المشتركة و اللغة المتخصصة. ثم

عرضنا الفرق بين اللغة المشتركة و اللغة المختصة ،
ر المشتركة و المختلفة بين هاتين

ثم وصلنا في آخر المدخل إلى خلاصة مفادها أن الكلمة تنتمي إلى اللغة المشتركة و أن

المصطلح ينتمي إلى اللغة المختصة.

أما في الفصل الأول، فقد عاجلنا فيه

عرضنا فيه تعاريف مختلفة للمصطلح ، و حاولنا مقارنة هذه التعاريف اللغوية و الاصطلاحية بين

اللغة العربية و الفرنسية و الإنجليزية ، تعريف المصطلح لا يختلف

القديم و المعاصرين إلا في طريقة تقديمه و صياغته لكن جوهره يبقى

على أنه أحد أهم آليات التفكير العلمي.

و أهميته ، و قد تعددت هذه الوظائف

إلى :

-

.

-

.

-

.

-

.

-

.

أما الخصائص فقد ذكرنا منها :

- تجزم اللسانيات المعاصرة بإعتباطية المسميات بالمسمى أو الدال بالمدلول

فردينان دي سوسير عندما بدأ تقديم دروسه في اللسانيات العامة

فكان أول من أشار إلى أنه لا توجد علاقة بين الإسم و المسمى

و المسميات مجرد تواضع بين الناس. بيد أن هذا الأمر غير جائز في المصطلح

. فالجهاز الذي سمي بالحاسوب سمي بإعتبار

-

بح و ليس معنى

أما المعنى

. فالمفهوم بحاجة إلى مصطلح يحدده

- يحمل و تتعدد مفاهيمه فقط بتعدد مجالات الإختصاص بالسياق الثقافي أو الإجتماعي.

- بخلاف الكلمة التي تندرج ضمن حقل دلالي.

- إلى المعجم الخاص، وهو خاص في استعماله و تداوله بين فئة مميزة و متخصصة من كل حسب مجاله.

السبل المختلفة التي تستعملها اللغة العربية في وضع المصطلحات العلمية

:

1-

2-

3-التركيب.

4-  .

5-

6- الترجمة.

في الفصل الثاني من البحث ، خصصناه لتوضيح الطرق المستعملة في عملية ترجمة

المصطلح ، و قد بدأناه بتقديم تعريف للترجمة

الإنجليزية و توصلنا بأن الترجمة غير أن الحقيقة عكس

ستطاع كل شخص يملك قاموساً أو يتقن لغتين أن يمارس الترجمة .

فالترجمة هي قراءة لما وراء الرسالة مع الأخذ بعين الإعتبار المفردات و المعنى.

متشابهة في الشكل بدون معنى فقط و الإهتمام بالمعنى فقط ينتج نصاً مميزاً

. و لكي يحصل هذا النوع من التوفيق بين المعنى و الشكل لدى المترجم

ثم قمنا بعرض موجز لتاريخها متخذين العصر العباسي كنقطة فصل في ذلك باعتباره العصر الذهبي للترجمة العربية قسمناه إلى : 1- الترجمة ما قبل العصر العباسي 2- الترجمة في العصر 3- الترجمة ما بعد العصر العباسي . بعده فصلنا في الإ

فيماي و

داربلني ، :

1- الترجمة المباشرة

1-1- الإقتراض أو الدخيل (Emprunt)

1-2- النسخ (Calque)

1-3- الترجمة الحرفية (Traduction littérale)

2- الترجمة غير المباشرة

1-2- الإبدال (Transposition)

2-2- - (Modulation)

2-3- (Equivalence)

2-4- التَكْيُفُ (Adaptation)

المنتهجة من مختلف المدارس اللسانية.

و في الفصل الثالث من هذه الدراسة ، فقد تحدثنا فيه عن الكمبيوتر ، و تاريخه ، و أجياله و أردنا من هذا الفصل أن يكون تمهيدا لشرح بعض المفاهيم حتى لا يقع الإلتباس أثناء الدراسة .

اعتمدنا في الجاز

أما الجانب التطبيقي فقد خصصناه لتقديم المدونة التي

بط الإختلاف و أوجه الشبه بين هذه المصطلحات .

فوافقنا على ما تشابه و توافق منها في الترجمة و أشدنا به و درسنا طريقة ترجمته .

مع ما لم يتوافق في الترجمة فناقشناه و حللناه . بعدها تحولنا إلى دراسة تحليلية تطبيقية

ختلف مصطلحات نظام التشغيل المعروضة في المدونة. أولاً بتقديم دراسة تأيلية

ثم تعريفه اللغوي و الإصطلاحي ثم مقابله العربي ، الذي يكون متعددًا في غالب

فنعمل على مقارنة هذه المصطلحات و ندرسها و نحدد أقربها إلى ا .

و في آخر هذه الدراسة ، توصلنا إلى خاتمة أجبنا فيها ع طروحة في المقدمة.

اقترحنا مجموعة من الحلول رأينا بأنها قد تساعد تسهيل عملية ترجمة مصطلحات الكمبيوتر ،

من بين ما لاحظناه ، في المجالين النظري و التطبيقي :

* صعوبة في وضع المصطلحات المختصة . فمن جهة يجب الإقرار بأن

إلا و له ترجمته و ليست هناك مصطلحات غير قابلة للترجمة.

أسلوب ينتهجه المترجم العربي هو التعريب أو الإقتراض وهو نقل الكلمة كما هي بحروف عربية

كمبيوتر. بقى في مدى دقة هذه المصطلحات في

اللغة الهدف التي وديها في اللغة الأم؟

* يعيش المترجم العربي اليوم

كثيرات ضمن الهيئات العلمية يبقى المترجم العربي

المختص في انتظار ما اتفق عليه من مقابلات لهذه المصطلحات من قبل

و قد يستغرق ذلك كثير .

* ليست ترجمة مصطلحات الكمبيوتر بالإستث

المجالات التي تعاني قصوراً في وضع . فنجد أن معظم المصطلحات في هذا المجال

، و حتى إن تمت ترجمتها، فهي تواجه عزوفاً من المتلقي العربي و تفضيله المصطلح الأجنبي.

و تبقى ترجمة مصطلحات الكمبيوتر مثال آخر عن مشكل و احد ، و هو عدم توحيد المصطلح

العلمي العربي. فمن المدونة التي يقدر عددها بواحد و ثلاثين مصطلحاً، لم يكن هناك توحيد في

الترجمة إلا في خمسة مصطلحات و هي : بلوتوث (Bluetooth) (Host) ، و برمجيات

المصطلحات غير موحد.

كما لاحظنا استعمال الترجمة الحرفية و التحوير في غالب الترجمات ، و هذا أمر طبيعي في المجالات العلمية عكس المجالات الأدبية التي قد يؤدي سوء اختيار الترجمة فيها إلى ضياع المعنى. و كذلك لاحظنا اقتراض و تعريب كثير من المصطلحات، غير أن الاقتراض كان مشتركاً بين جميع اللغات ، كاقتراض مصطلح (Windows).

إلى :

1- عدم توحيد المصطلح العربي: المصطلح إلى العربية

بأكثر من لفظ في علم المصطلح الذي حدده ووستر ()
للترجمة في (.

Computer Science (Ang)/ Informatique (Fr)

ترجم إلى العربية بـ:

- الإعلام الآلي () - () - ()

- علم الحاسب الآلي - - -

هذه الظاهرة إلى أن العرب في الشرق الأوسط ينقلون من اللغة

الإنجليزية و في المغرب العربي ينقلون من اللغة الفرنسية . لكن نلاحظ

عمال بين دول المغرب العربي ذاتها.

Computer/Ordinateur التي تم نقلها إلى العربية

: حاسوب حاسب حاسب آلي رتابة منظم.

2- من صعوبات ترجمة مصطلحات الكمبيوتر التخلف العلمي بحيث يبقى

حكراً على من أوجده.

وليد اللحظة التي وُلد فيها الإختراع ، ومن ثم

جميع المختصين في المجال . بعدها تحاول جميع اللغات نقله إليها و في معاجمها.

عبد الحميد جباري

في مجال الكمبيوتر

و غيره من المجالات العلمية ا

تحليل إيجاد مصطلحات عربية خالصة

3- معظم المصطلحات المتداولة اليوم في مجال الكمبيوتر

المعجم العام إلى الخاص عى العربي أو المختص في حيرة من أمره و في شك

له بالمصطلح الأجنبي.

معاناة المصطلح العربي إلا نتيجة حتمية للركود العلمي الذي يعيشه العرب في

شتى المجالات . فلو قمنا بمقارنة بسيطة بين واقع المصطلح العربي قديما و حديثا لوجدنا أن حضوره

في القديم كان ذا أهمية. و إيجاد

ابن سينا في مجال الطب أثناء تشريحه ا

لزاما على الناقلين غير العرب وضع التسمية " (1) "

لهذا المصطلح. فتحوّلت اللغة العربية من لغة منتجة للمصطلح إلى لغة مستوردة

4- عدم وجود منهجية موحدة في نقل المصطلحات الأجنبية إلى العربية، و عدم وجود

انسجام في أعما

و ربما تطول أسباب عدم التوحيد المصطلح العلمي العربي و تزيد . غير أن الشيء الإيجابي فيها أهما معروفة و بالتالي يمكن معالجتها. و من بين الحلول التي يمكن أن نقترحها ما يأتي:

1- وضع مناهج واضحة و محددة في نقل المصطلح الأجنبي ، مع موافقة جميع الأطراف العربية المسؤولة عن النقل عليها و احترامها.

2-

3- احترام مبدأ " يوجين ووستر " في وضع المصطلحات "

4- و الهيئات العلمية ، و المجامع اللغوية

و مكاتب التعريب لتعمل على مراقبة جميع الترجمات العلمية المقترحة وتنسيقها ، و لتضبط التعداد

5- إدراج برامج تعليمية أكاديمية لتكوين مترجمين مختصين ، كل في مجال محدد و معين.

6- تطور التكنولوجيا بإنشاء بنوك معلوماتية عربية ، بدلاً من فوضى القواميس التي

7- ضبط تأليف المعاجم المختصة ، بالمصادقة عليها من اللجان المختصة و المعينة لهذا الأمر.

8- ترجمة المصطلح المتفق عليها بمؤتمر الرباط و التي جاءت

سهلة لصياغة المصطلح و ضبطه و توحيدده ، ما هي إلاّ حبر على ورق. المصطلح العربي لا يزال

يتخبط في عشوائية التعداد . الإعتبار لهذه المبادئ و تعميمها و تدريسها في

في أقسام الترجمة و بالأخص الترجمة المتخصصة ه خطوة بداية

نحو مستقبل بي واحد في جميع الأقطار العربية، و تظهر ثمرتها في

و نأمل في الأخير أن يكون بحثنا هذا لبنة في تكوين معرفة سليمة ودقيقة لمشاكل ترجمة

"نظام التشعيل" بمختلف جوانب هذا الموضوع الواسع.

نأمل أن يكون مساهمة إضافية و توضحية للبحوث السابقة ، و سندا لكل دارس و باحث مهتم
بترجمة مصطلحات الكمبيوتر و المشاكل التي يواجهها نقل المصطلح العلمي العربي اليوم و توحيدده.